

Indagine sul mercato dei traduttori e degli interpreti 2023

CAPITOLO 1

Introduzione

Metodologia di lavoro e target di riferimento

- x Ricerca quantitativa con questionario strutturato
- x Metodo di rilevazione CAWI (Computer Assisted Web Interviewing)
 - AITI ha condiviso il link per la compilazione attraverso i propri canali social
- x Target: traduttori e interpreti selezionati da AITI

Periodo di conduzione delle interviste e Campione

- x Dal 26 ottobre 2023 al 26 gennaio 2024
- x 534 risposte complete e valide ai fini dell'elaborazione

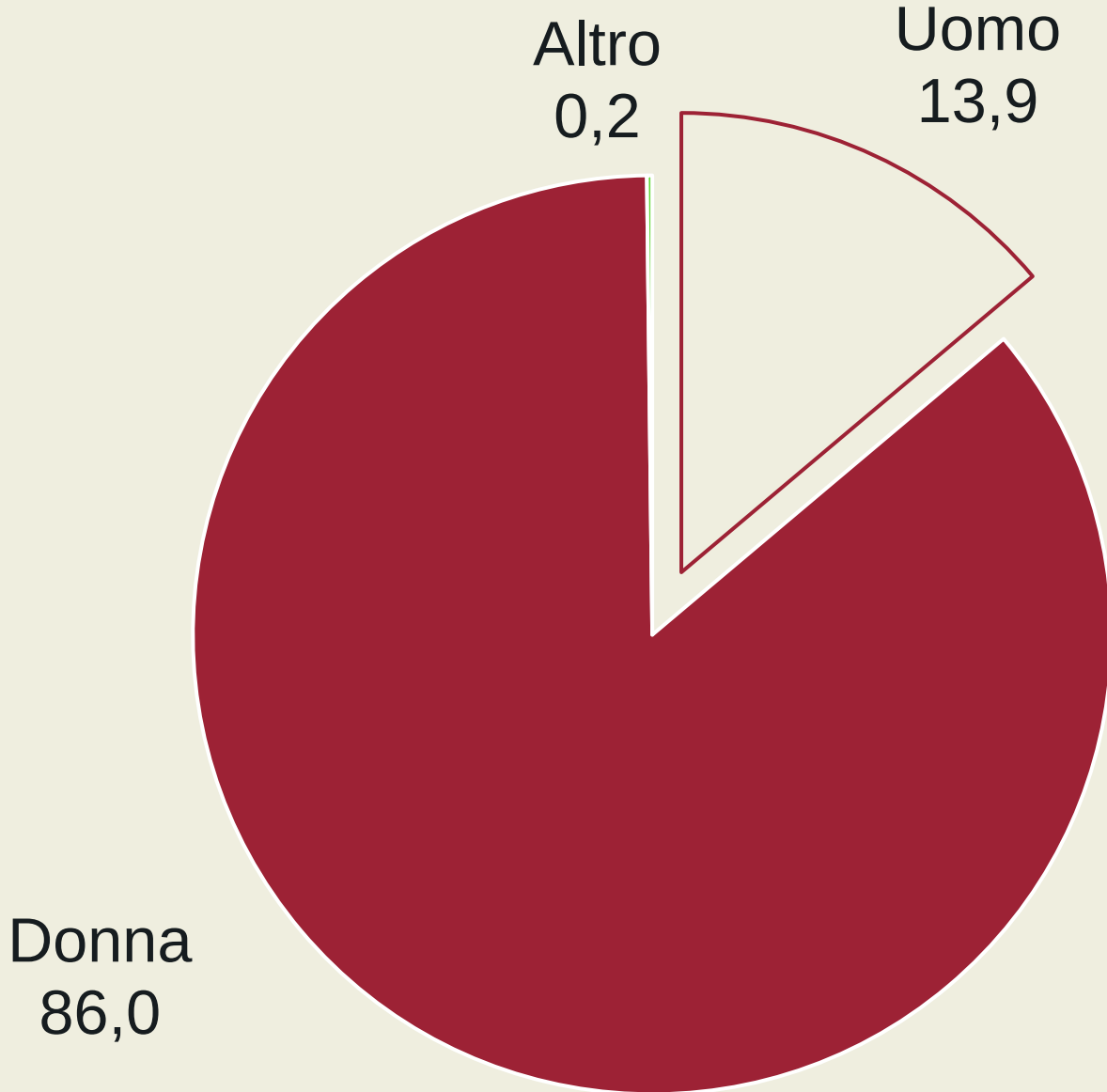
Nota metodologica

- x Per 40 domande circa la % rilevata di non rispondenti supera la soglia fisiologica del 5%
 - Per tali domande nel fascicolo completo si sono calcolati i risultati considerando sia il campione complessivo, sia il subcampione di soli rispondenti
 - In questa presentazione si analizzeranno solo i risultati calcolati sui rispondenti

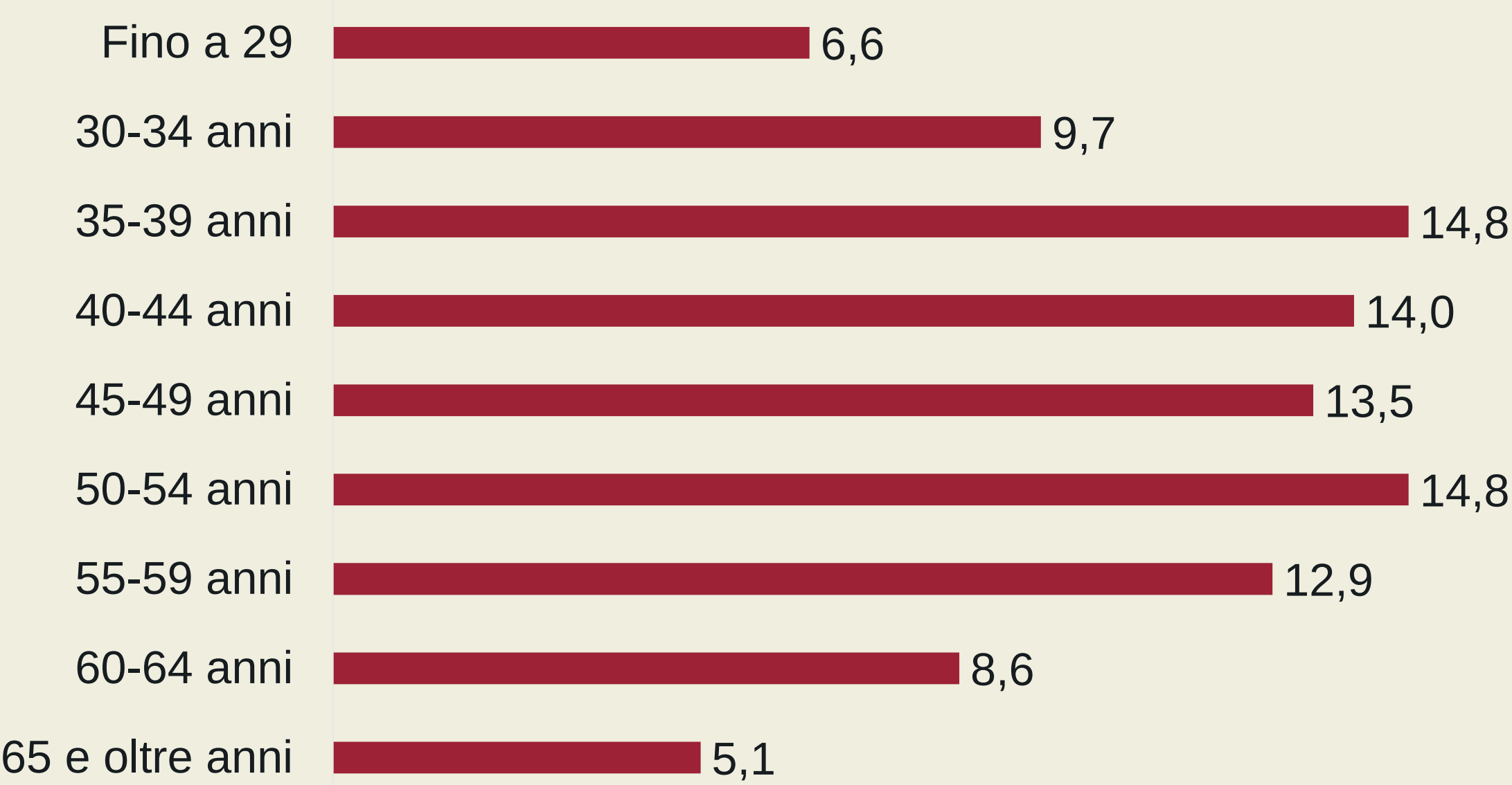
CAPITOLO 2

Risultati totali

1. Sesso



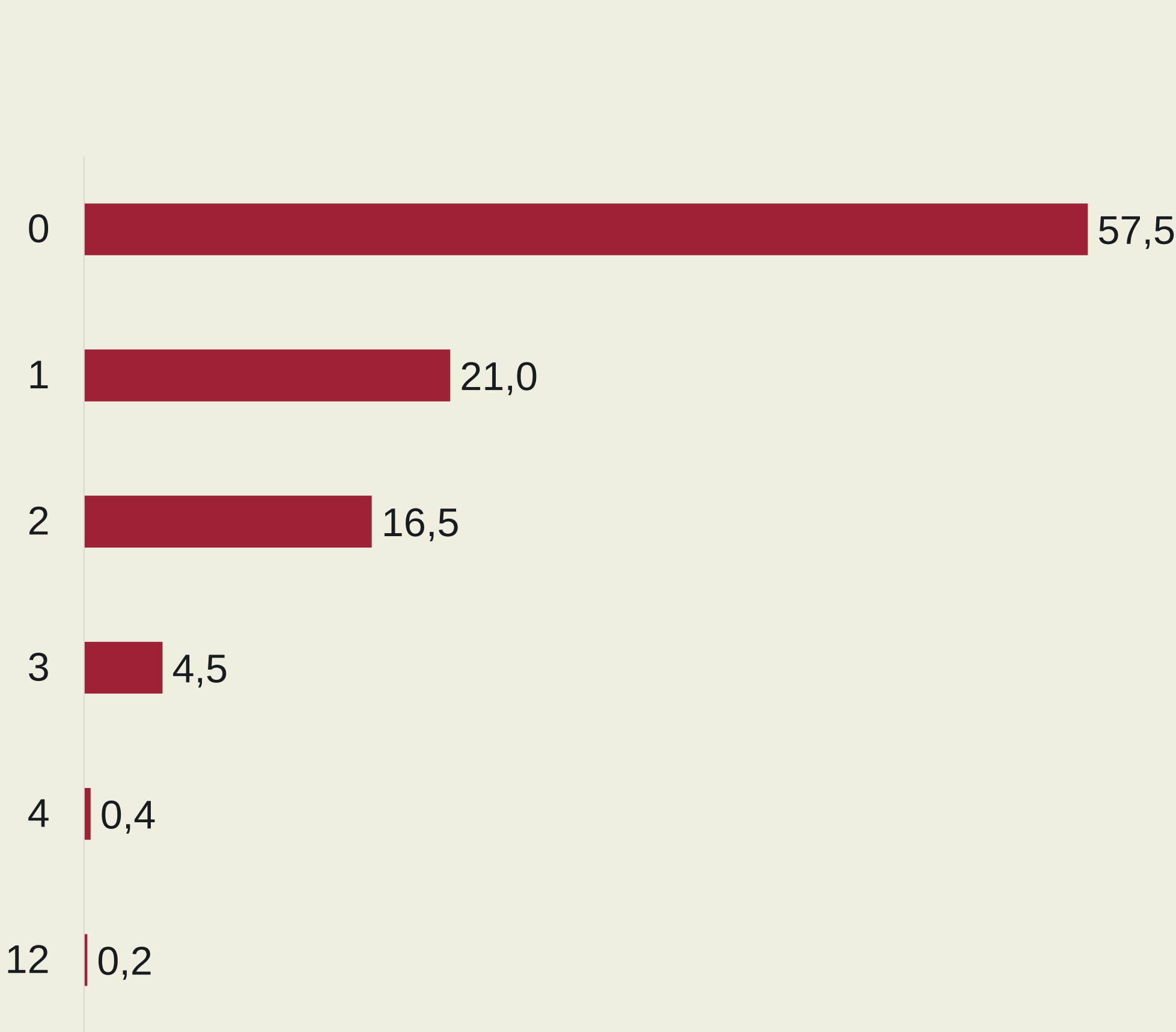
2. Età



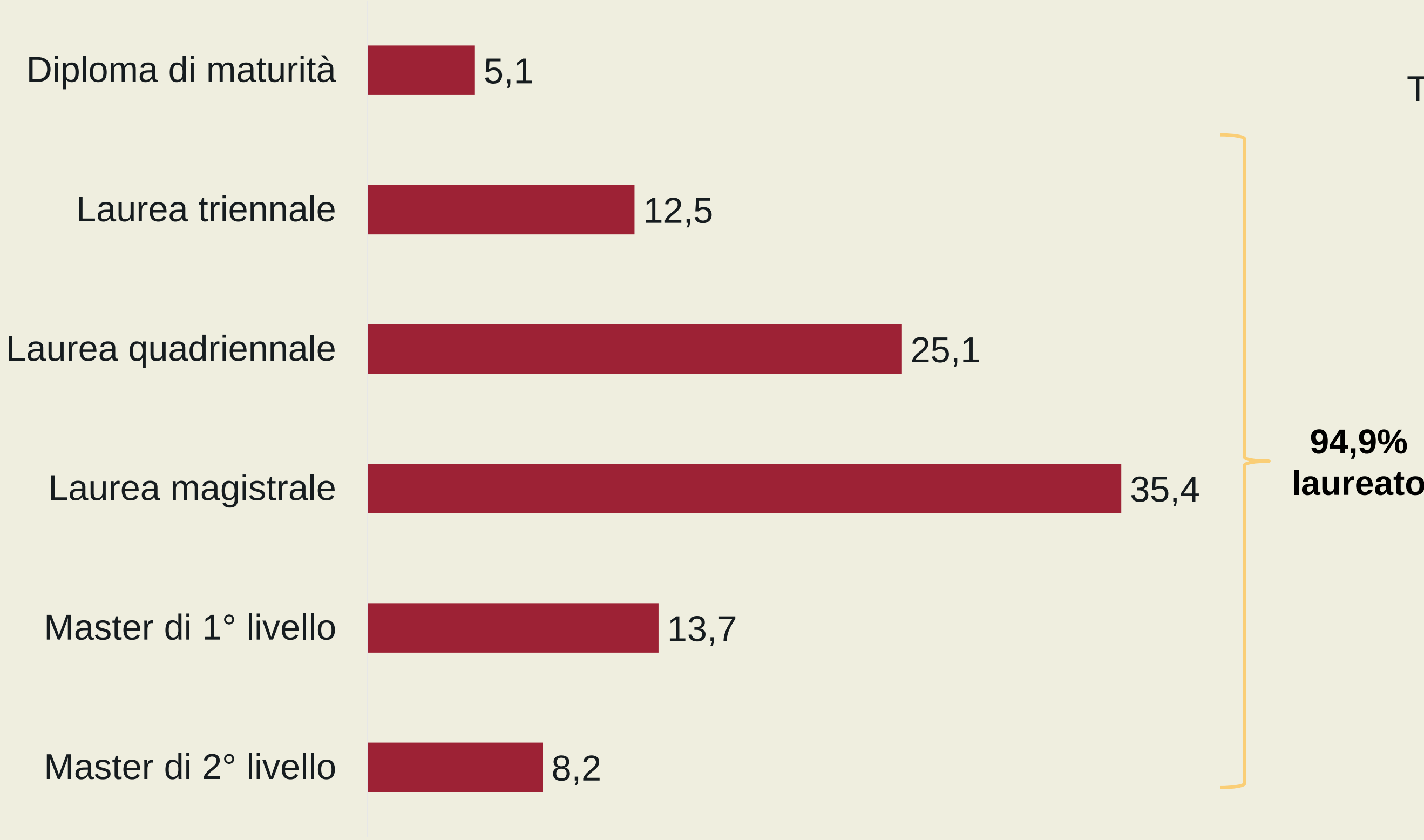
3. Paese di domicilio



4. Numero di familiari a carico



5. Titolo di studio

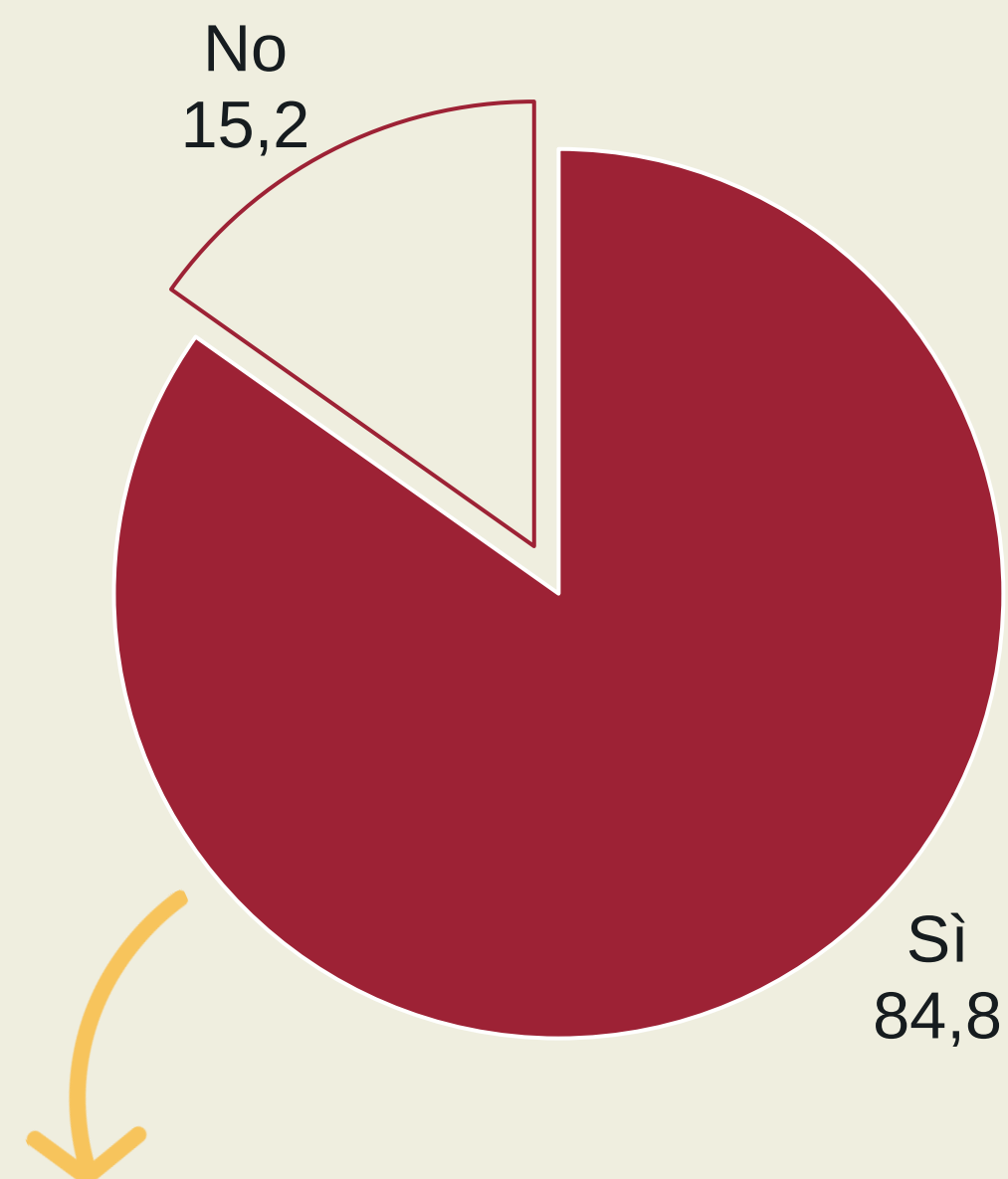


Parte II - Professione
6. La tua occupazione principale è:



¹ Altro comprende: pensionato; guida turistica; impiegata; commessa; supervisore linguistico; marketing manager; solo traduttore; imprenditrice; traduttore/interprete/docente; traduttore e assistente legale; non specifica; traduttore/localizzatore/transcreator .

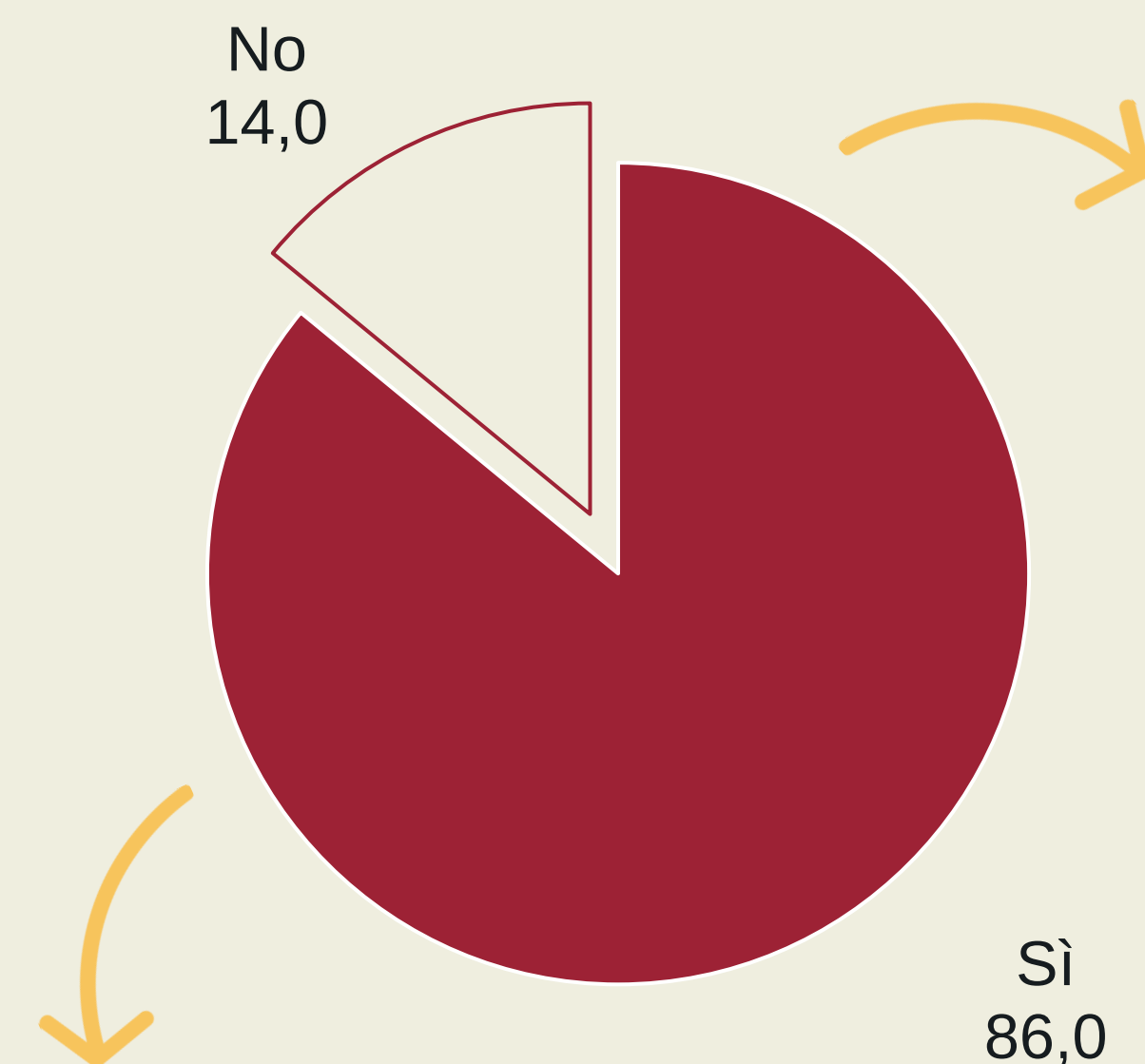
7. Eserciti come libero professionista con partita IVA?¹



8. Se no, allora sei:

Traduttore editoriale 34,2%
Dipendente 31,5%
Prestazione occasionale 11,0%

9. Sei iscritto a una o più associazioni di categoria?



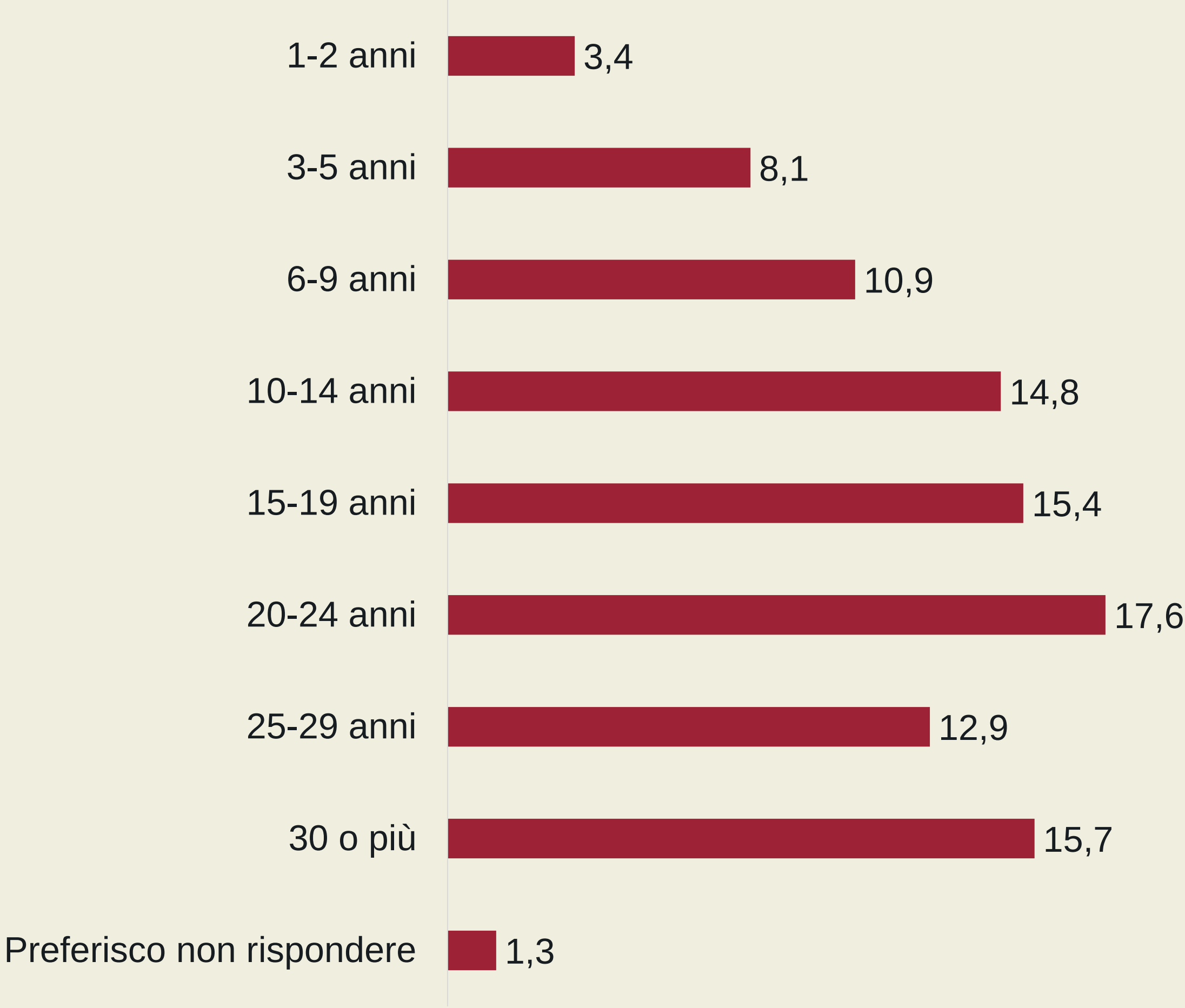
AITI è la principale
con 85,8%

Chi non è stato mai iscritto ad AITI, non ha mai preso in considerazione l'iscrizione perché:

Iscrizione complicata 34,7%
Non mi interessa 20,7%
Non ho i requisiti 11,6%

¹ Domanda visualizzata solo da chi risponde «Italia» alla domanda n. 3 «Paese di domicilio»

13. Da quanti anni lavori come traduttore/interprete?

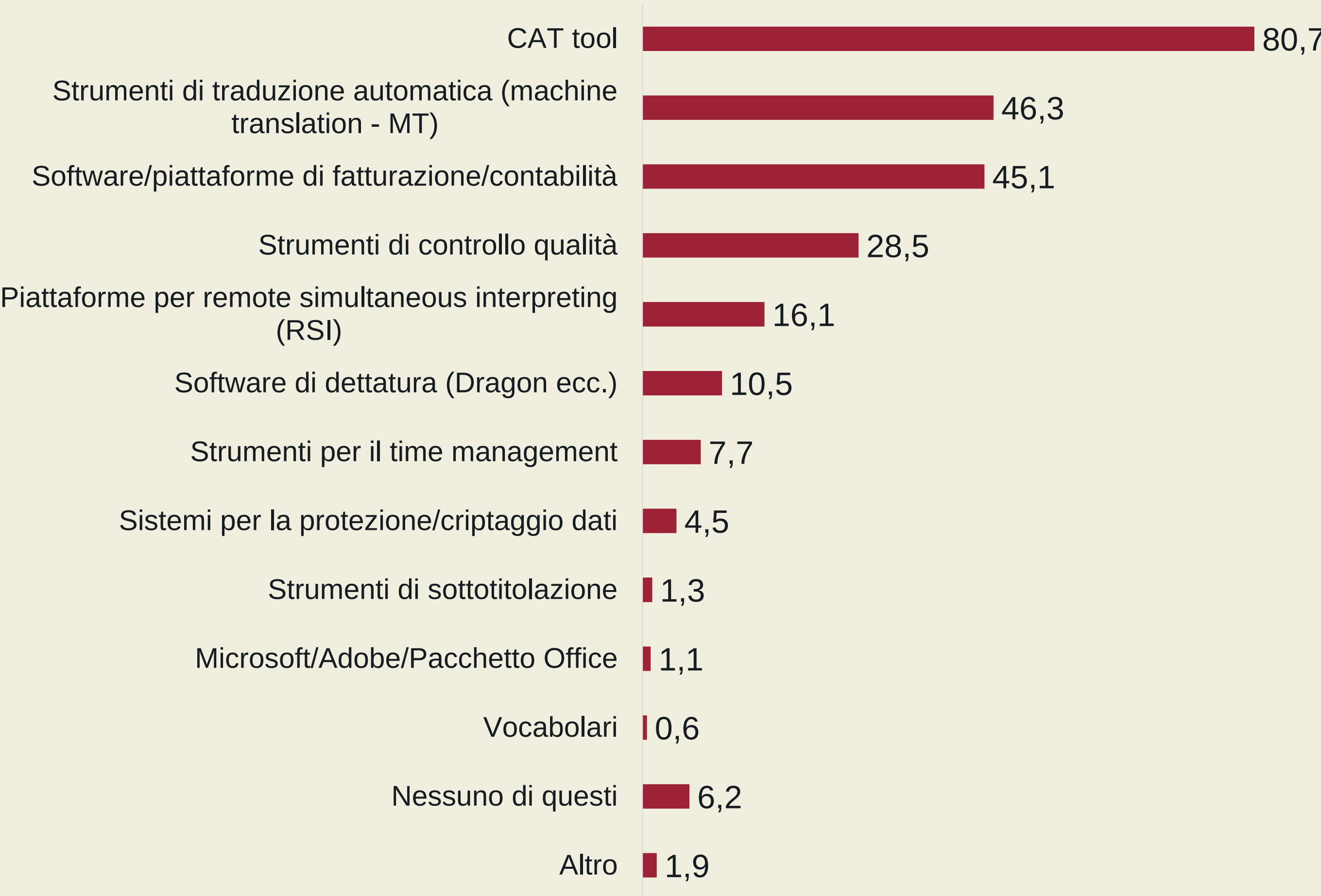


14. Quali sono i tuoi ambiti di specializzazione ?
(Risposta multipla¹)

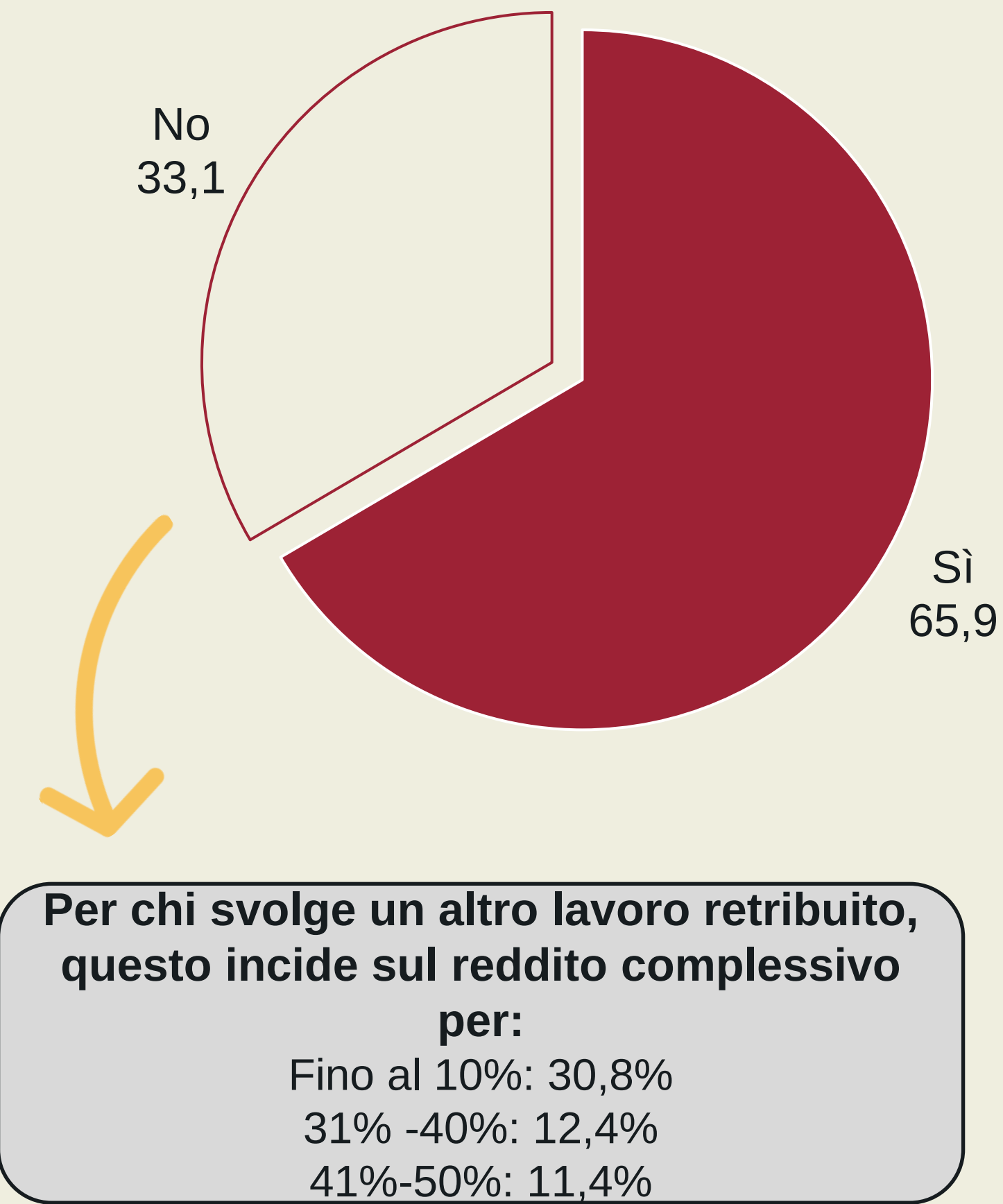


¹ La somma delle percentuali è superiore a 100 in quanto ogni intervistato poteva fornire più di una risposta
² Altro comprende: settore cooperativo; diplomi; archeologia; generalista; DIY; OIL&GAS; ESG; transcreation; meccanica; fisica; comunicazione aziendale; psicoanalisi/psicologia; contenuti vietati ai minori; documenti/certificati; non risponde

15. Quali strumenti informatici usati per la tua attività? (Risposta multipla¹)



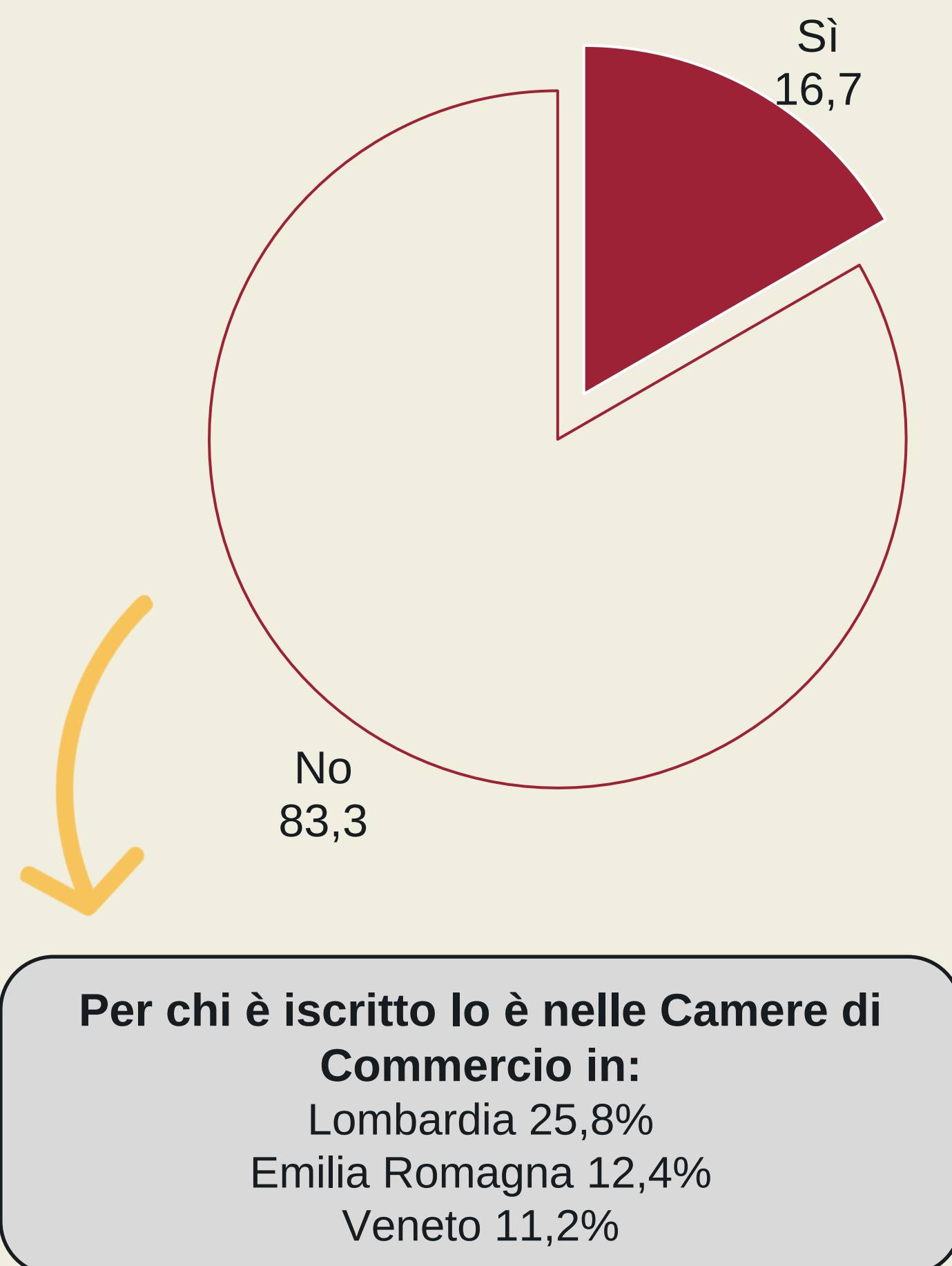
16. Riesci a mantenerti autonomamente con la sola attività di traduttore/interprete



¹ La somma delle percentuali è superiore a 100 in quanto ogni intervistato poteva fornire più di una risposta

² Altro comprende: CAI; OCR, AI per trascrizioni, Redes sociales; Firma digitale; Chatgpt; Final Draft; Estrazione terminologia; piattaforma videoconferenze

18. Sei iscritto al ruolo di Periti ed Esperti, categoria Traduttori/Interpreti, della Camera di Commercio?

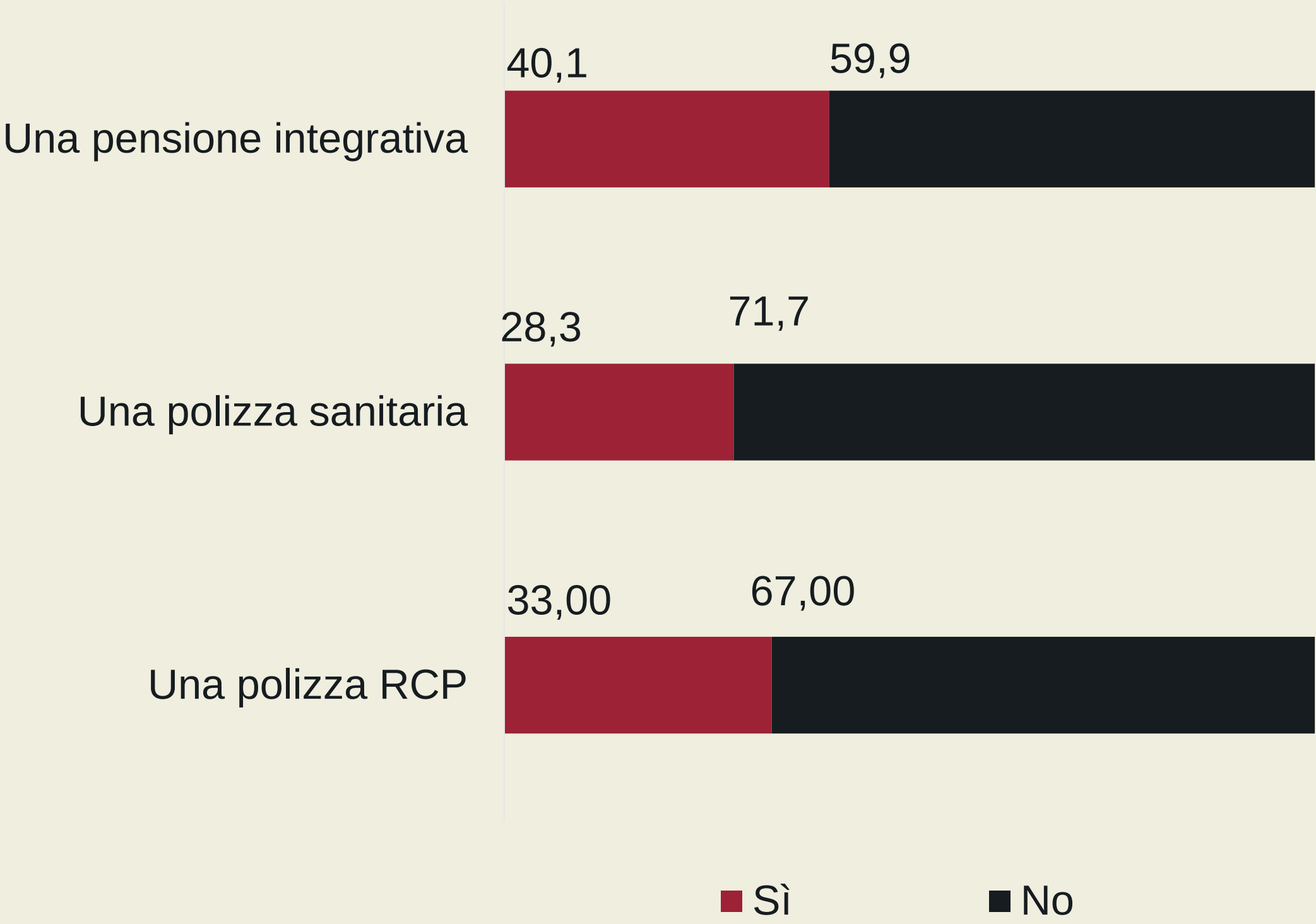


19. Quali sono i principali canali attraverso cui ricerchi oppure vieni trovato dai nuovi clienti? – Trascina dal più importante al meno importante le diverse alternative nel riquadro di destra (Risposta multipla¹)

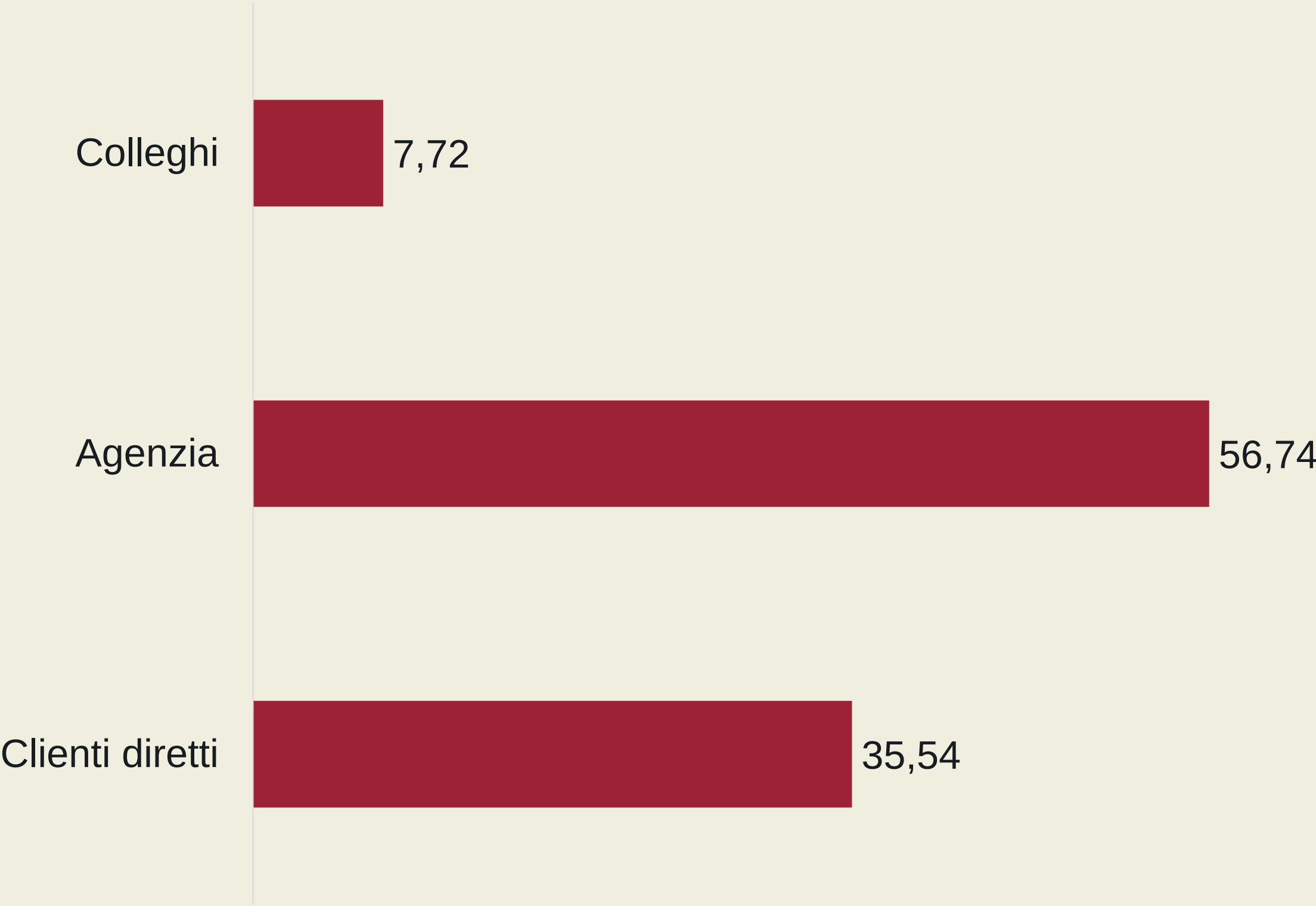


¹ La somma delle percentuali è superiore a 100 in quanto ogni intervistato poteva fornire più di una risposta

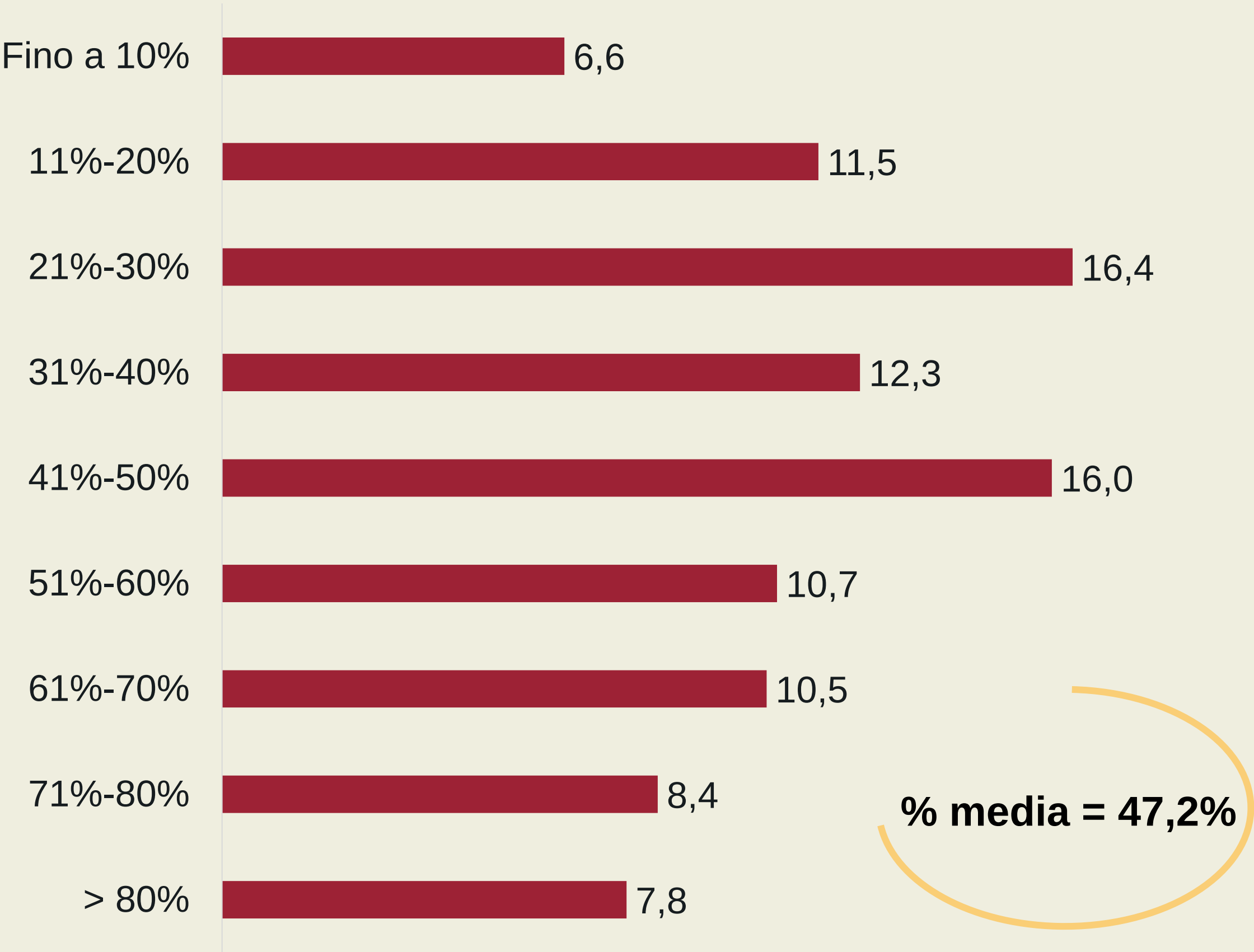
21. Hai stipulato



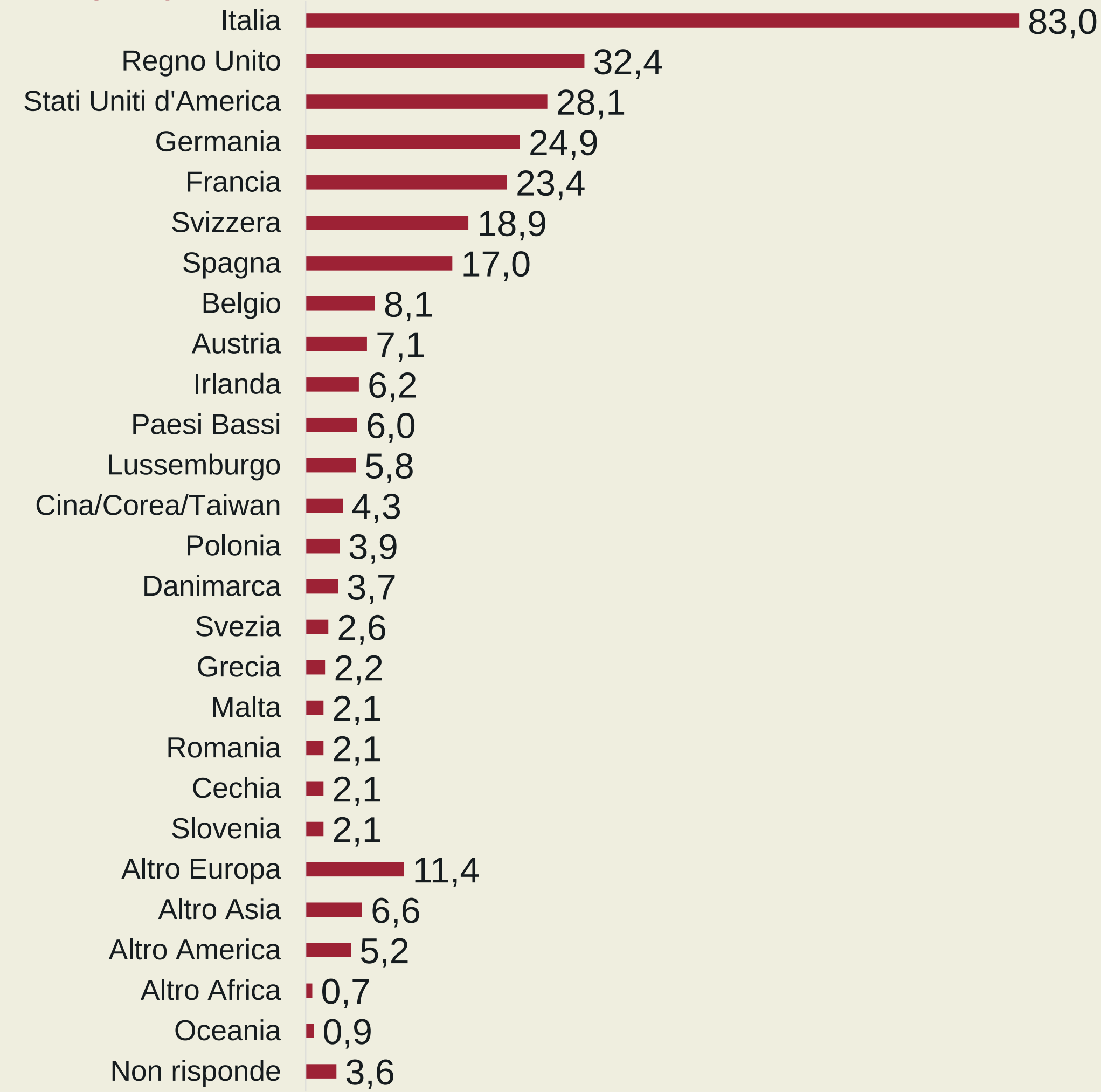
22. Fatto cento il tuo fatturato, qual è la quota percentuale di fatturato legata rispettivamente a clienti diretti, agenzie e colleghi?



23. Rispetto al tuo fatturato complessivo, in quale misura incide il tuo migliore cliente in %?



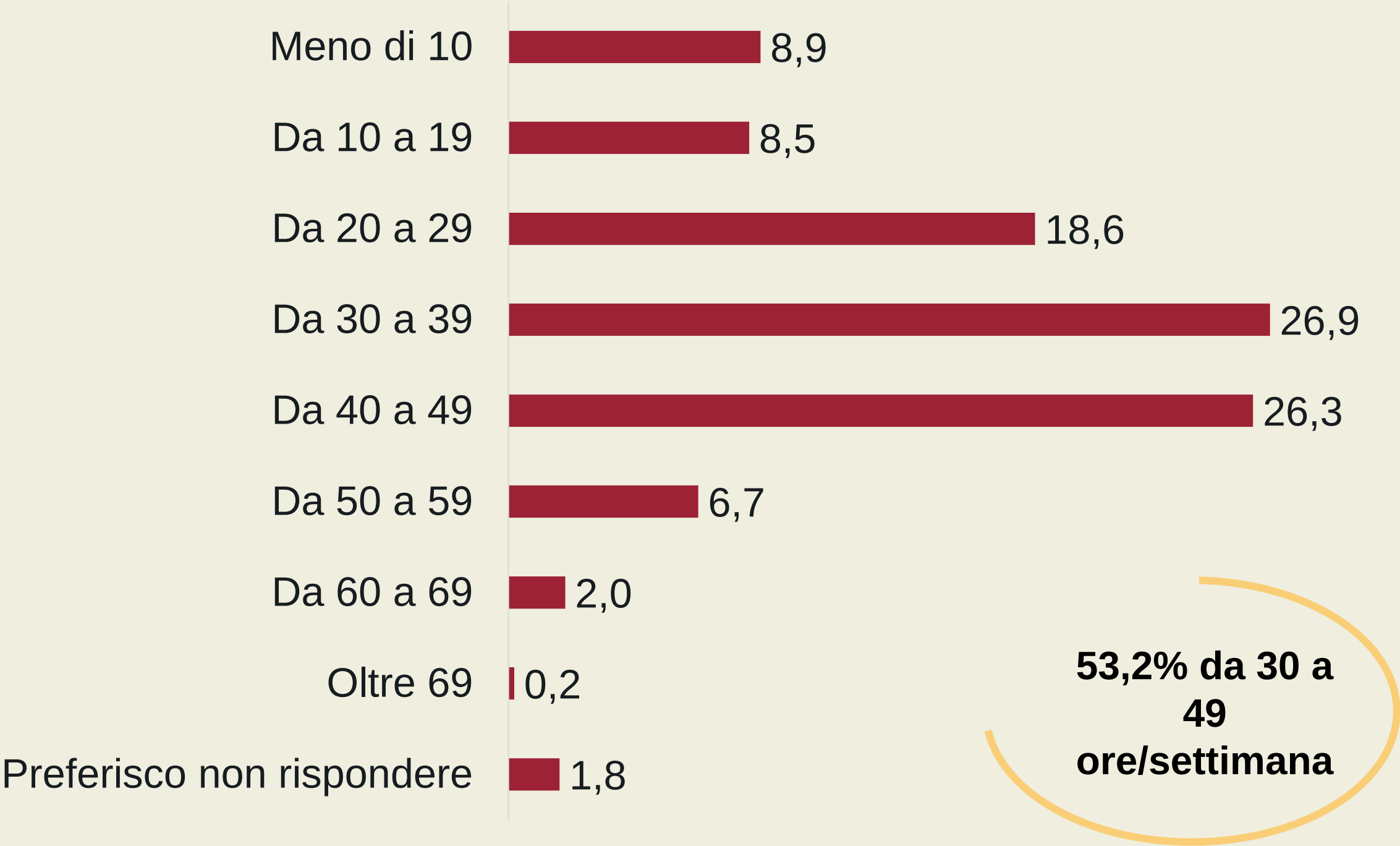
24. In quali Paesi risiedono i tuoi clienti. (Risposta multipla¹)



¹ La somma delle percentuali è superiore a 100 in quanto ogni intervistato poteva fornire più di una risposta

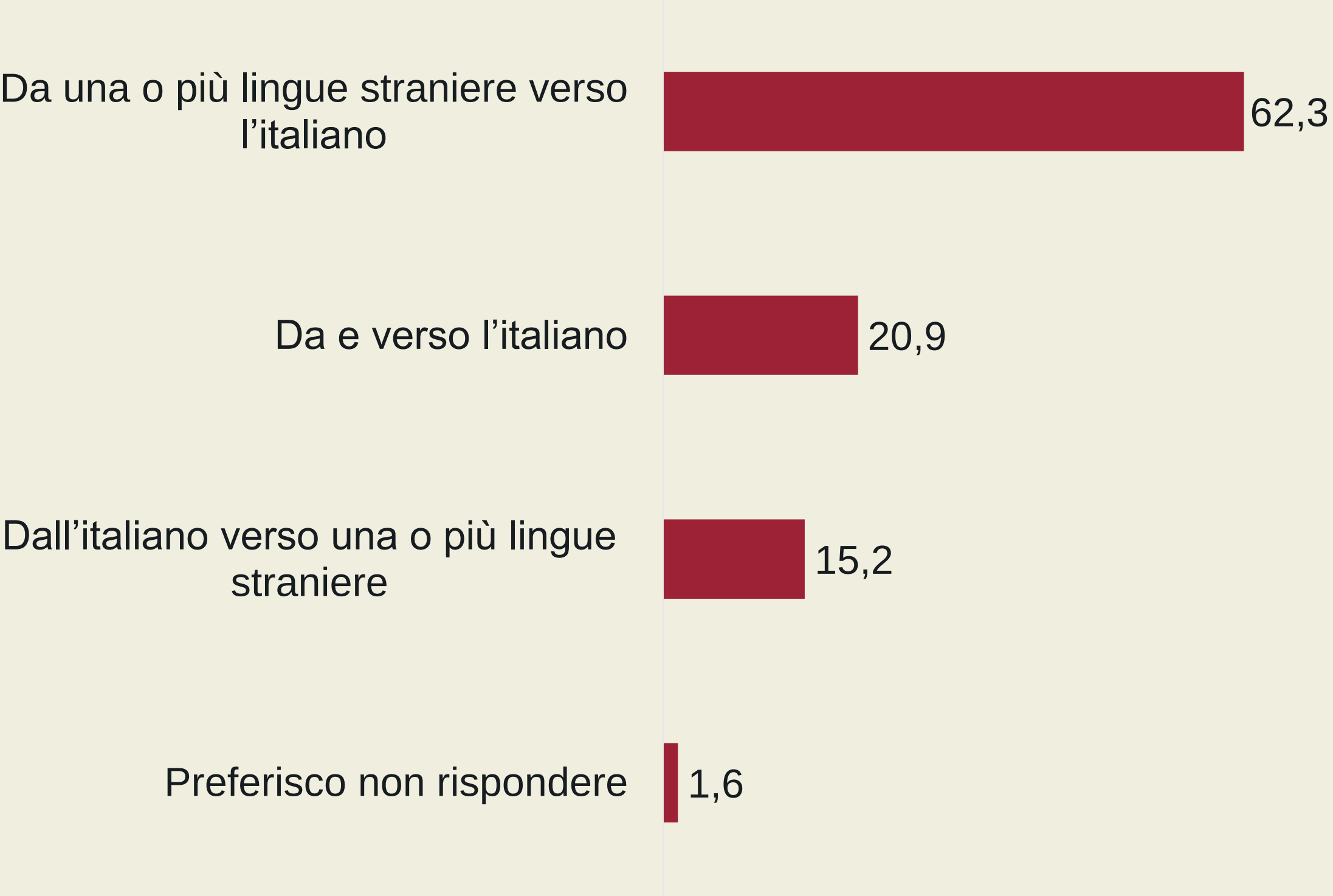
Parte III – Traduttori [Sezione non visualizzata da chi risponde Interprete alla n.6]

25. Quante ore lavori in media alla settimana come traduttore/revisore/post-editor (comprese le attività accessorie: contabilità, ricerca clienti, aggiornamento terminologia, ecc.)?¹



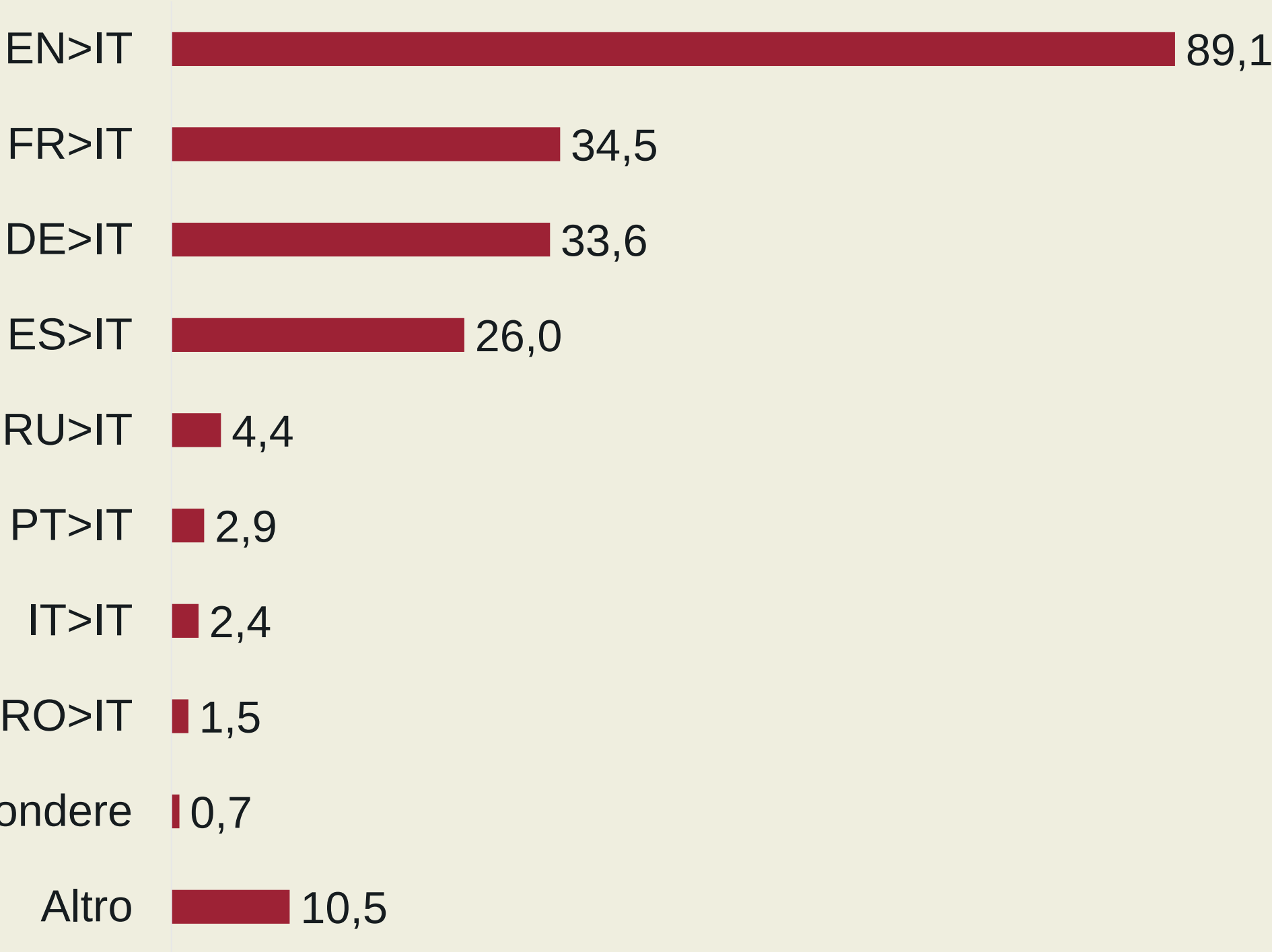
¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

26. Traduci/revisioni: ¹



¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

27a. Indica le tue combinazioni linguistiche verso l'italiano (fino a 3) in ordine decrescente di fatturato (da quella con fatturato maggiore a quella con fatturato minore) ¹ (Risposta multipla²)

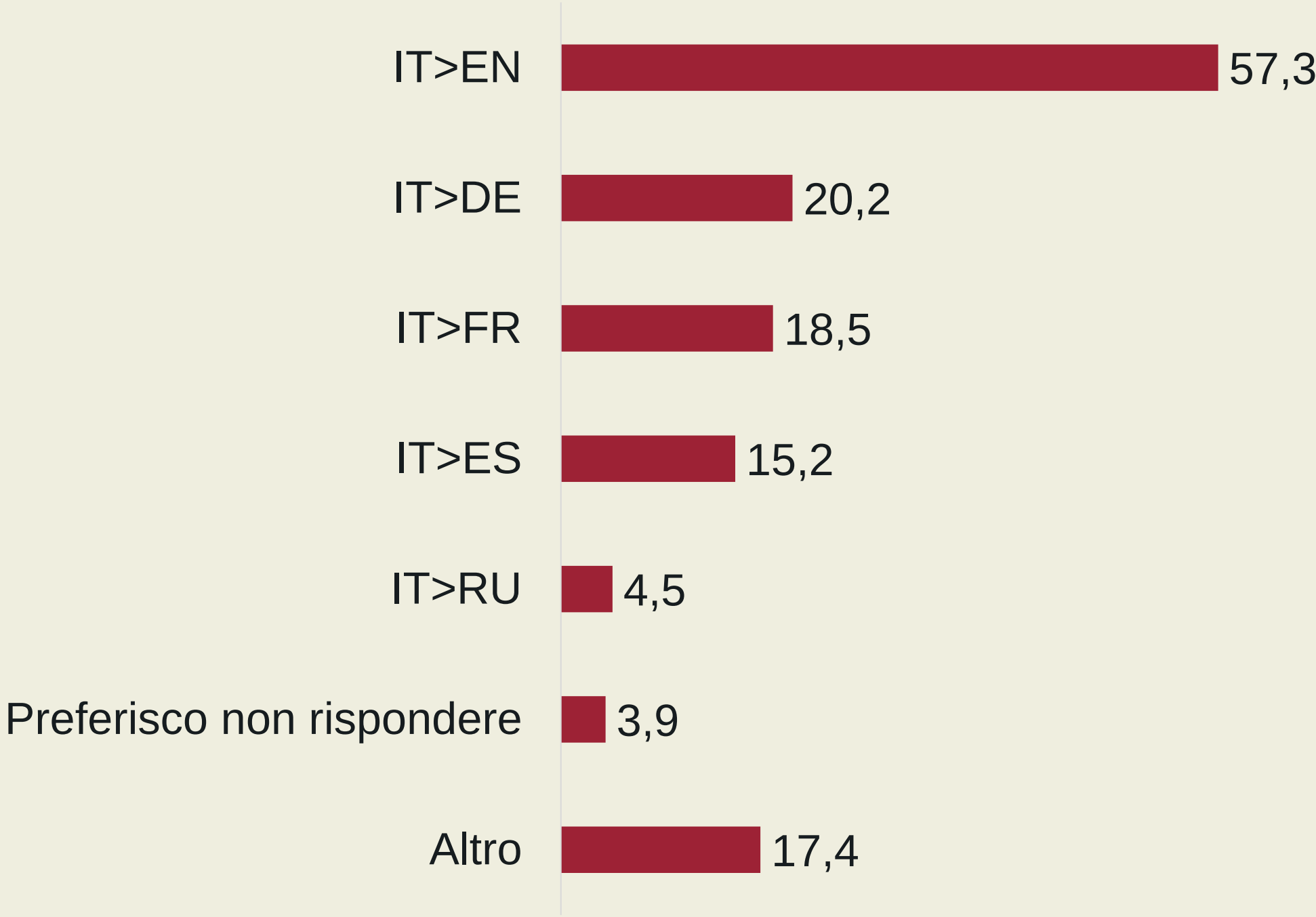


¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:» e visualizzata solo da chi risponde «Da una o più lingue straniere verso l'italiano» o «Da e verso l'italiano» alla n.26 «Traduci/revisioni»

² La somma delle percentuali è superiore a 100 in quanto ogni intervistato poteva fornire più di una risposta

³ Altro comprende: AA>IT; BG >IT; CA >IT; CH >IT; CS >IT; EL >IT; ET >IT; HR >IT; JA >IT; NL >IT; PL >IT; SL >IT; SV >IT; UK >IT; ZH >IT; SK >IT; DA >IT; ML >IT; SR >IT

27b. Indica le tue combinazioni linguistiche dall'italiano (fino a 3) in ordine decrescente di fatturato (da quella con fatturato maggiore a quella con fatturato minore) ¹. (Risposta multipla²)

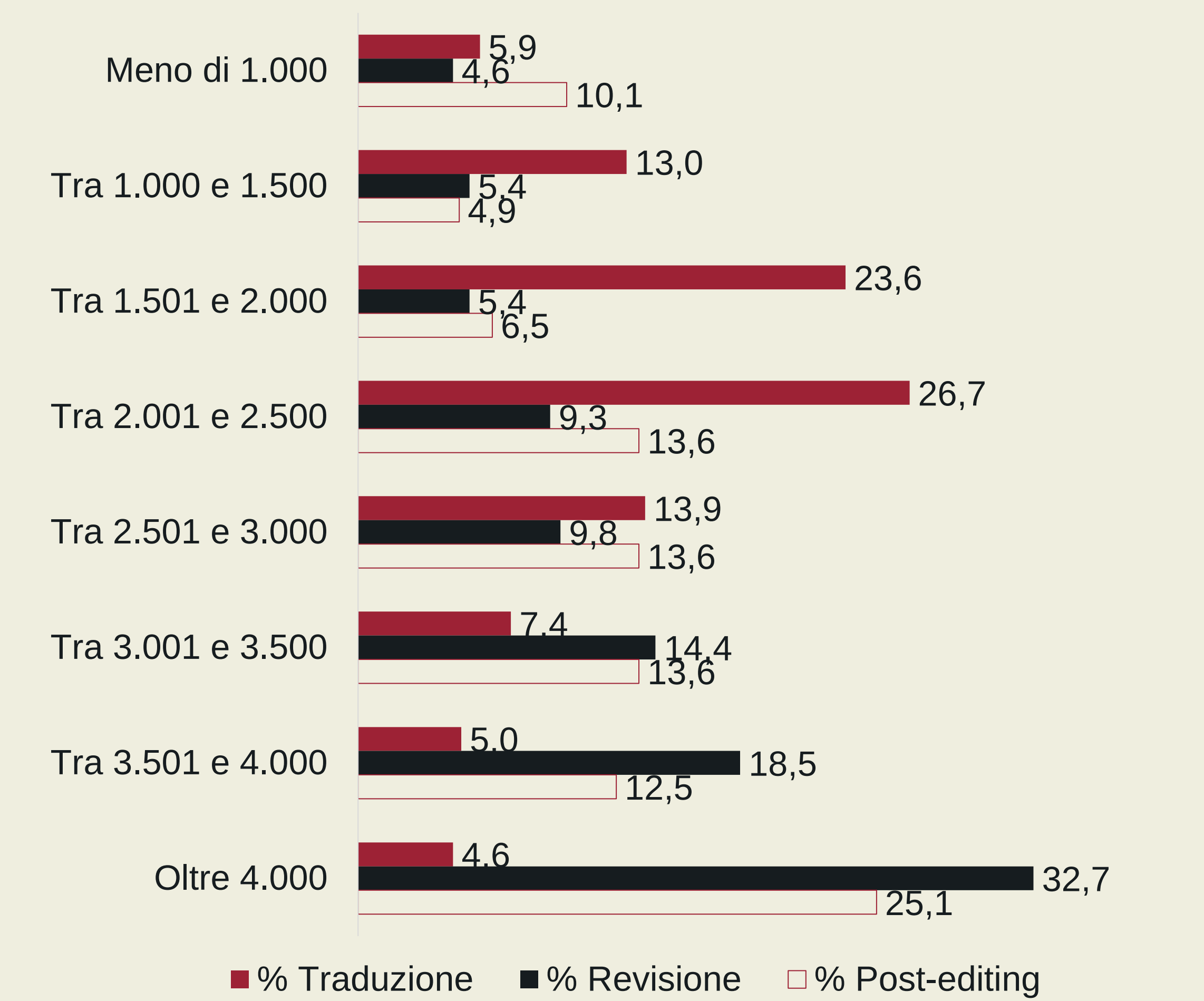


¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:» e visualizzata solo da chi risponde «Dall'italiano verso una o più lingue straniere» o «Da e verso l'italiano o» alla n.26 «Traduci/revisioni»

² La somma delle percentuali è superiore a 100 in quanto ogni intervistato poteva fornire più di una risposta

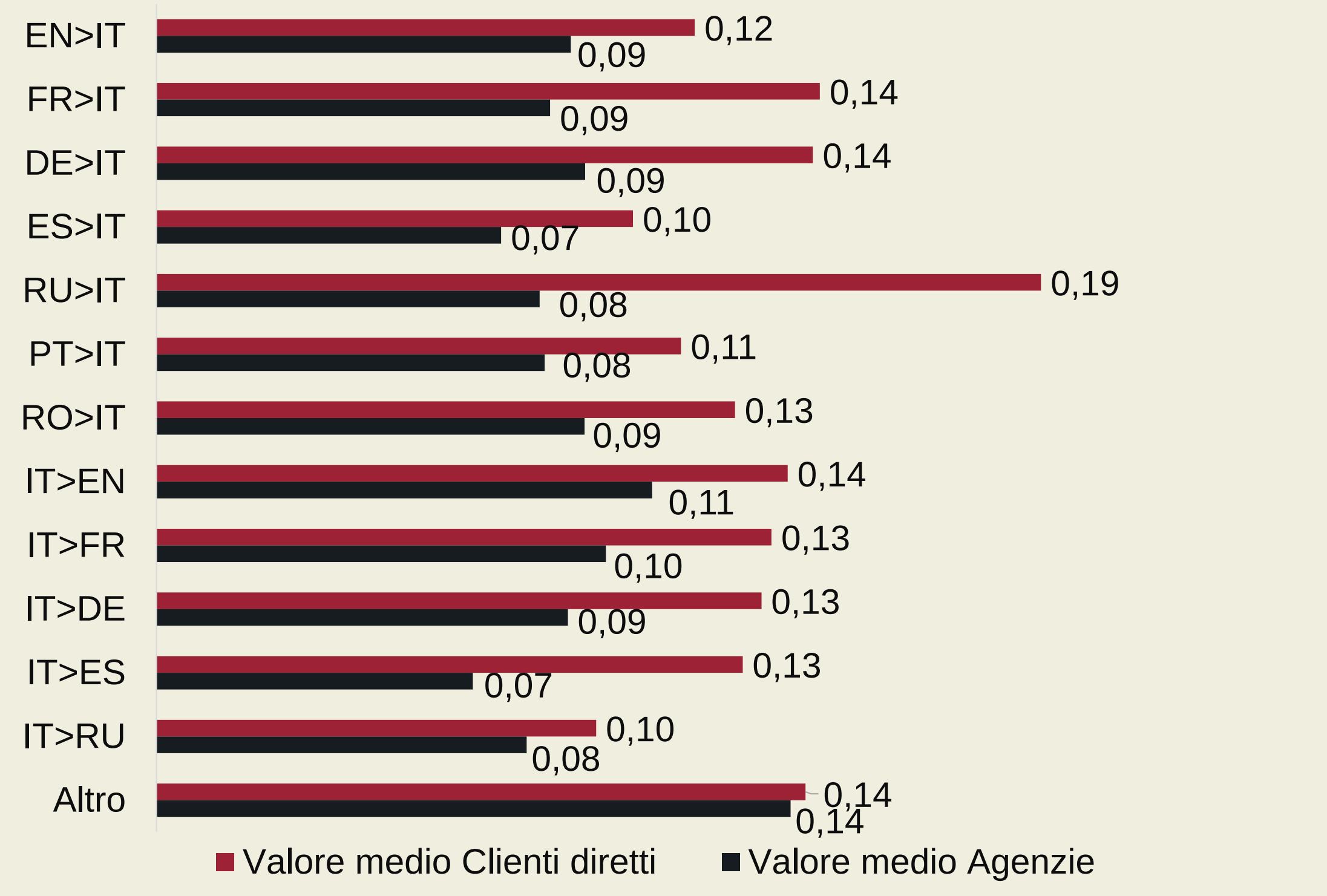
³ Altro comprende: IT>AA; IT>BG; IT>CA; IT>CH; IT>CS; IT>DA; IT>EL; IT>FA; IT>HR; IT>HU; IT>JA; IT>MN; IT>NO; IT>PL; IT>PT; IT>RO; IT>SE; IT>SI; IT>ZH; IT>BE; IT>BR; IT>EE; IT>RU; IT>SK; IT>SL; IT>SR; IT>SV

28. Qual è la tua resa giornaliera media in numero di parole per la traduzione, la revisione e il post-editing?¹



¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

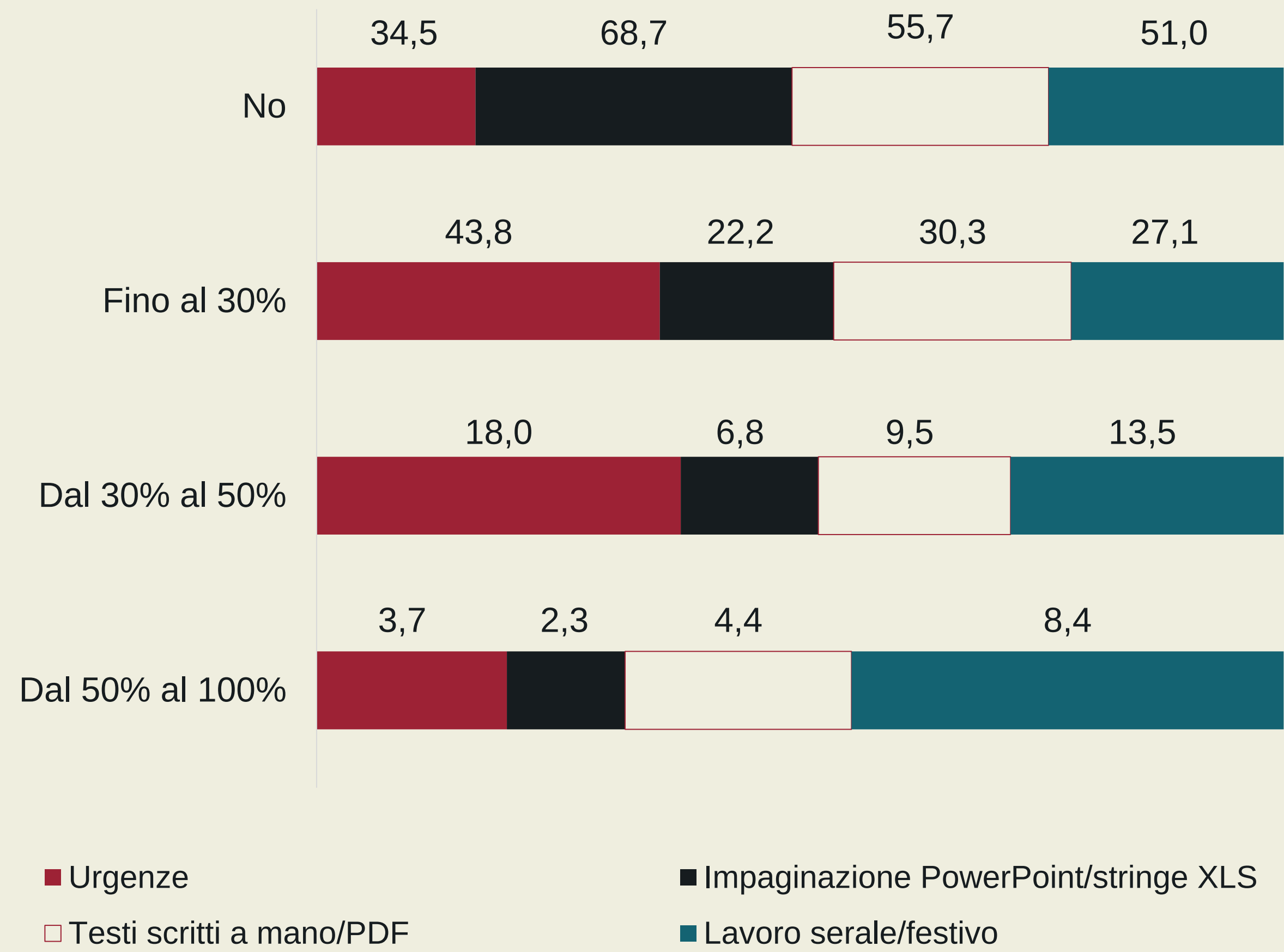
29. Quali sono i tuoi prezzi medi in EURO a parola, per le tue combinazioni linguistiche per i clienti diretti e per le agenzie? - Inserisci le tue combinazioni linguistiche, usando i codici ISO a 2 lettere per le lingue, come nell'elenco precedente, in ordine di importanza economica e per ciascuna specifica il prezzo medio in EURO a parola.¹



¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

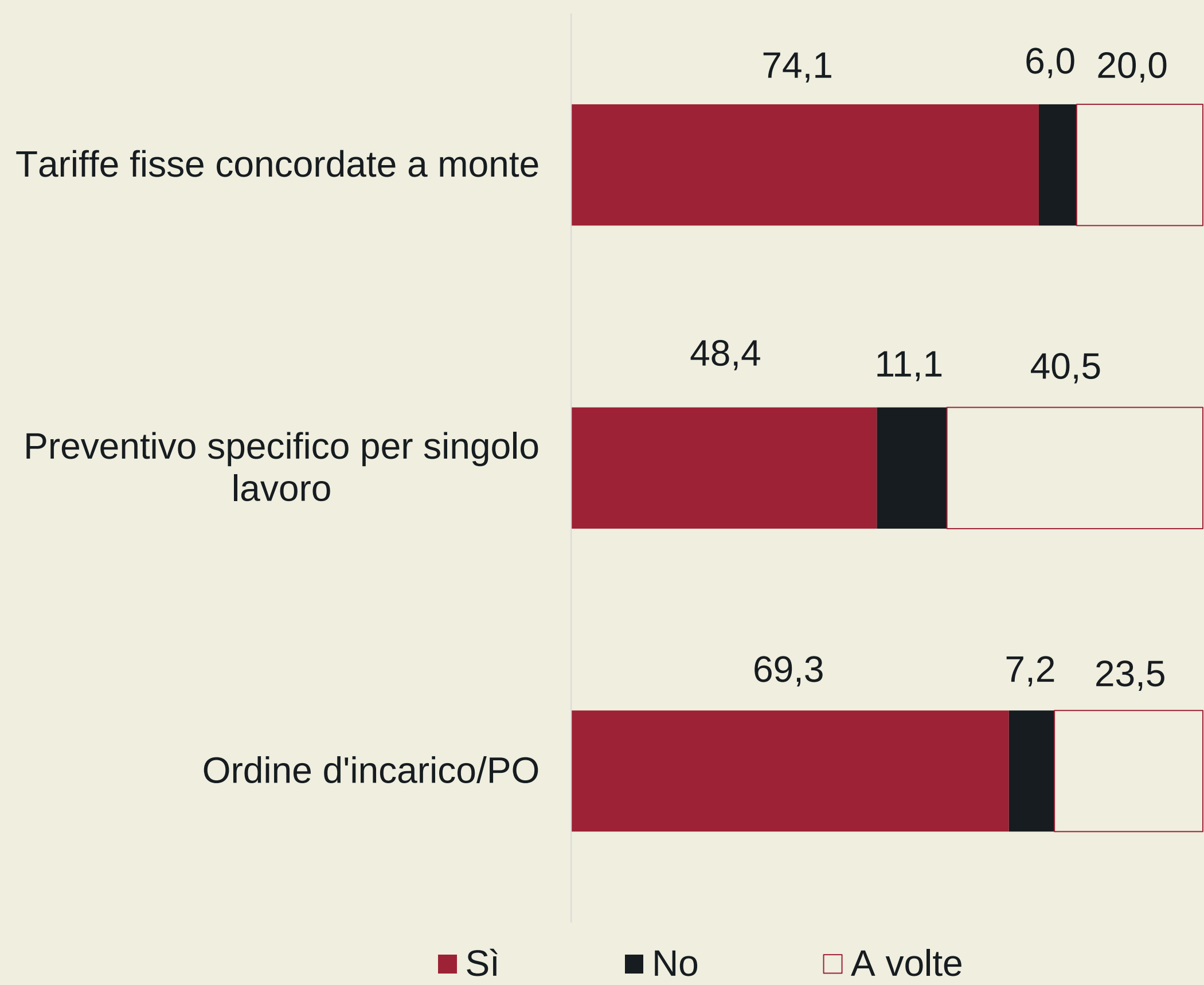
² Altro comprende: NL>IT; IT>HU; EN>HU; IT>JP; IT>DA; IT>SV; SV>IT; DA>IT; NO>IT; IT>RO; ZH>IT; IT>PT; IT>BR; PT>IT; CA>IT; IT>SE; AA>IT; IT>SK; IT>CS; SK>IT; JA>IT; IT>PL; PL>IT; IT>BG; BG>IT; CS>IT; SK>IT; EL>IT; IT>HR; IT>SL; IT>SR; HR>IT; SR>IT

30. Applichi maggiorazioni per ¹



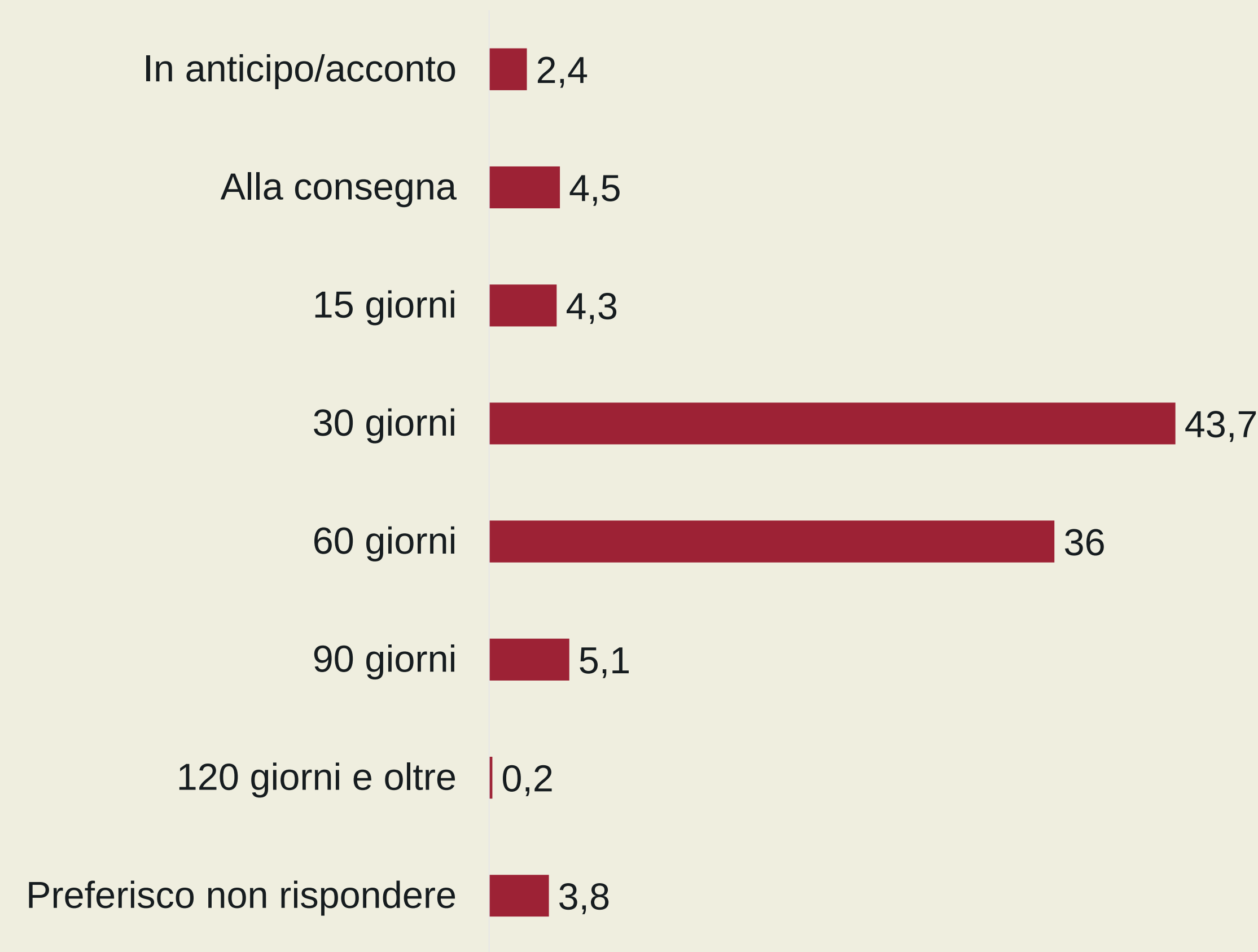
¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

31. Quali sono le modalità di accettazione dell'incarico: ¹



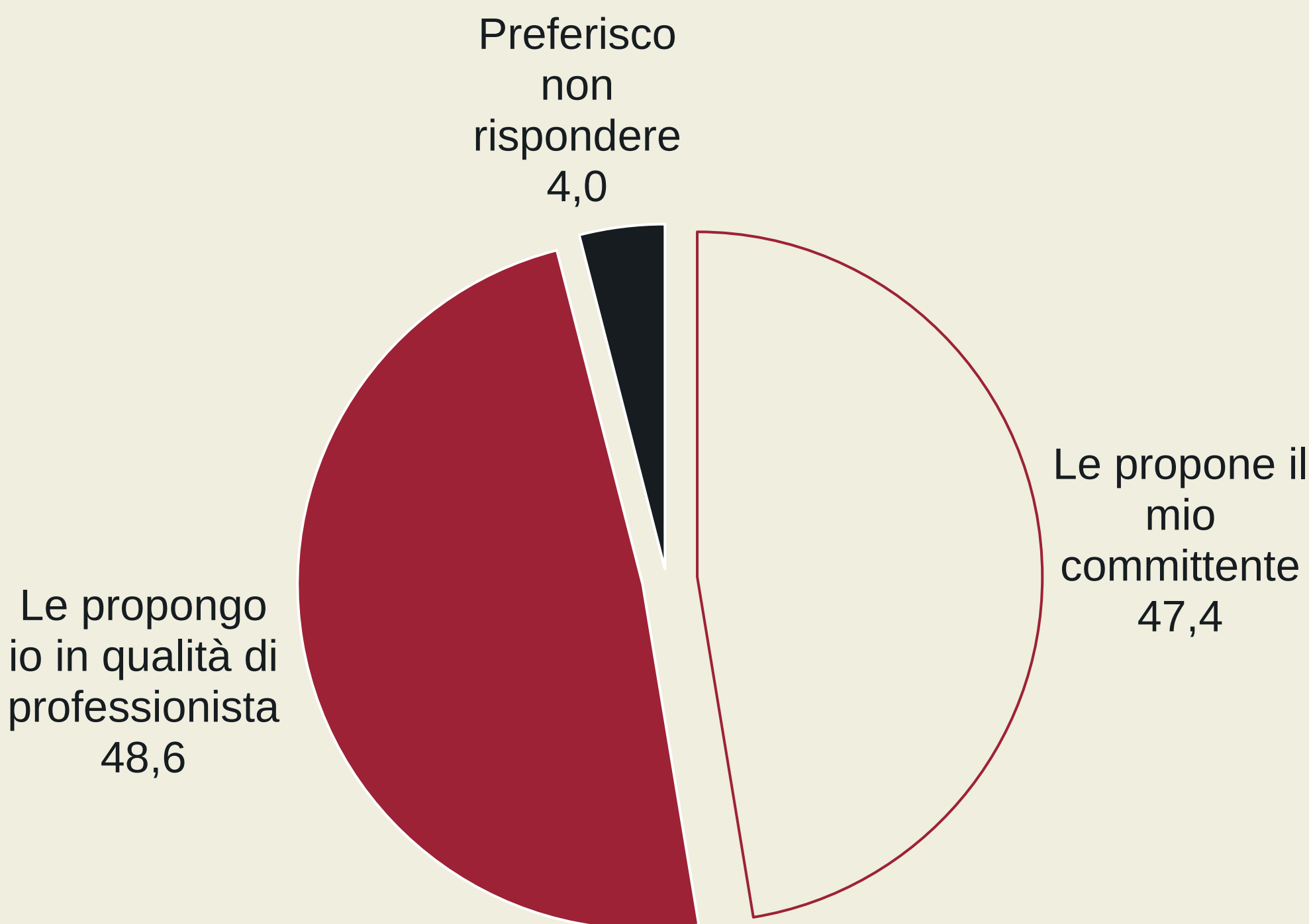
¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

32. Quali sono normalmente le tempistiche dei pagamenti? ¹



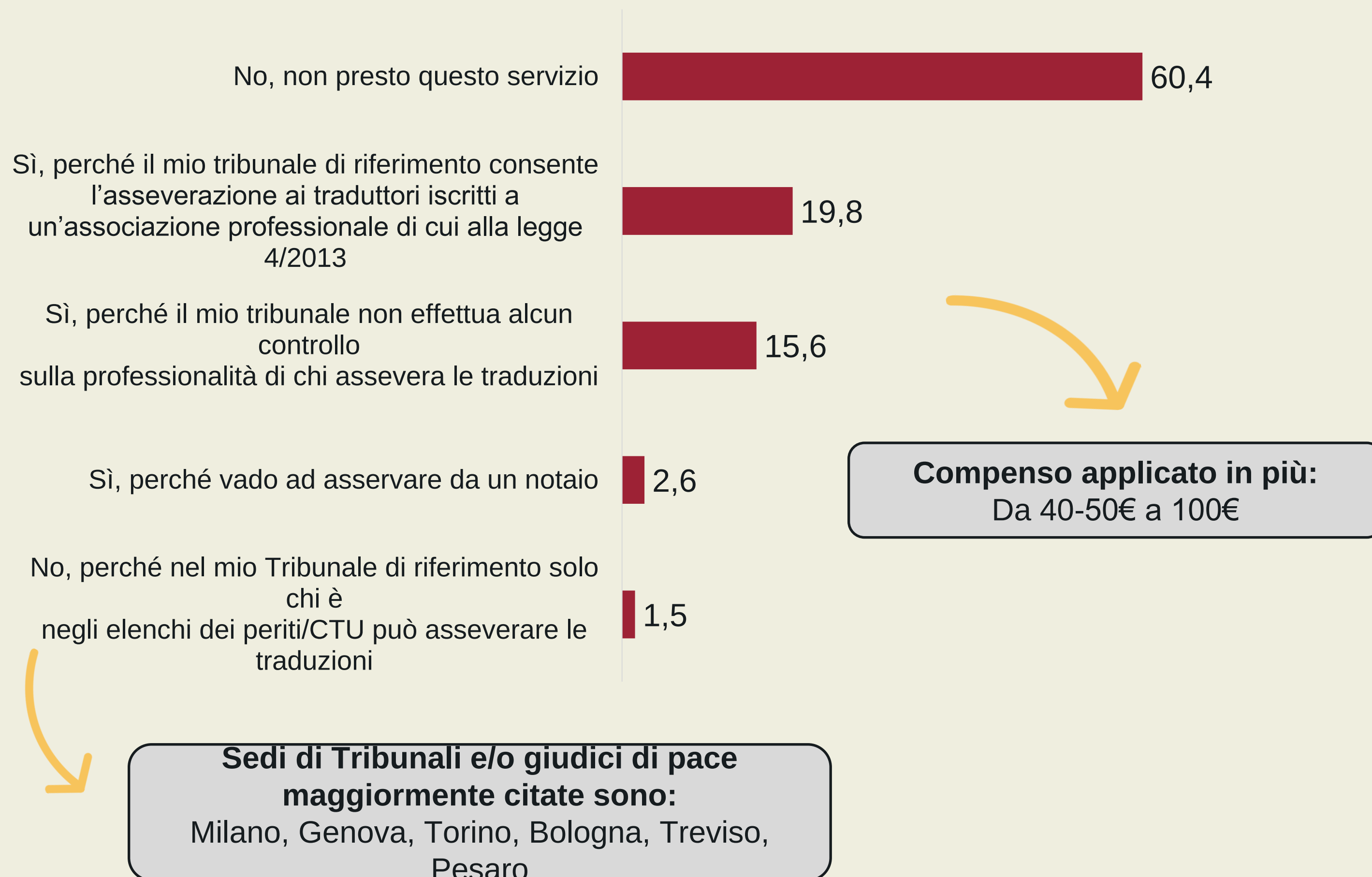
¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

33. Nel rapporto negoziale, chi propone generalmente le condizioni di lavoro e i termini di pagamento? ¹



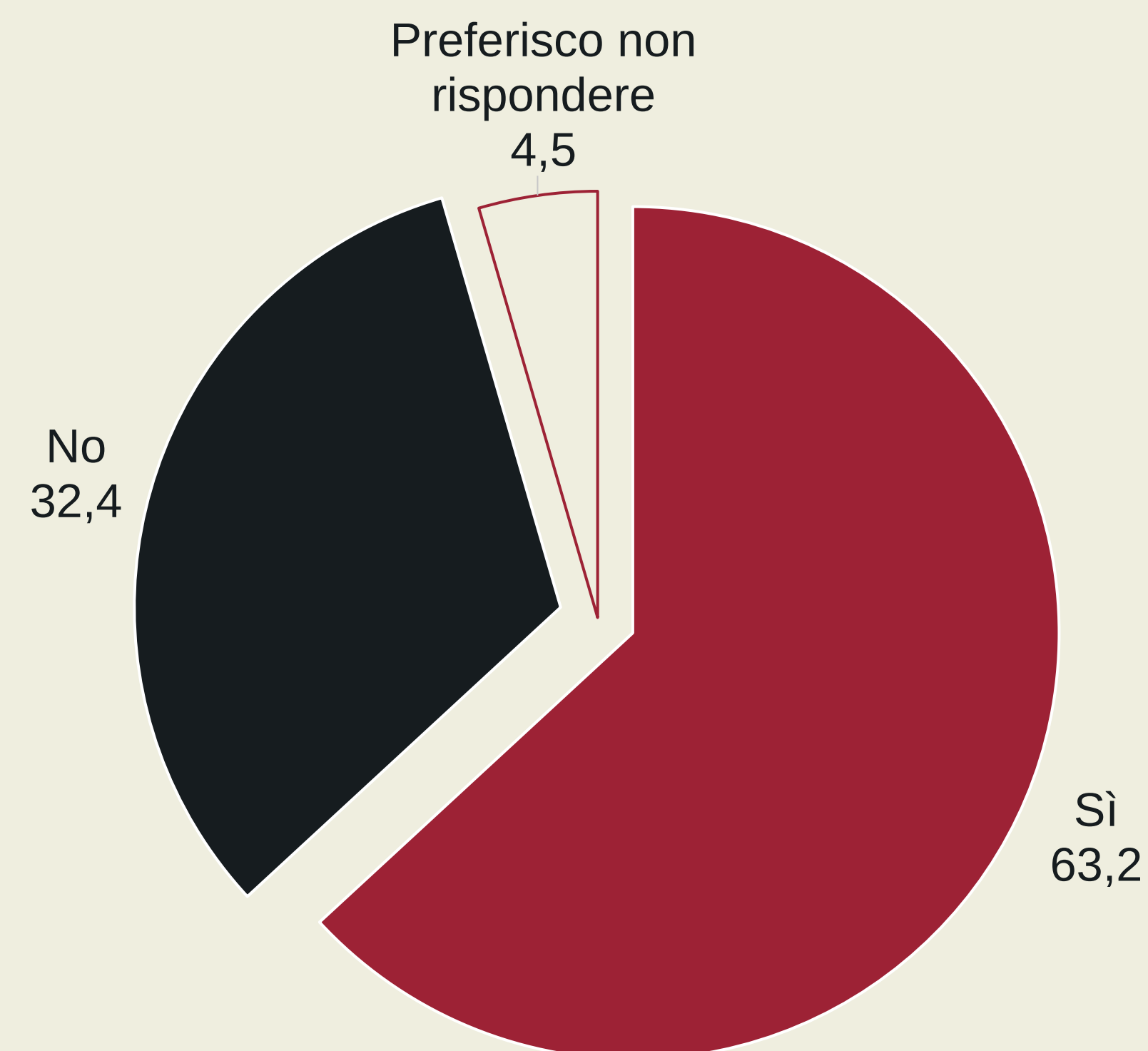
¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

34. Fornisci ai tuoi clienti anche servizi di asseverazione, anche senza essere, se del caso, CTU/perito del tribunale? ¹



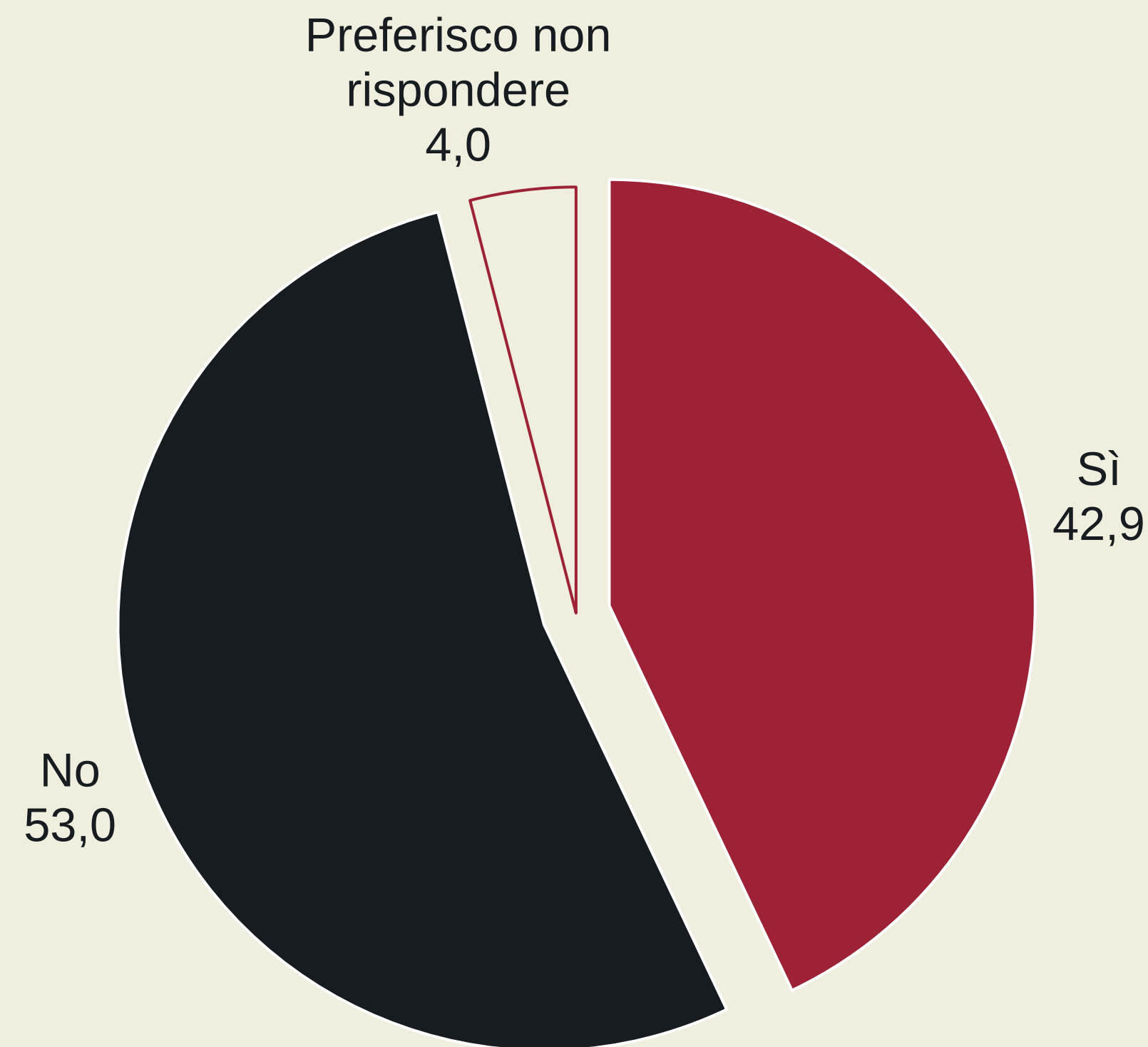
¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

37. In merito al diritto d'autore, sei consapevole che non riguarda solo la traduzione dei libri? ¹



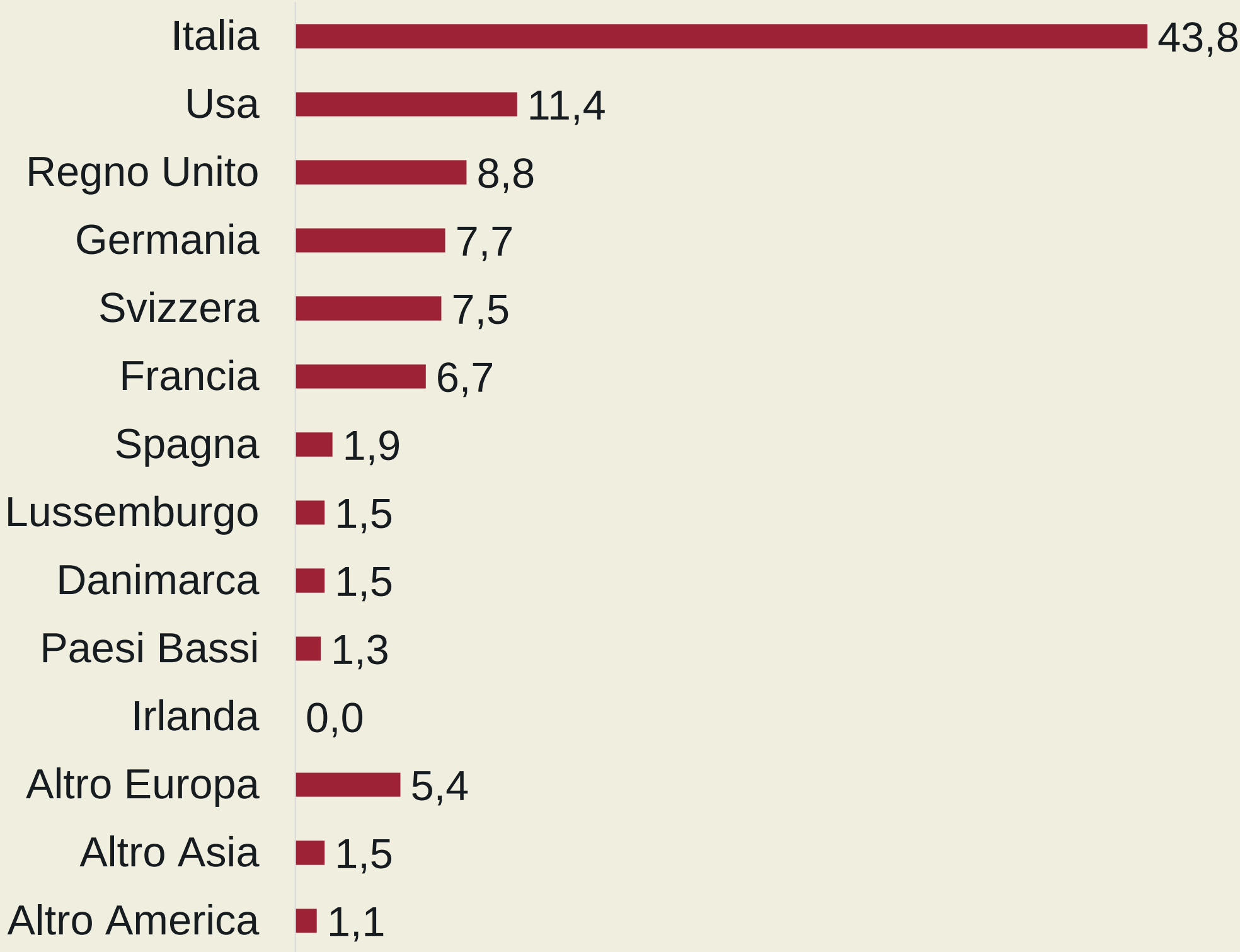
¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

38. Sei a conoscenza del fatto che puoi redigere un contratto di diritto d'autore con clienti che non sono case editrici? ¹



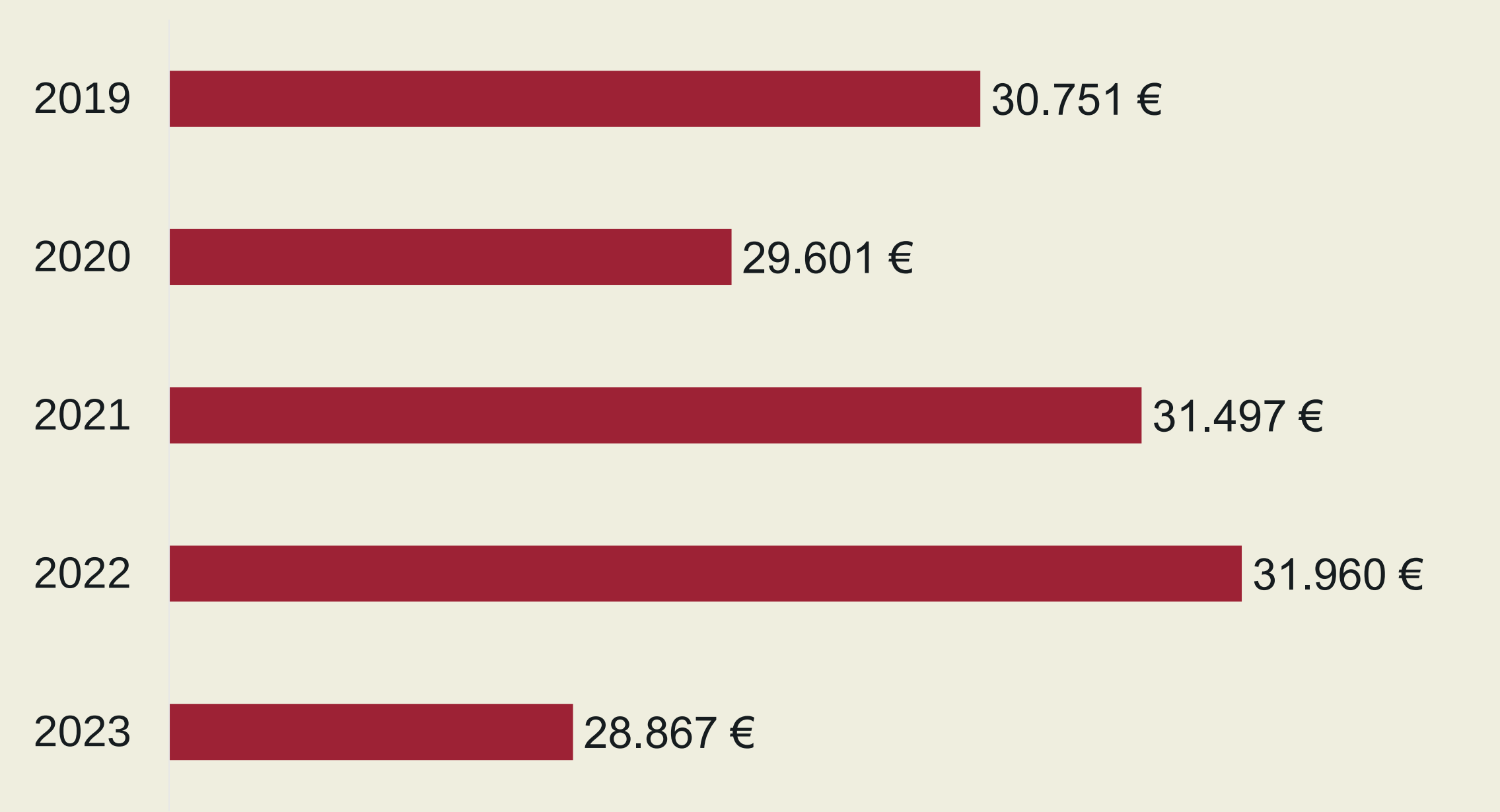
¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

39. Indica il Paese economicamente più importante per la tua 1ª combinazione linguistica (la combinazione a cui hai attribuito il maggior fatturato). ¹



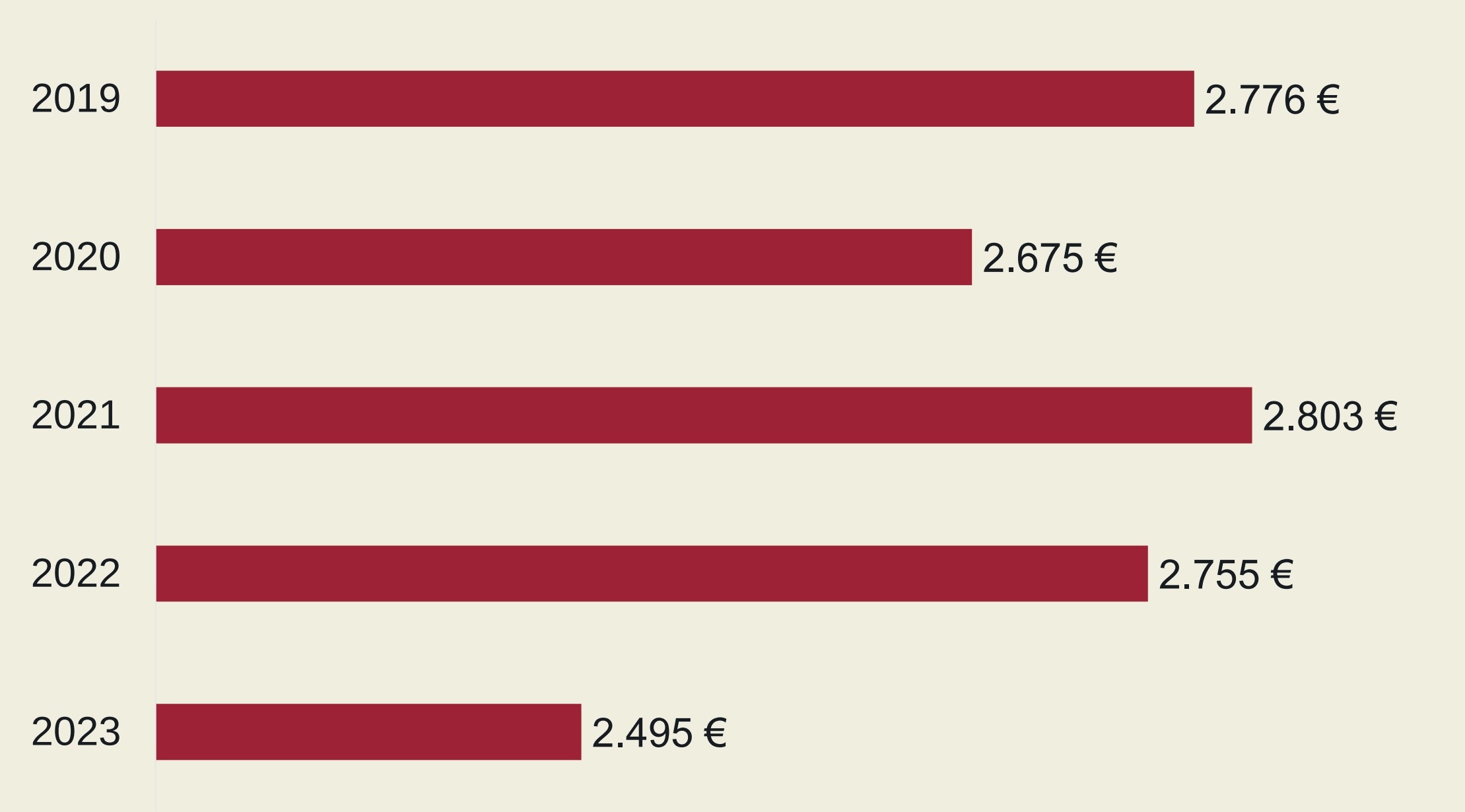
¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»
² Altro Europa comprende Austria; Belgio; Cechia; Croazia; Estonia; Grecia; Polonia; Lettonia, Malta; Portogallo; Romania; Slovacchia; Slovenia; Ungheria; Svezia
³ Altro Asia comprende Cina; Federazione Russa, Taiwan; Giappone
⁴ Altro America comprende Messico; Canada; Panama; Argentina

40. Qual è stato in EURO il tuo fatturato come traduttore nei seguenti anni al netto dell’IVA? (La domanda abbraccia cinque anni per includere anche il 2019 che è stato un anno non condizionato dalla pandemia) ¹



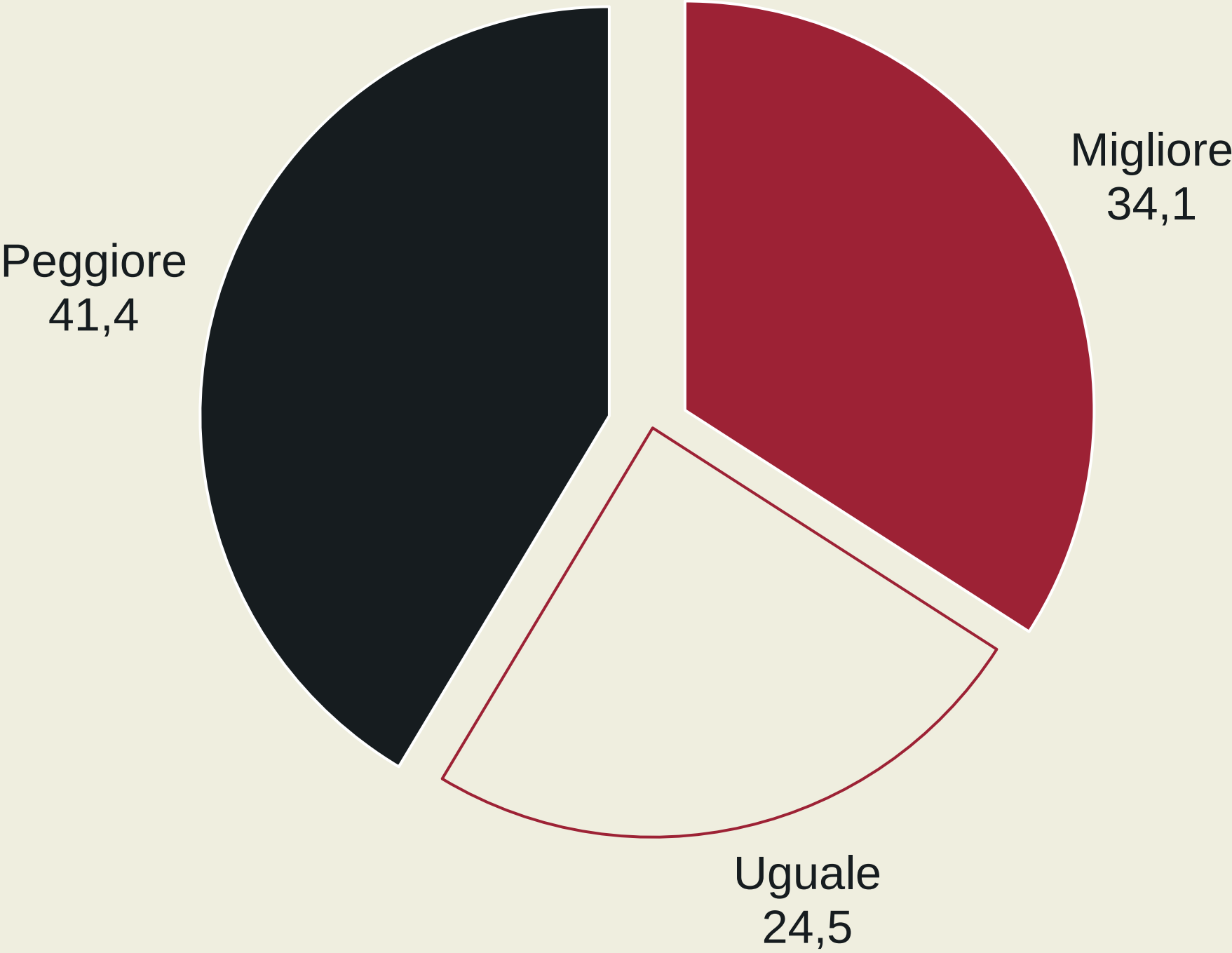
¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

41. Quali sono state le spese sostenute nei seguenti anni per lo svolgimento della tua attività di traduttore (beni strumentali, software, dizionari, ecc.)? (La domanda abbraccia cinque anni per includere anche il 2019 che è stato un anno non condizionato dalla pandemia) ¹



¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

42. Il risultato del 2023 (rispetto al 2022) è/sarà: ¹



¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

43. Se hai notato una diminuzione nelle tariffe che vengono proposte o accettate, lo imputi a (max 2 risposte) ¹ (Risposta multipla²)

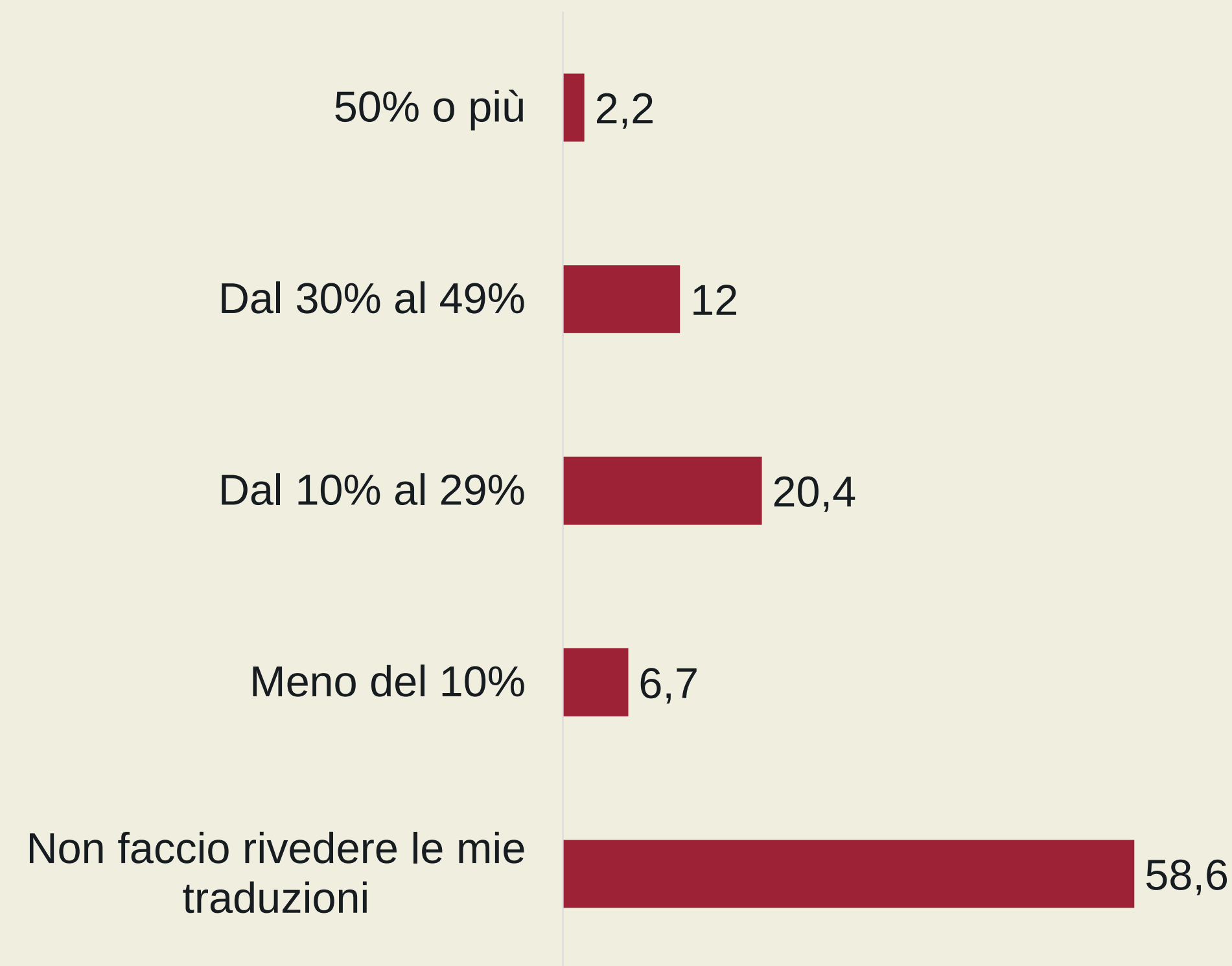


¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

² La somma delle percentuali è superiore a 100 in quanto ogni intervistato poteva fornire più di una risposta

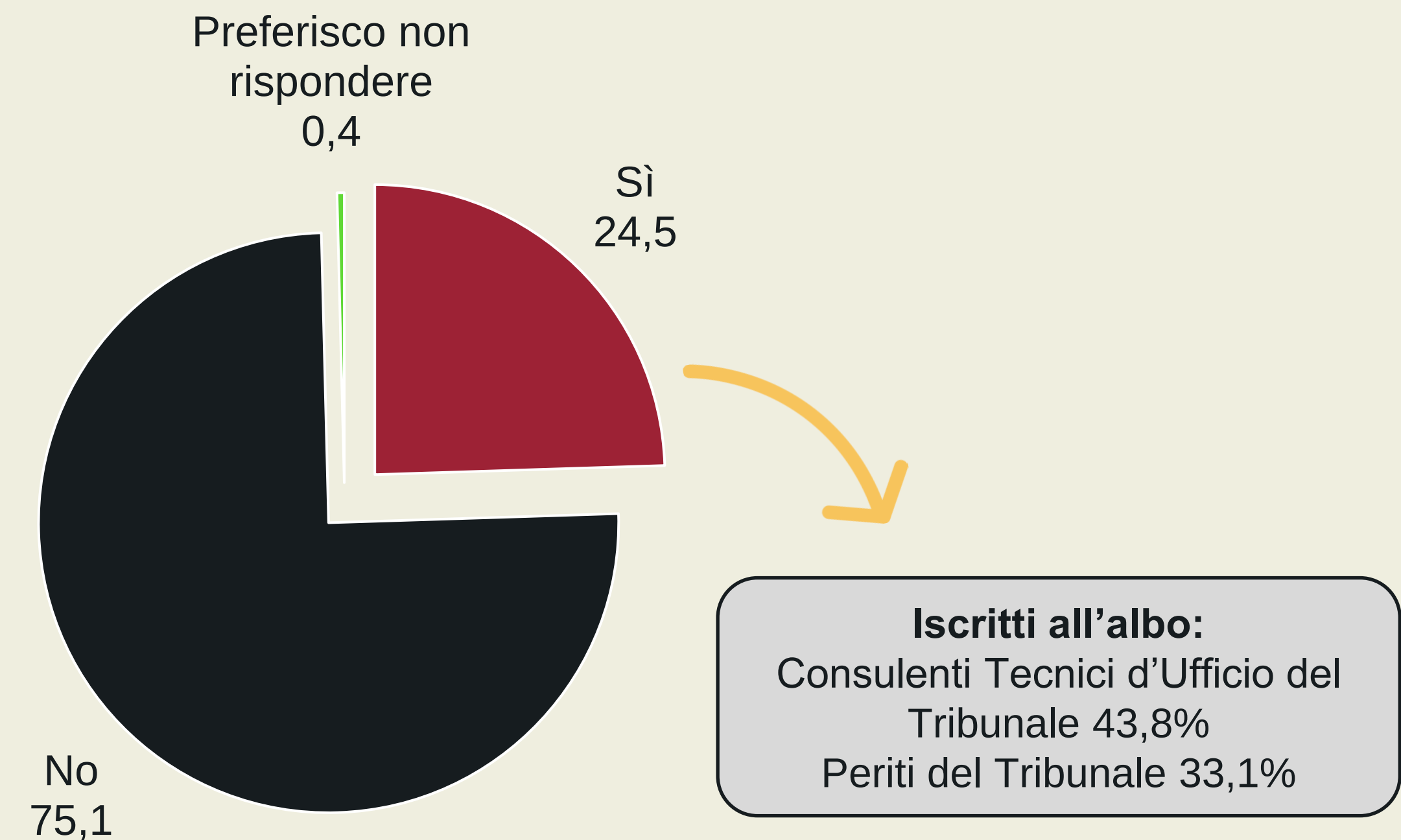
³ Altro comprende: aumento costo carta; mie tariffe sono aumentate; colleghi con prezzi bassi; maternità; assenza di un tariffario minimo e di un albo; inflazione causata dalla speculazione in alto; forte concorrenza; difficoltà degli editori nell'adeguarsi alla nuova normativa DDA; colleghi giovani

44. Se fai rivedere le tue traduzioni a un collega, quanto incide questo sulla tariffa unitaria che applichi normalmente? ¹



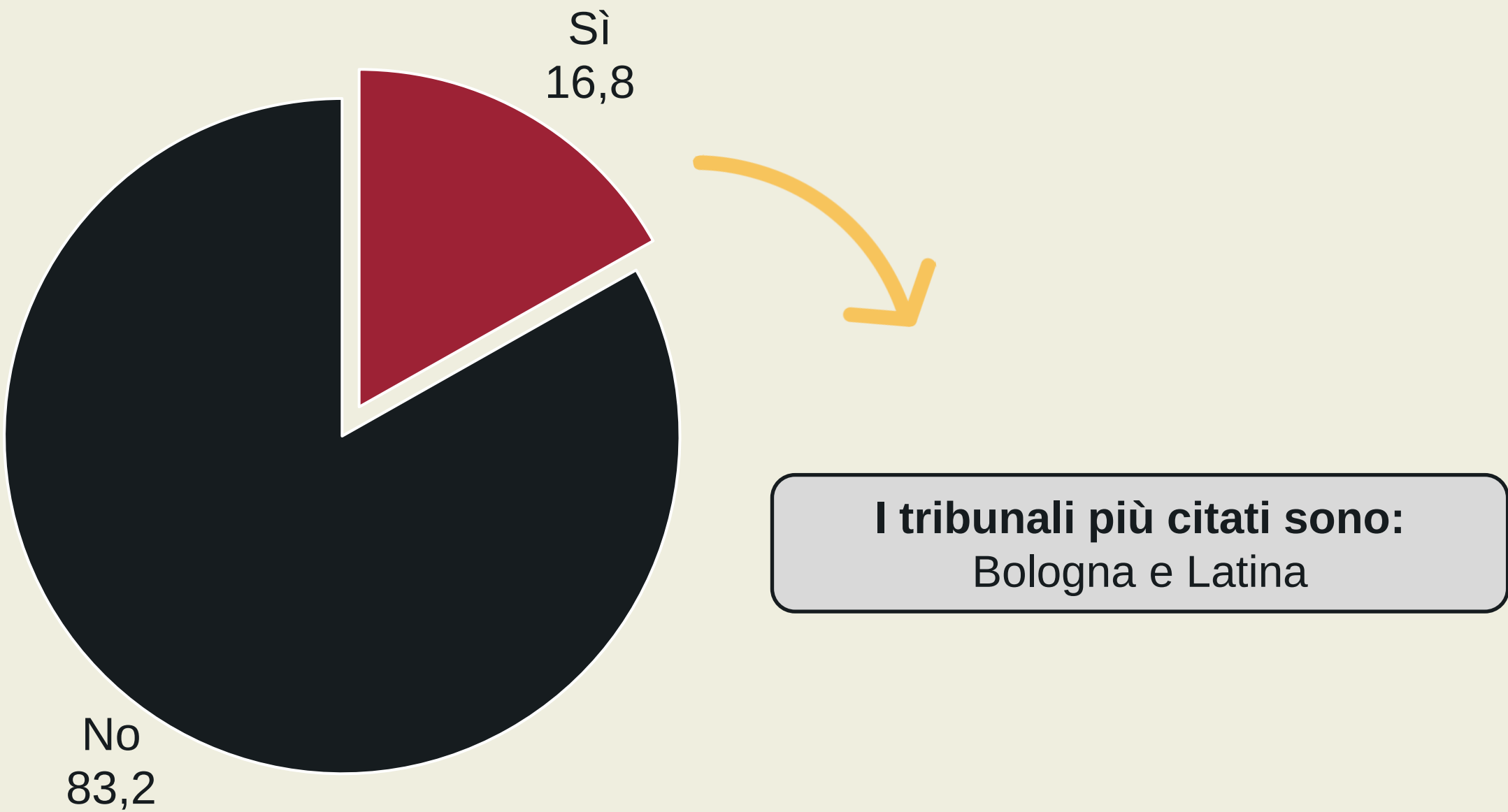
¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

Parte III a – Traduttori. Profilo giuridico giudiziario
45. Sei traduttore giuridico giudiziario? ¹



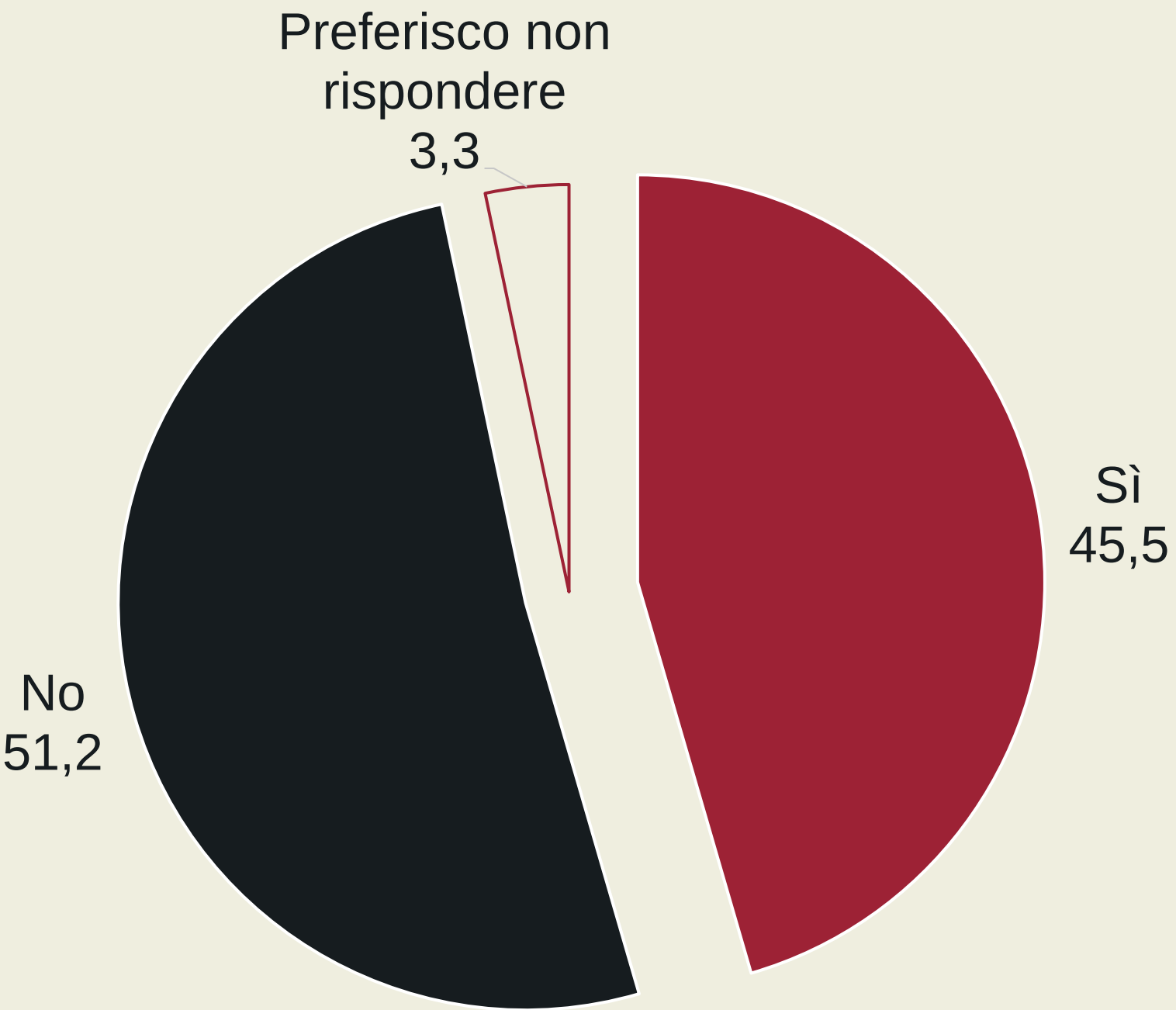
¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

48. Collabori con le autorità di Pubblica Sicurezza in qualità di perito senza essere iscritto allo specifico albo? ¹



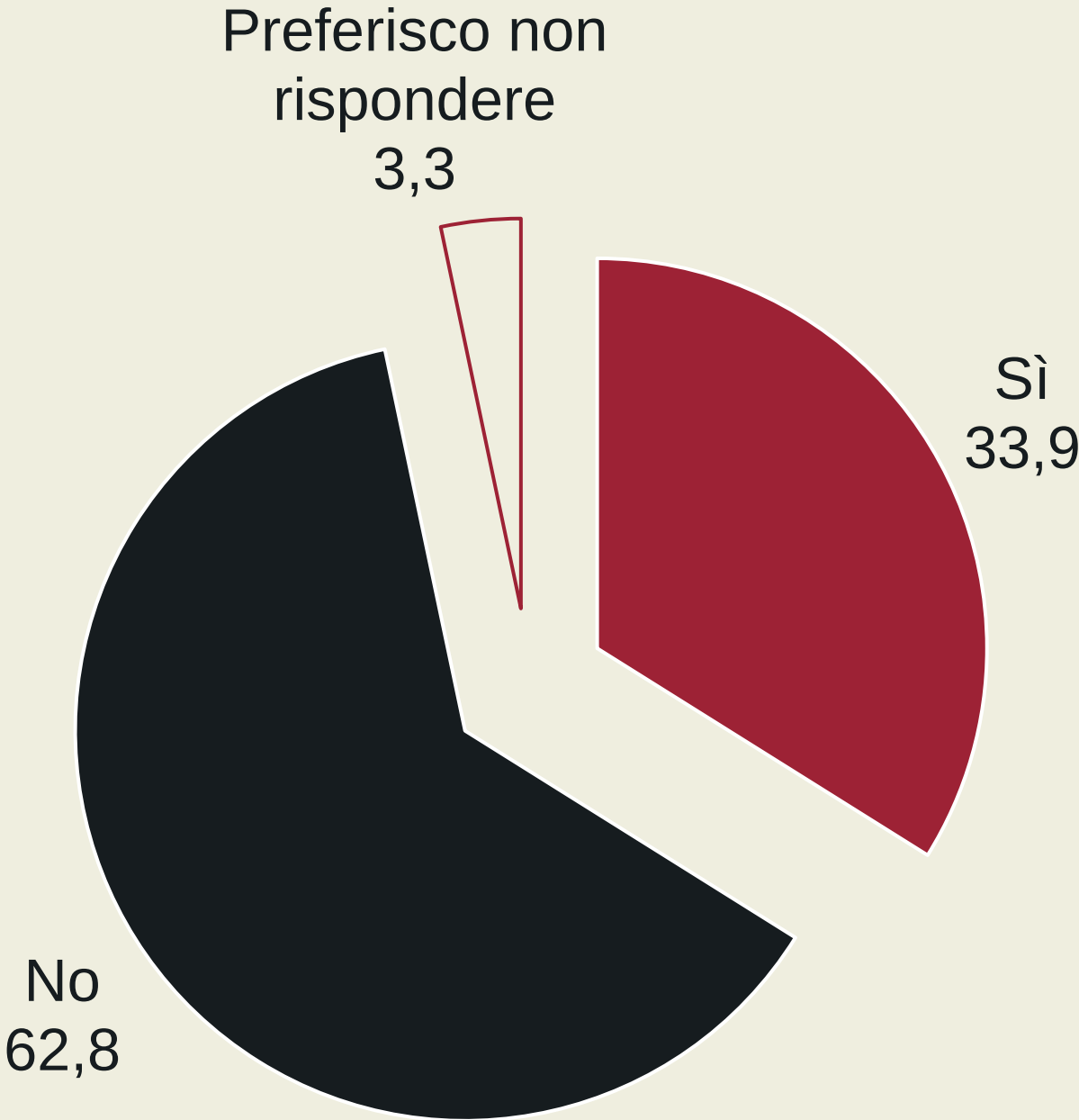
¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:» e visualizzata solo da chi risponde «Sì» alla domanda n.45 «Sei traduttore giuridico giudiziario?»

49. Ricevi incarichi come CTU/Perito nominato da un ufficio giudiziario? ¹



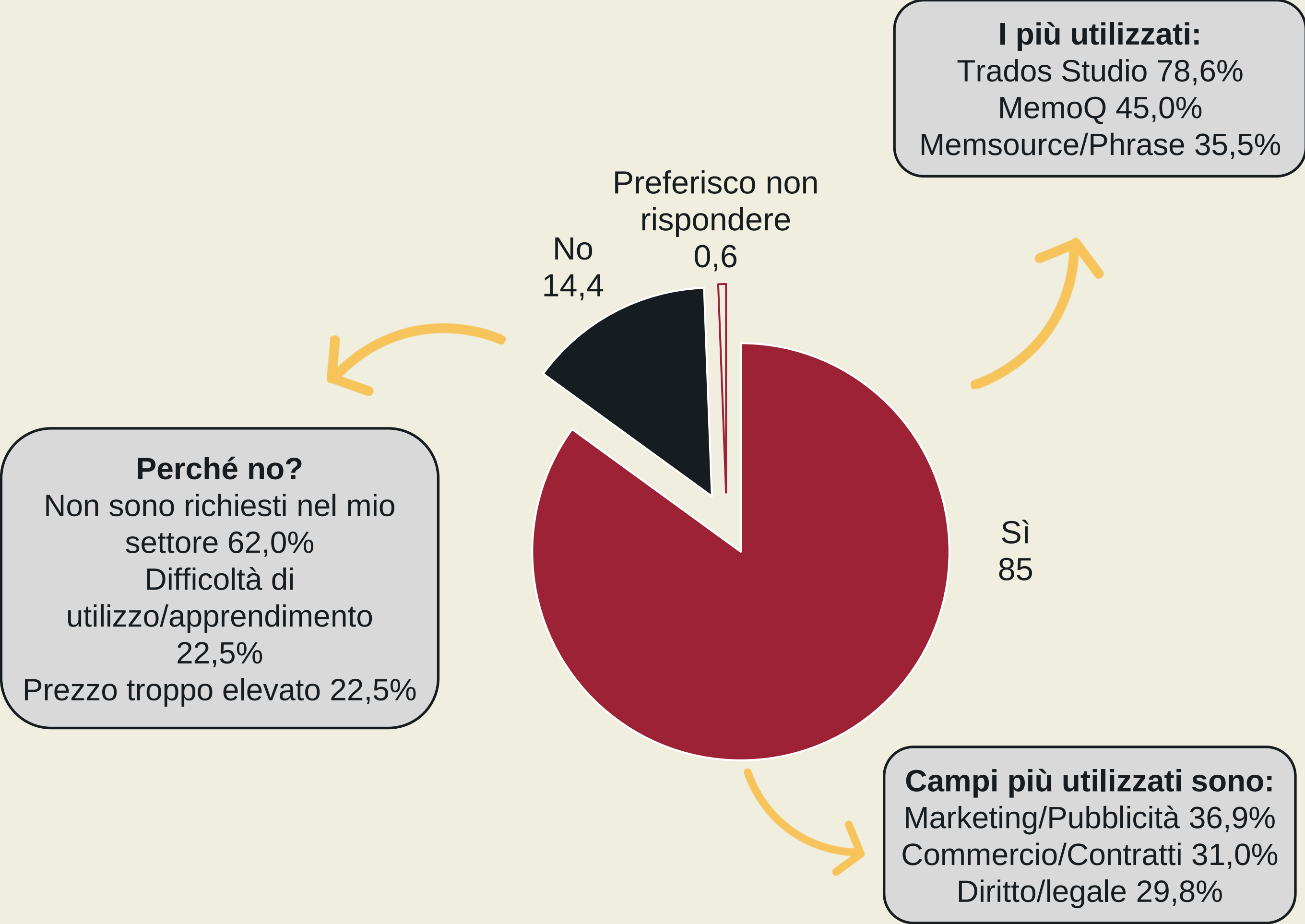
¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:» e visualizzata solo da chi risponde «Sì» alla domanda n.45 «Sei traduttore giuridico giudiziario?»

50. Accetti incarichi come CTU/Perito nominato da un ufficio giudiziario ¹



¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:» e visualizzata solo da chi risponde «Sì» alla domanda n.45 «Sei traduttore giuridico giudiziario?»

Parte III b – Traduttori. CAT Tool
51. Lavori con CAT-tool? ¹



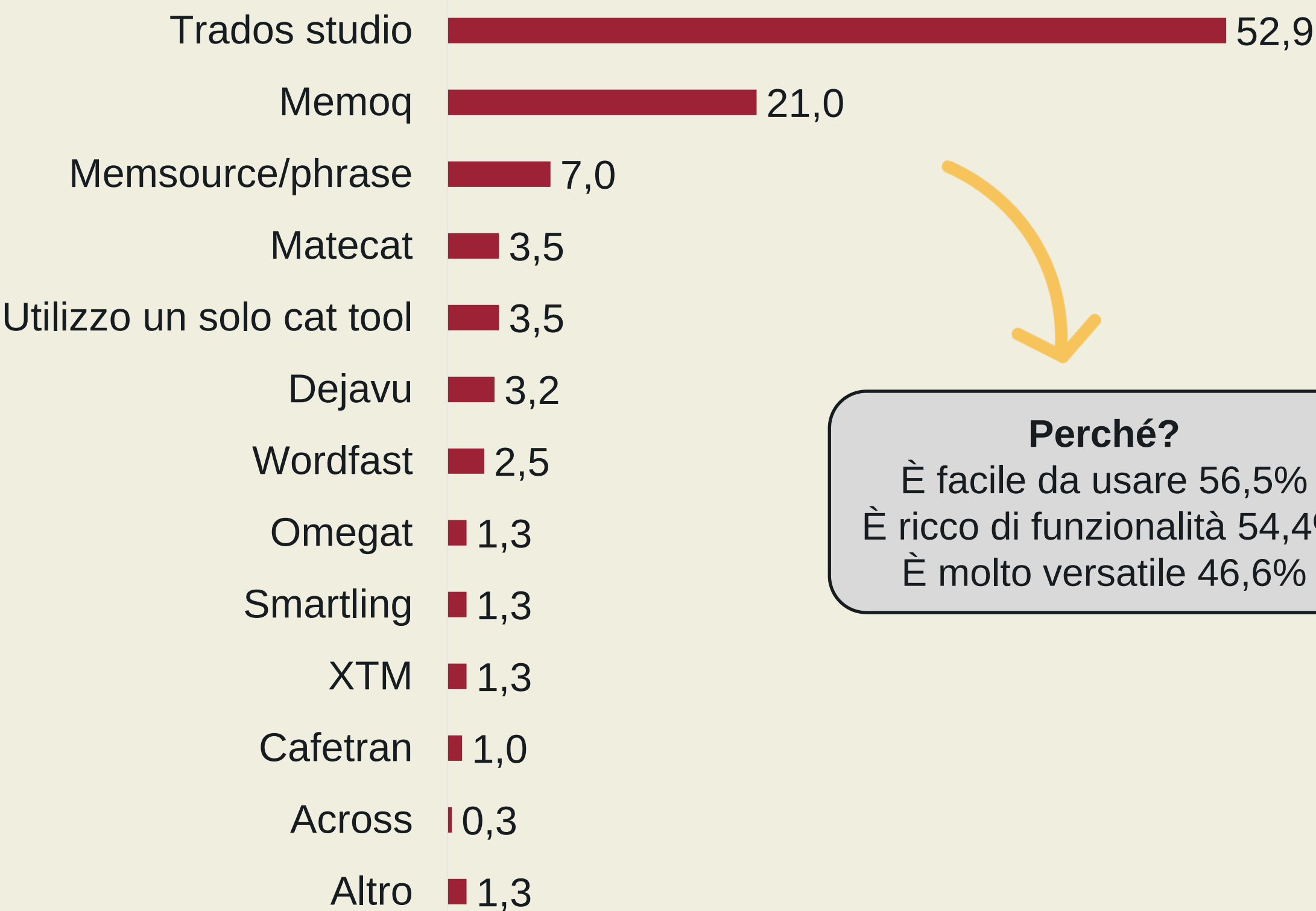
¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

54. Come hai scelto il CAT tool? ¹



¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:» e visualizzata solo da chi risponde «Si» alla domanda n.51 «Lavori con CAT-tool?»
² Altro comprende: gratuito; recensioni internet; quello che mi consentiva di lavorare con le agenzie migliori; unico disponibile quando l'ho scelto; migliore essendo MAC

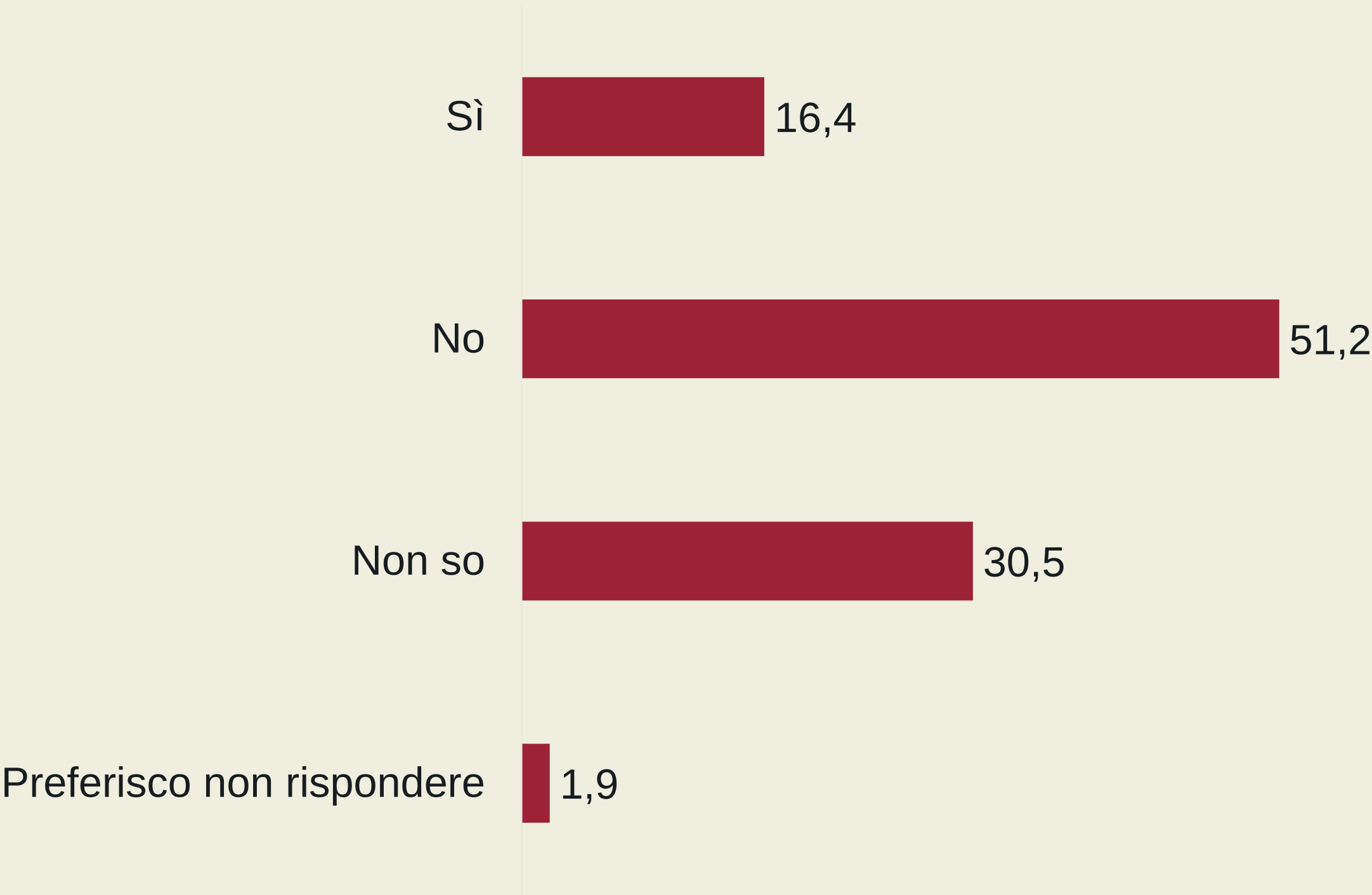
55. Se usi più di un CAT tool, qual è il tuo preferito? ¹



Perché?
È facile da usare 56,5%
È ricco di funzionalità 54,4%
È molto versatile 46,6%

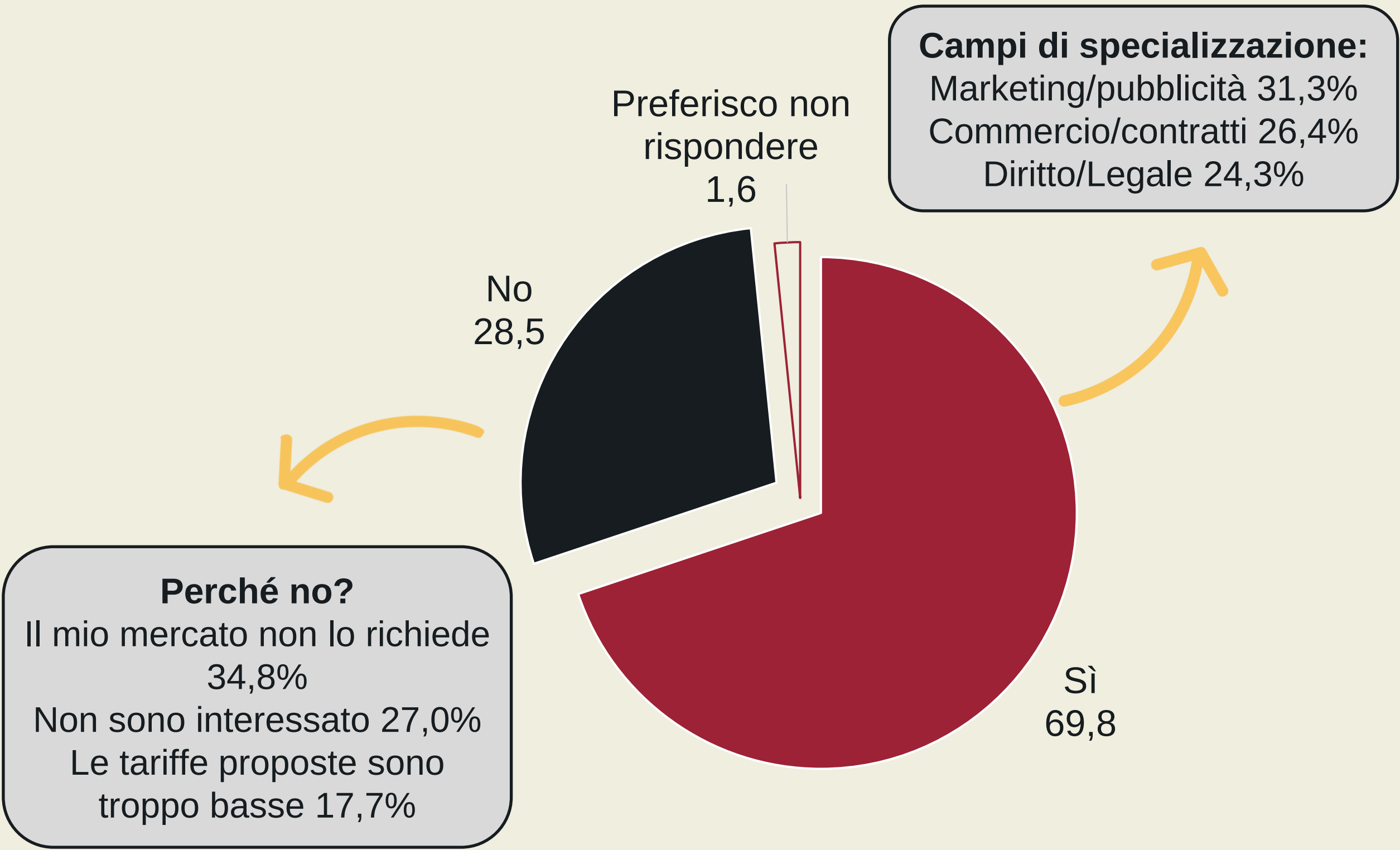
¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:» e visualizzata solo da chi risponde «Si» alla domanda n.51 «Lavori con CAT-tool?»
² Altro comprende: Idiom; Polyglot; TWS; COACH

58. Sei disposto a condividere i tuoi glossari e le tue TM online (entro i limiti di riservatezza e privacy previsti dalle leggi in vigore, tra cui il GDPR)? ¹



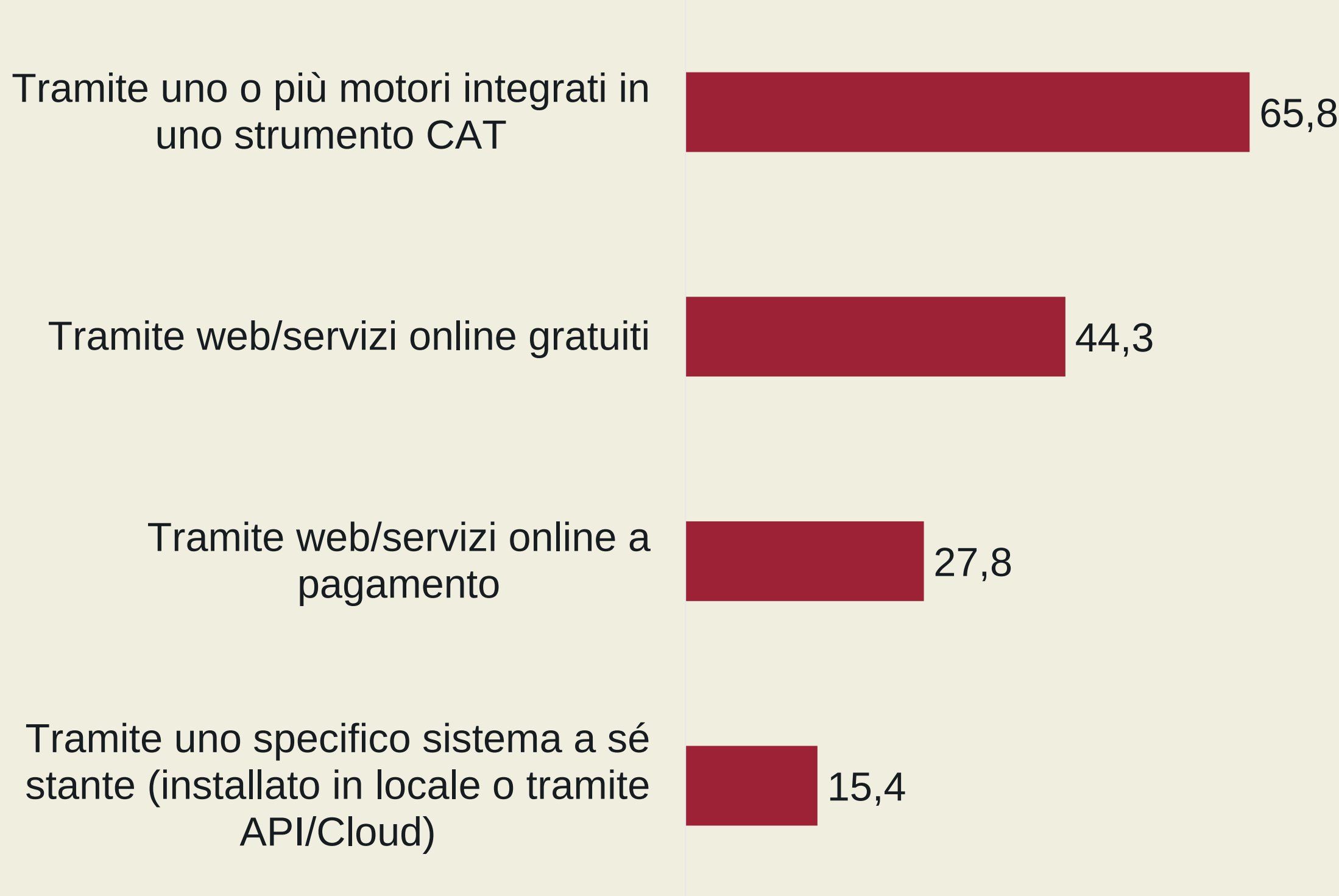
¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:» e visualizzata solo da chi risponde «Sì» alla domanda n.51 «Lavori con CAT-tool?»

Parte III c – Traduttori. MT (traduzione automatica) e PE (post-editing)
61. Hai già fatto uso della MT? ¹



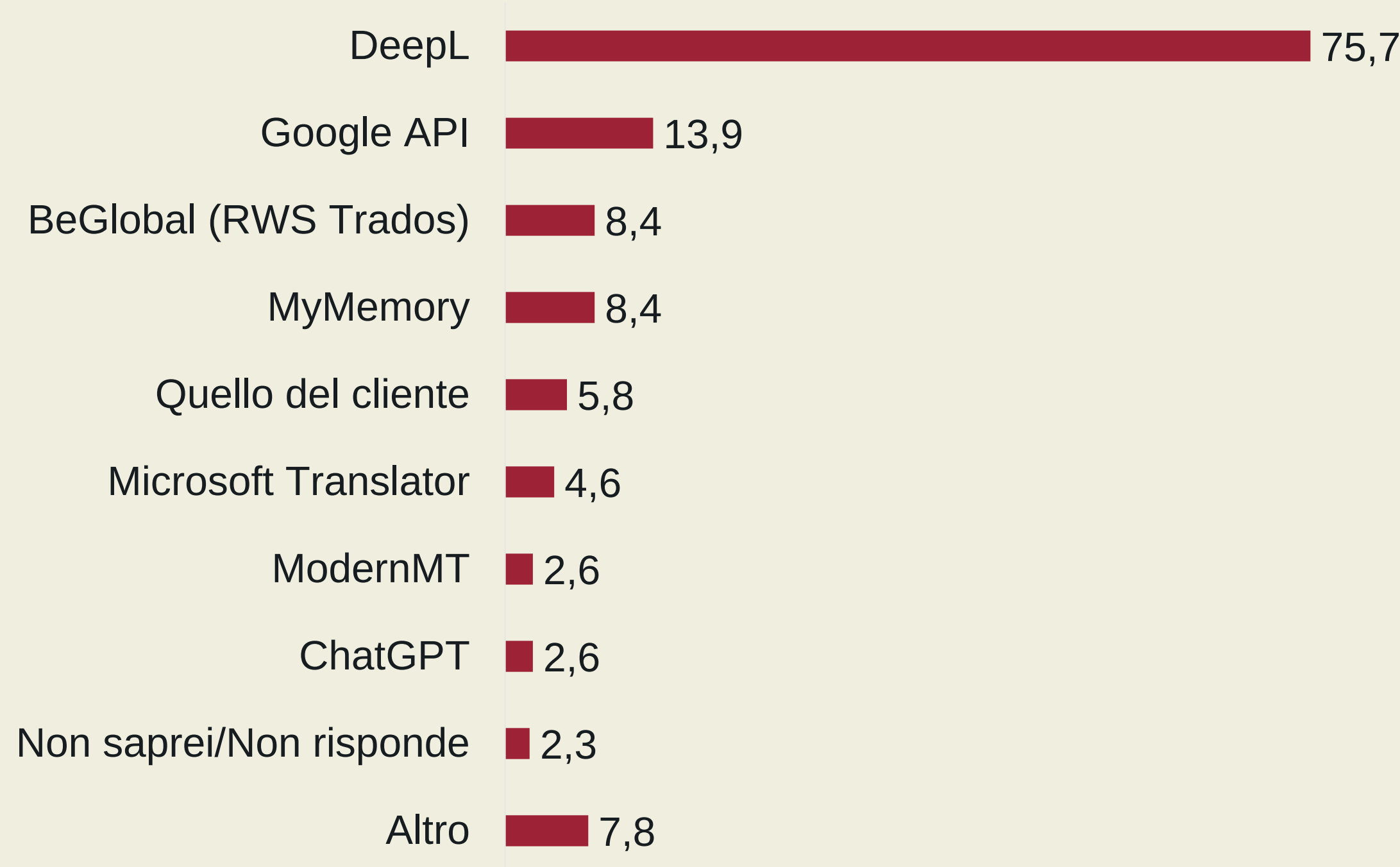
¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

62. In che modalità hai usato la MT? ¹ (Risposta multipla²)



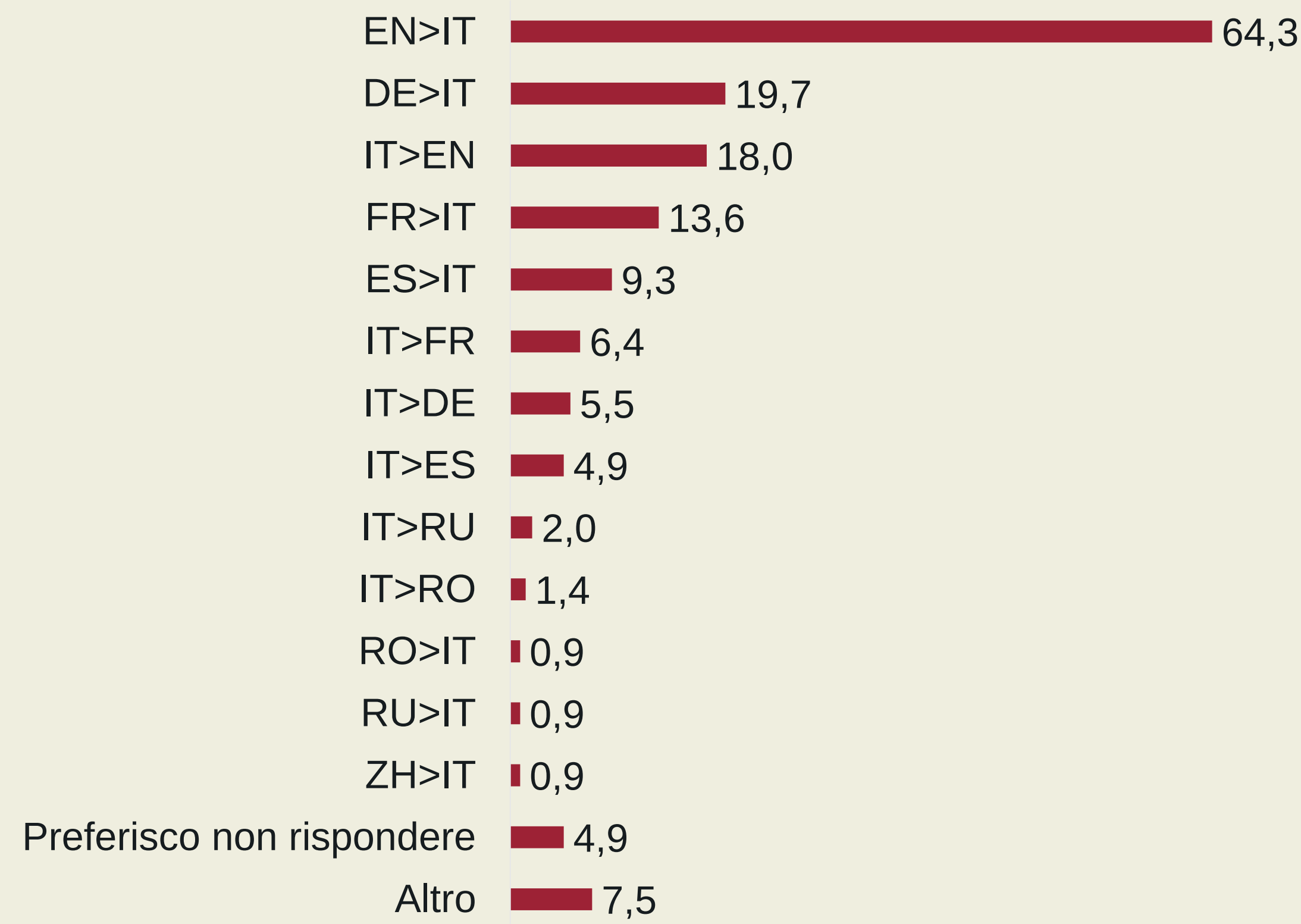
¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:» e visualizzata solo da chi risponde «Si» alla domanda n.61 «Hai già fatto uso della MT?»
² La somma delle percentuali è superiore a 100 in quanto ogni intervistato poteva fornire più di una risposta

64. Quale/i servizio/i e/o sistema/i di MT usi? ¹ (Risposta multipla²)



¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:» e visualizzata solo da chi risponde «Si» alla domanda n.61 «Hai già fatto uso della MT?»
² La somma delle percentuali è superiore a 100 in quanto ogni intervistato poteva fornire più di una risposta
³ Altro comprende: eTranslation; Language Weaver; Phrase; TradosStudio; Reverso; Textshuttle; Amazon; GT4T; Opus; Lingsoft; Systran; AdaptiveMT; MMT; Google translate; Linguee; MatCAT; Smartling; ECTranslation

66. In quali combinazioni linguistiche hai utilizzato più di frequente la MT? ¹ (Risposta multipla²)

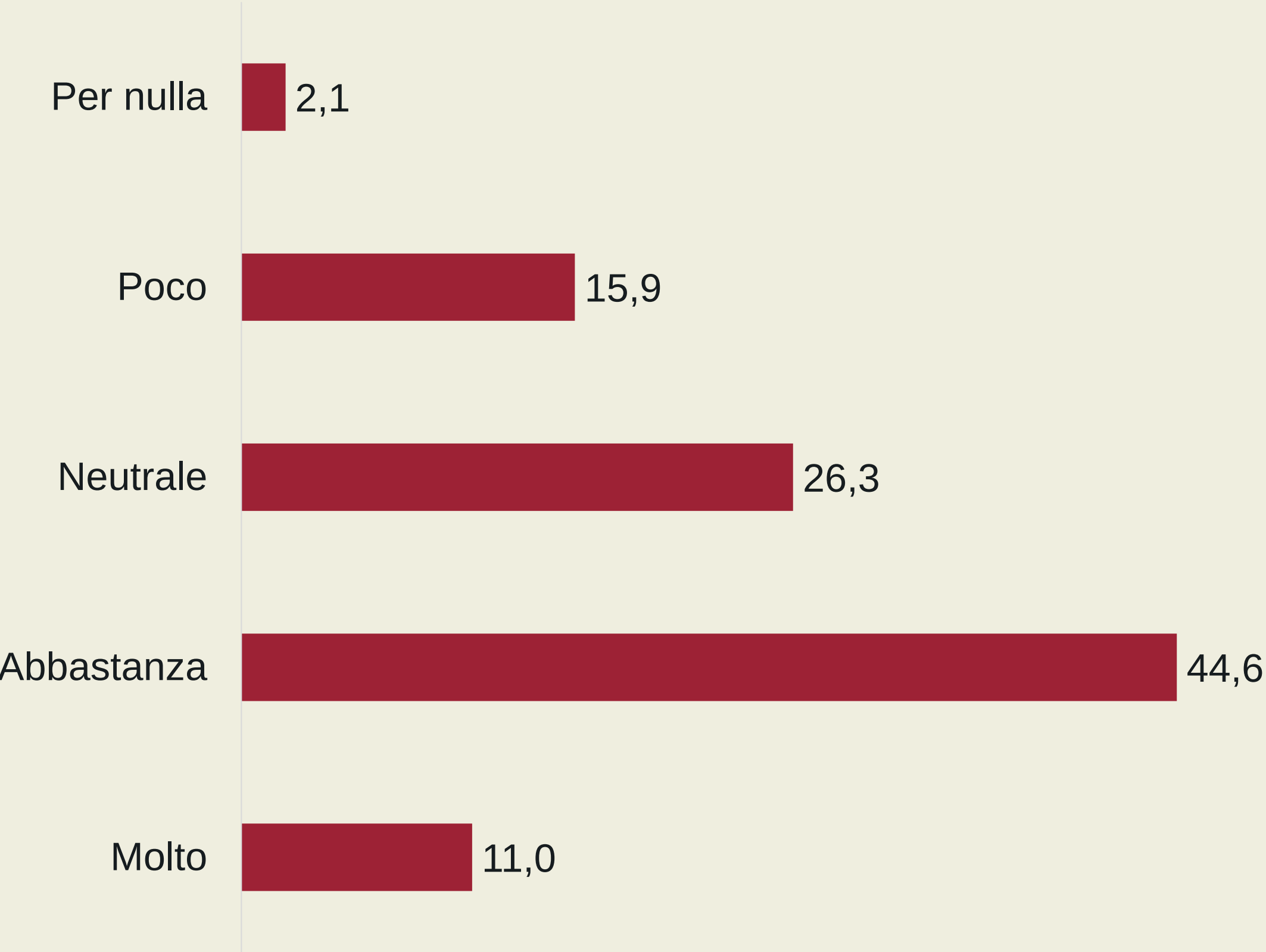


¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:» e visualizzata solo da chi risponde «Sì» alla domanda n.61 «Hai già fatto uso della MT?»

² La somma delle percentuali è superiore a 100 in quanto ogni intervistato poteva fornire più di una risposta

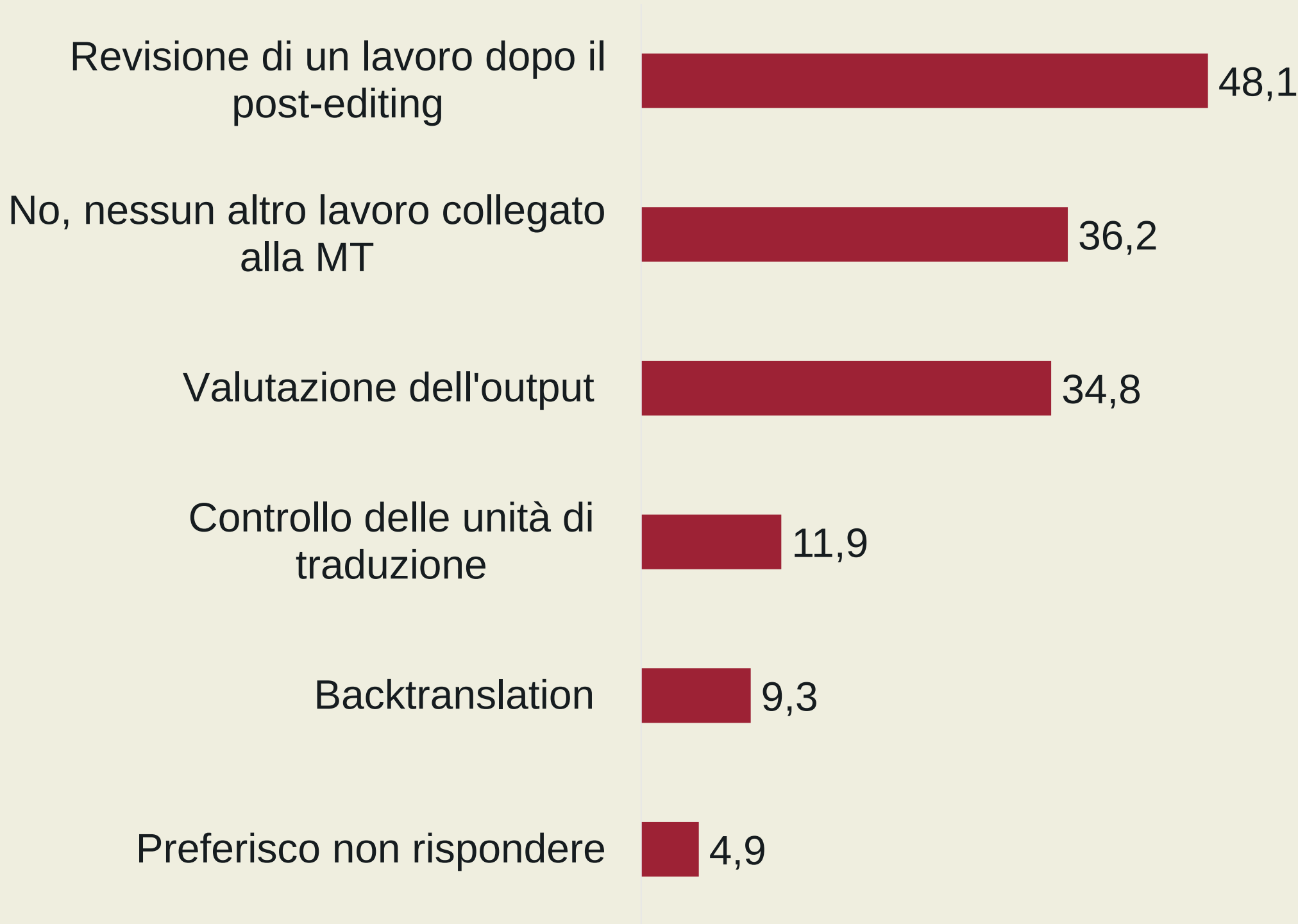
³ Altro comprende: SL>IT; SK>IT; PT>IT; NL>IT; ET>IT; EL>IT; CS>IT; CH>IT; CA>IT; BG>IT; AR>IT; IT>ZH; IT>UK; IT>SR; IT>SL; IT>SK; IT>SE; IT>PT; IT>PL; IT>HU; IT>HR; IT>DV; IT>DA; IT>CS; IT>CH; IT>CA; IT>BR; IT>BG; IT>AR; IT>AA

67. Sei soddisfatto del risultato? ¹

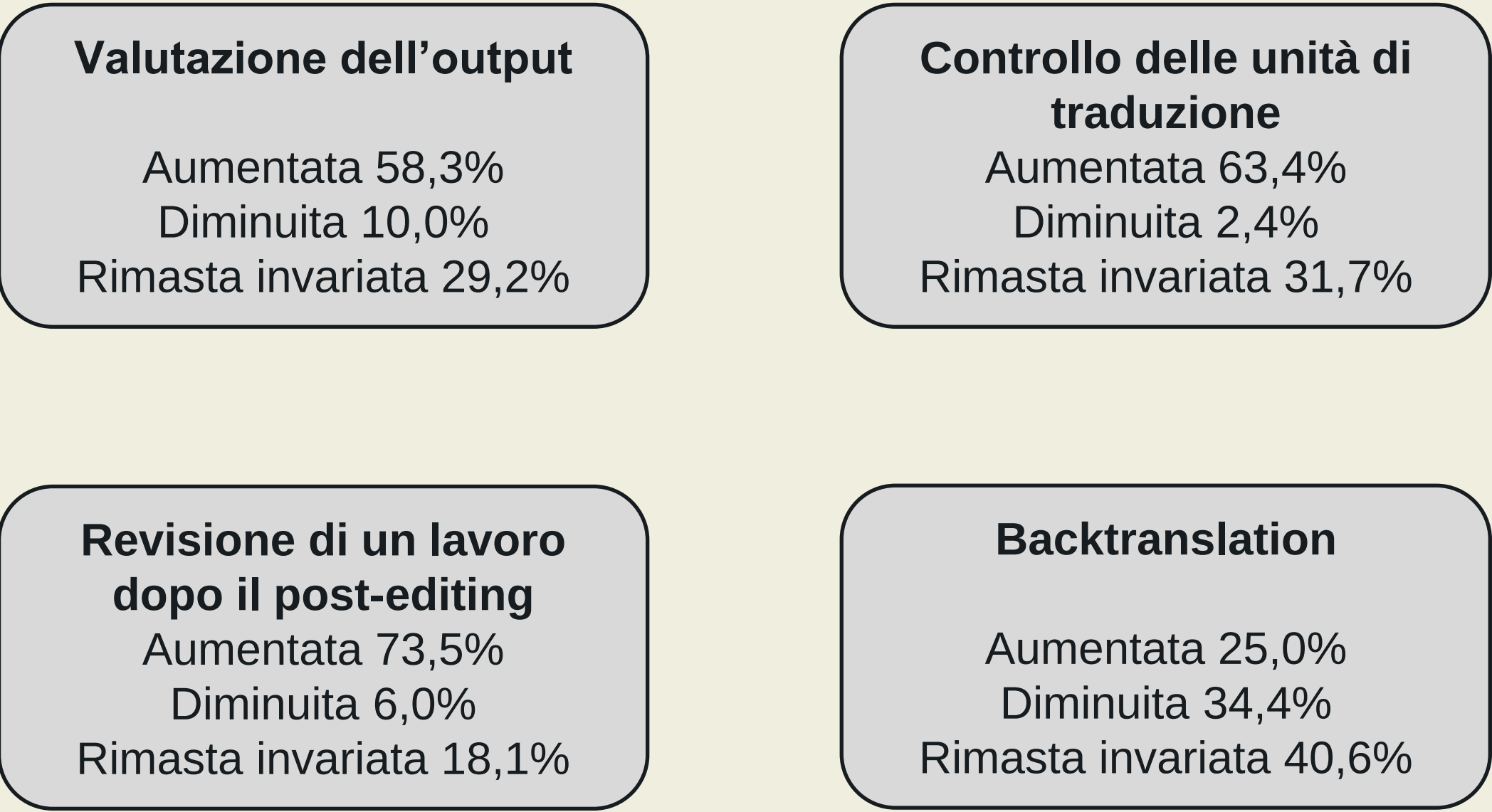


¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:» e visualizzata solo da chi risponde «Sì» alla domanda n.61 «Hai già fatto uso della MT?»

68. Oltre al post-editing, ti è stato proposto qualche altro lavoro collegato alla MT? ¹ (Risposta multipla²)



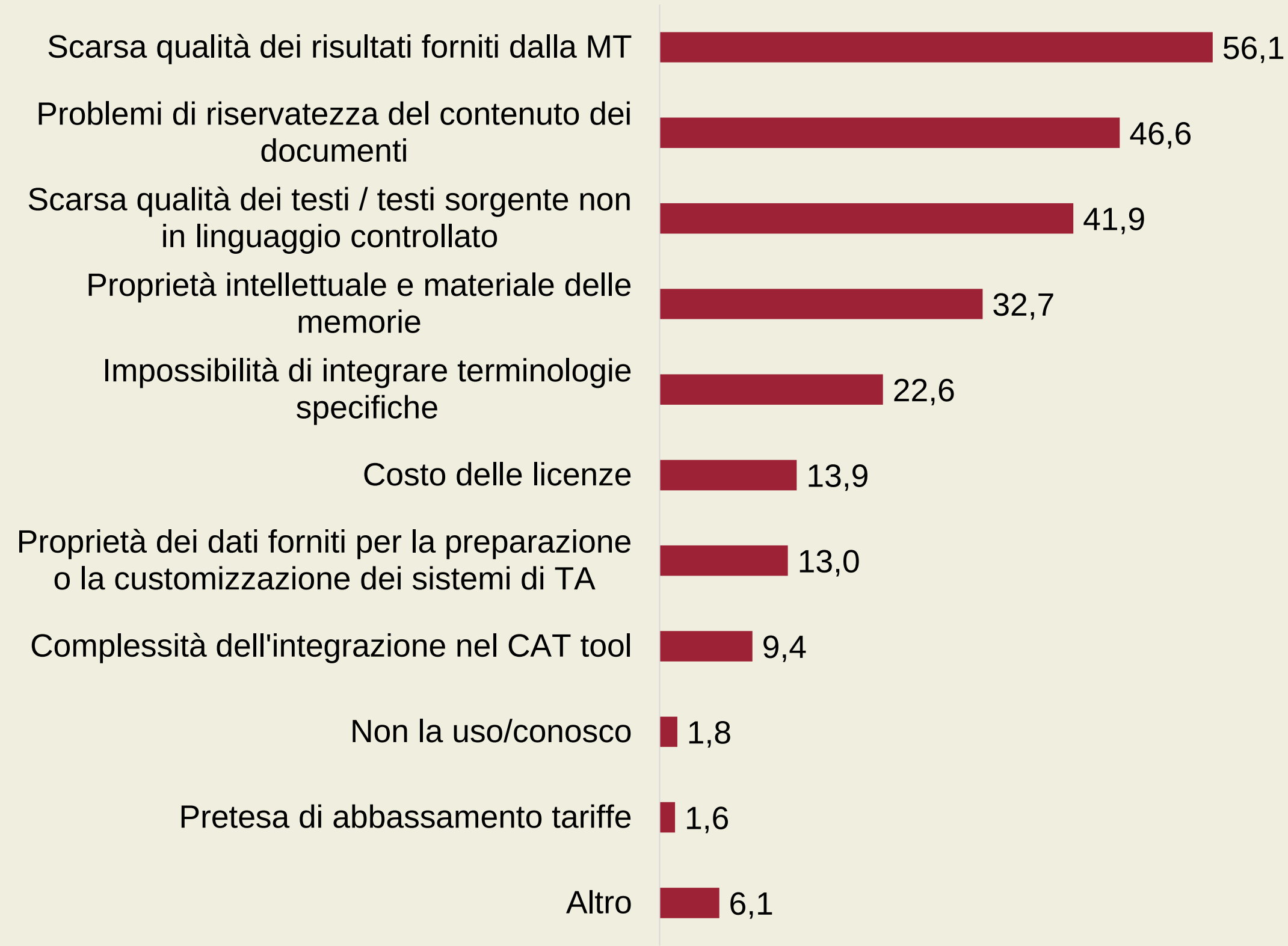
69. Nel periodo considerato (2019-2023), come è cambiata la frequenza dei seguenti servizi¹



¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:» e visualizzata solo da chi risponde «Si» alla domanda n.61 «Hai già fatto uso della MT?»
² La somma delle percentuali è superiore a 100 in quanto ogni intervistato poteva fornire più di una risposta

¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:» e visualizzata solo da chi risponde «Valutazione dell'output» alla domanda n.68 «Oltre al post-editing, ti è stato proposto qualche altro lavoro collegato alla MT?»

71. Quali ritieni che siano gli svantaggi dell'uso della MT? ¹
(Risposta multipla²)



¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

² La somma delle percentuali è superiore a 100 in quanto ogni intervistato poteva fornire più di una risposta

³ Altro comprende: Risultato dipende dalla macchina rispetto al lavoro umano; svalutazione personale; non sarà sempre così diffuso; distrae a volta e influenza la resa definitiva; nessuno svantaggio; traduzione condizionata dall'output iniziale, spesso il risultato è diverso da ciò che si sarebbe ottenuto usando solo HT; solo qualche problema di terminologia e di coerenza; gestione dei tag nei CAT tool; pigrizia mentale; lavoro meno soddisfacente; risultati pessimi nell'audiovisivo ad oggi; si promuove l'inutilizzo dei traduttori; rallentamento velocità di traduzione e peggioramento efficienza; difficoltà nel rapporto con le agenzie; clienti richiedono tempi più brevi; compatibilità con il diritto d'autore; richiede più tempo di sistemazione rispetto a tradurre completamente; difficoltà di rendere lo stile dell'autore; correzione più difficoltosa; noia

72. Quali ritieni che siano i vantaggi dell'uso della MT? ¹
(Risposta multipla²)



¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

² La somma delle percentuali è superiore a 100 in quanto ogni intervistato poteva fornire più di una risposta

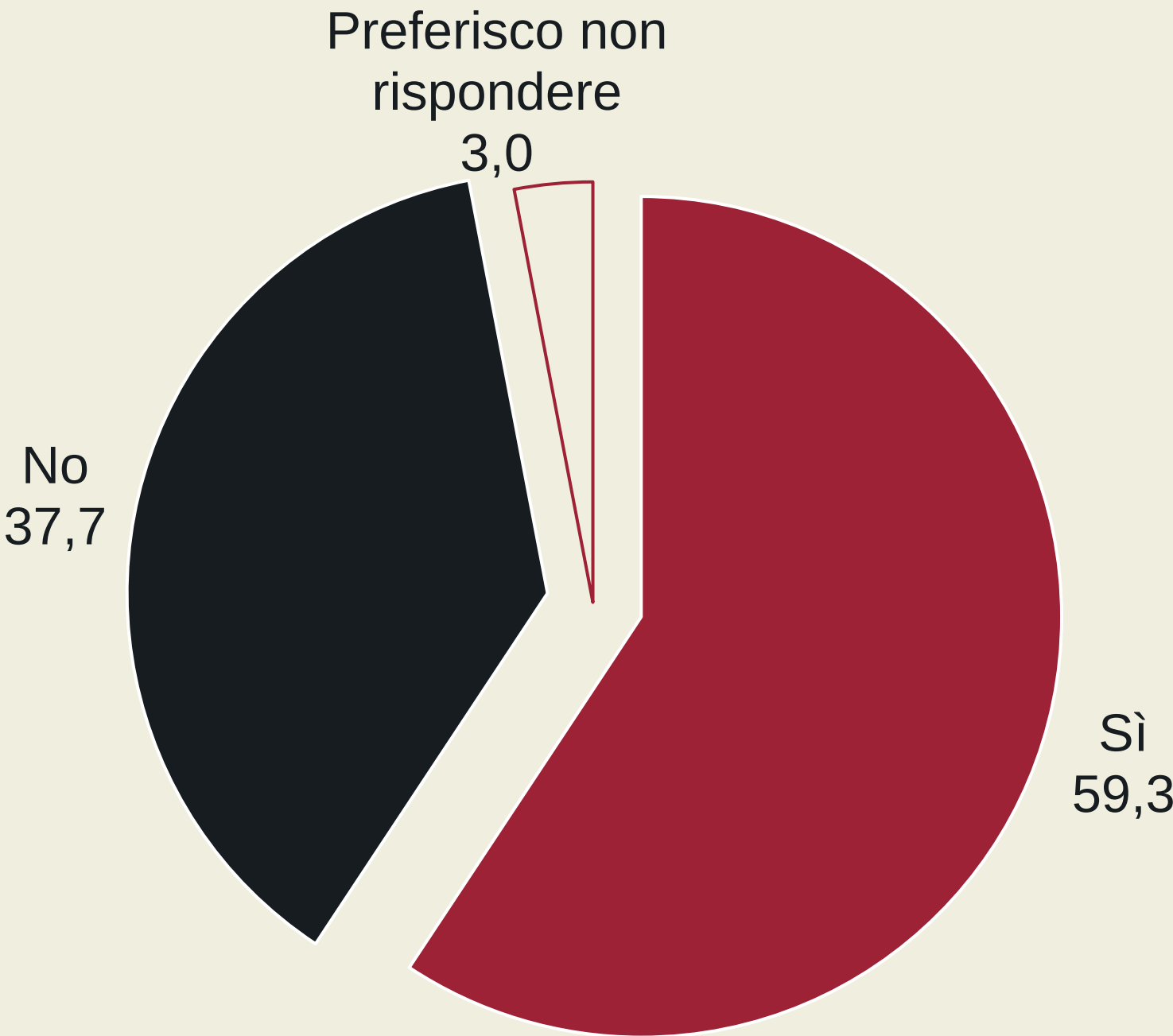
³ Altro comprende: Non digitare; sbloccare situazioni in cui non trovo una traduzione soddisfacente; velocità di traduzione; utile per corrispondenza commerciale; posso risolvere problemi specifici; suggerimenti; ottima solo per manuali tecnici con molte ripetizioni; maggiore efficienza; vantaggio in velocità per il cliente

Parte III d – Traduttori. Utilizzo di sistemi di traduzione assistita (CAT tool) o automatica (MT) proprietari del cliente

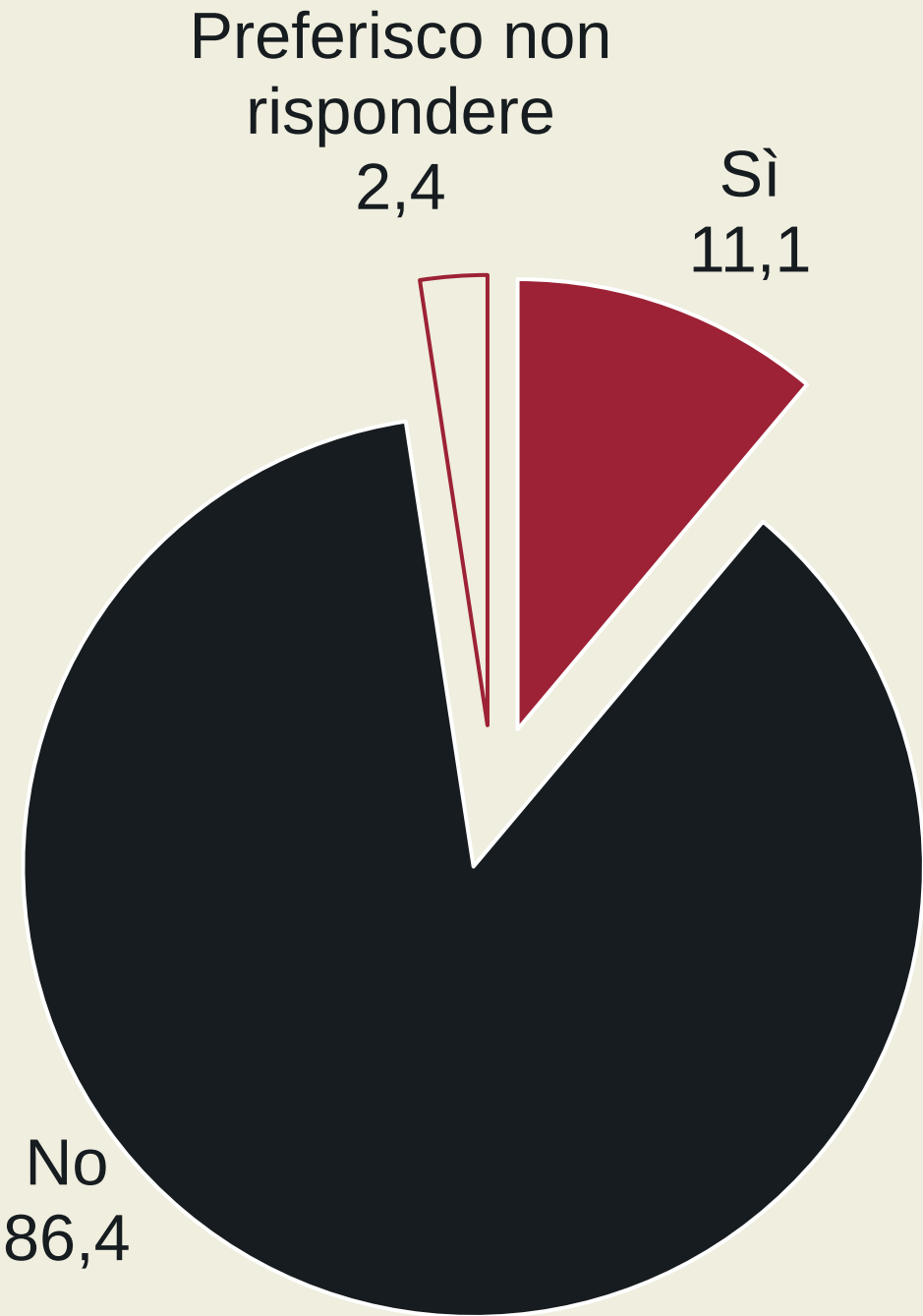
76. Hai già lavorato o lavori con sistemi di traduzione proprietari del cliente?¹



77. Hai già ricevuto richieste di usare sistemi di traduzione proprietari oppure con l'utilizzo di memorie del cliente esclusivamente online senza possibilità di elaborazione in locale? ¹



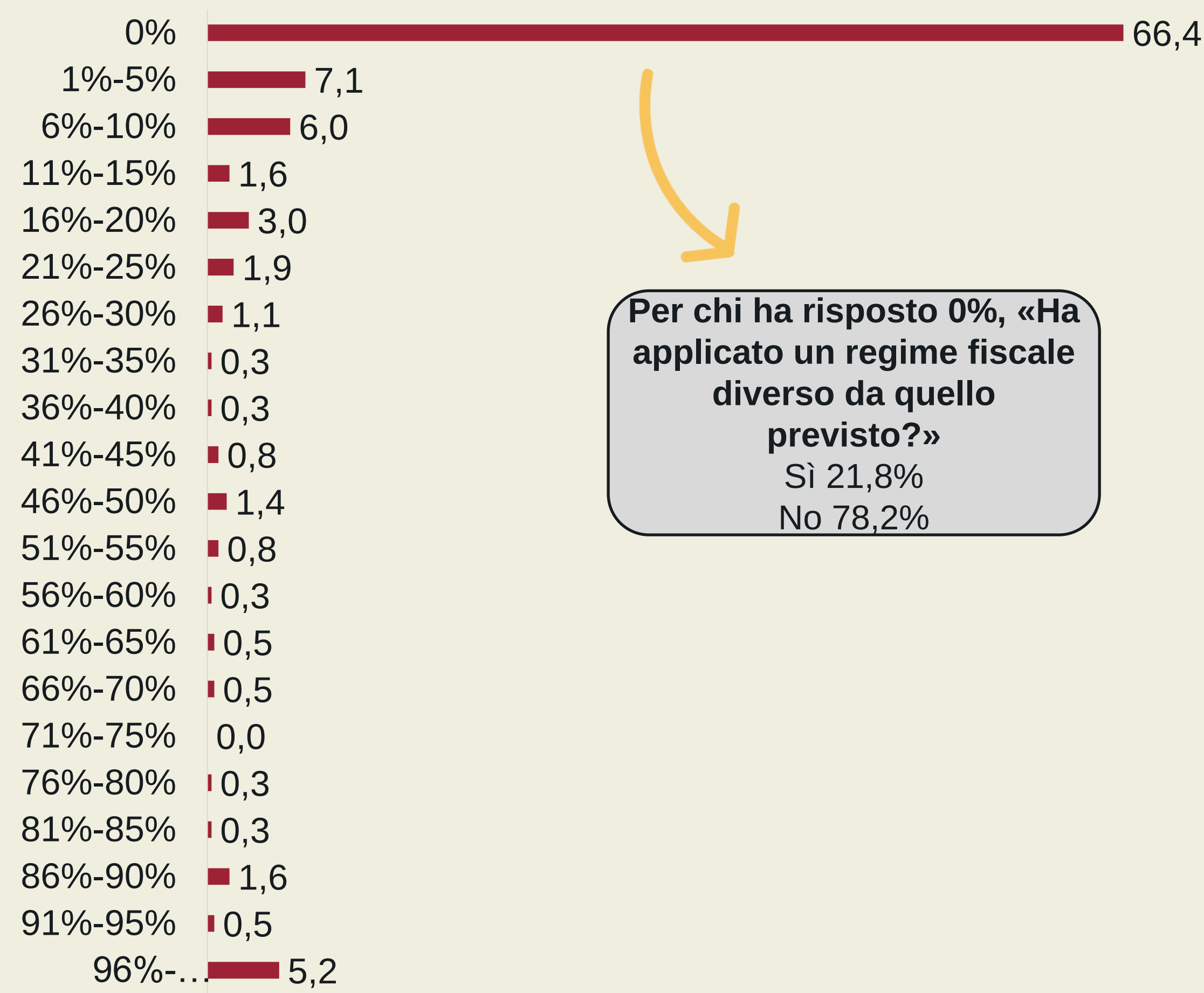
78. Hai già ricevuto richieste di utilizzare sistemi di traduzione proprietari a pagamento? ¹



¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

Parte III e – Traduttori. Traduttori editoriali

79. Quale percentuale del tuo lavoro rientra nel regime di diritto d'autore? ¹



¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

83. Ti è mai capitato di negoziare clausole contrattuali che riguardano ¹ (Risposta multipla²)



¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

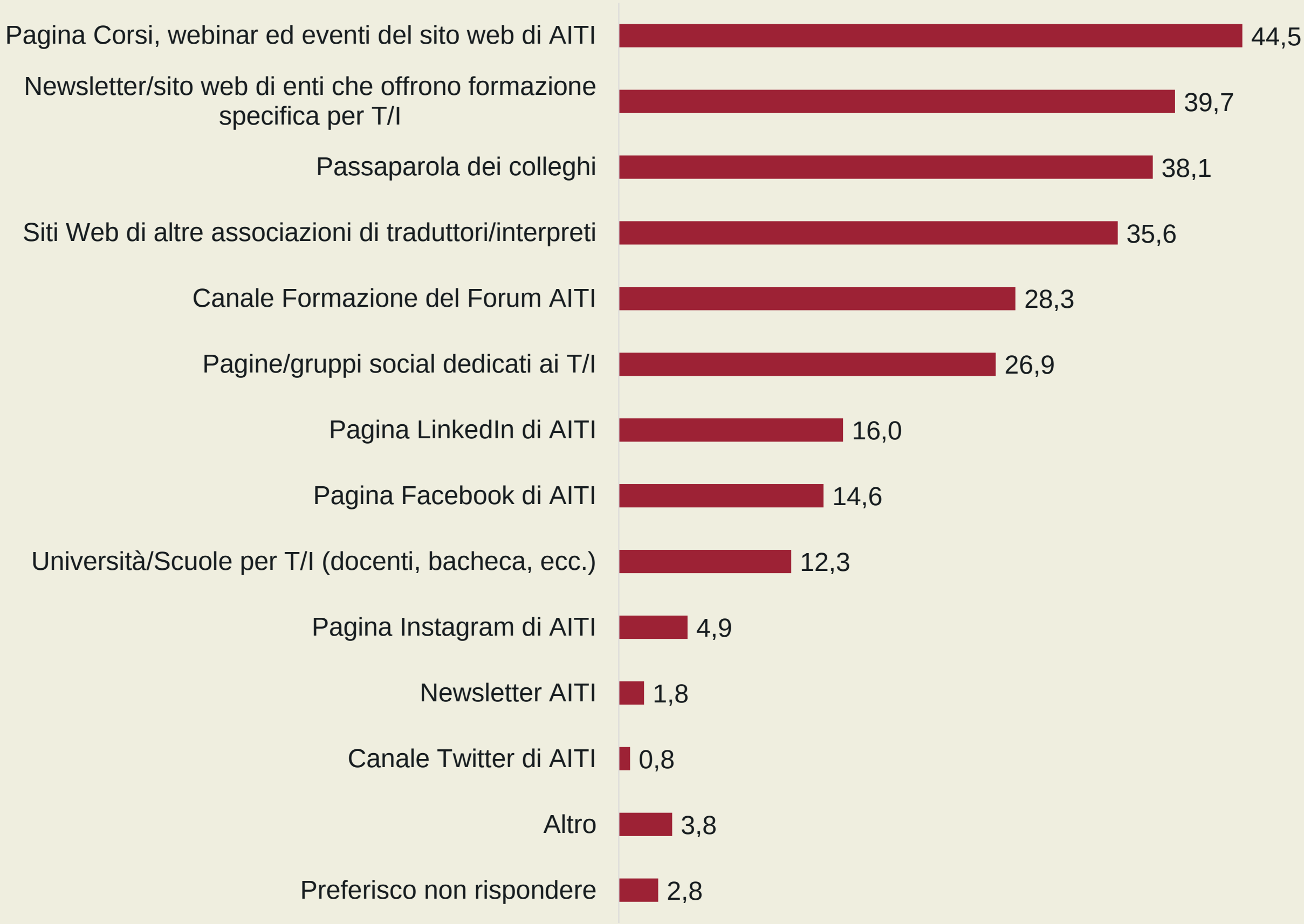
² La somma delle percentuali è superiore a 100 in quanto ogni intervistato poteva fornire più di una risposta

Parte III f – Traduttori. Formazione per traduttori
85. A quanti eventi di formazione continua hai partecipato negli ultimi 12 mesi? ¹



¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

88. Quali sono i canali attraverso i quali ricevi informazioni sulle iniziative di formazione per traduttori e interpreti? ¹ (Risposta multipla²)



¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»
² La somma delle percentuali è superiore a 100 in quanto ogni intervistato poteva fornire più di una risposta
³Altro comprende: ricerca personale; associazioni di imprenditori; siti scuole di formazione; TranslaStars; istituti di cultura locali; mailing list di traduttori; vari; formazione di categorie professionali; sono membro CF; agenzie di traduzione partner; associazione ADATI; istituti e associazioni estere

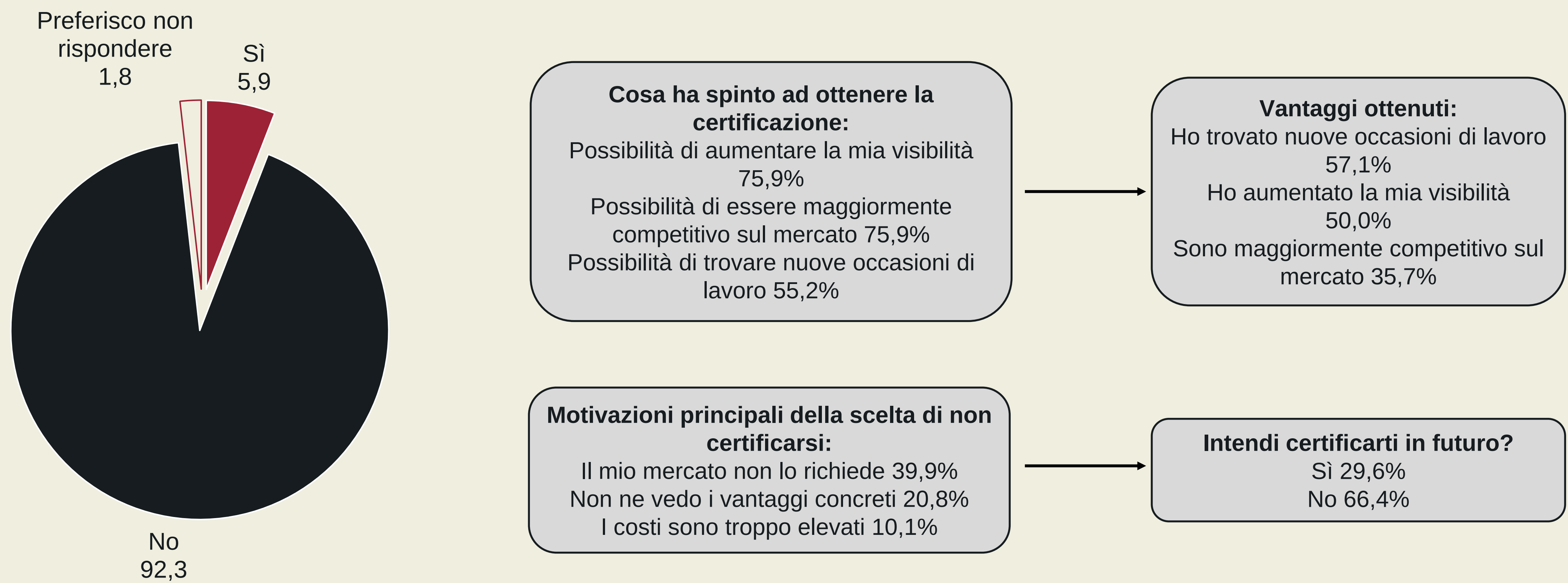
[illegible]

Opinione	Percentuale
Positivamente	49,8
Apprezzo alcuni aspetti della formazione a distanza, ma ne riconosco i limiti	41,5
Negativamente: la formazione a distanza mi porta a distrarmi / non concentrarmi come in presenza	2,4
Negativamente: la formazione a distanza non consente di socializzare con i colleghi	1,8
Preferisco non rispondere	4,5

¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

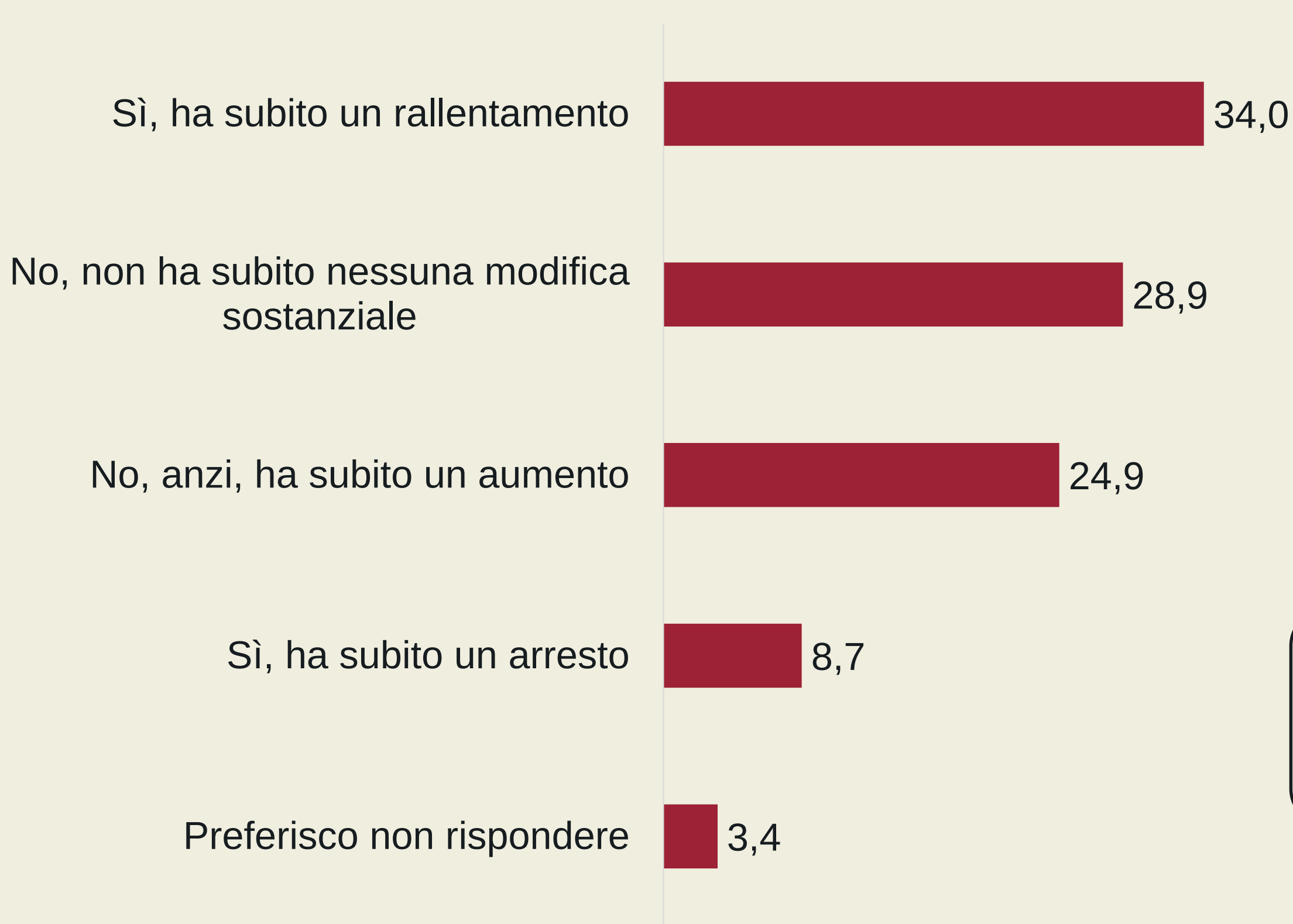
Parte III g – Traduttori. Certificazione in conformità alla norma UNI 11591 riguardante figure professionali operanti nel campo della traduzione e dell’interpretazione

91. Sei certificato in conformità alla norma UNI 11591:2015 (2022)? ¹

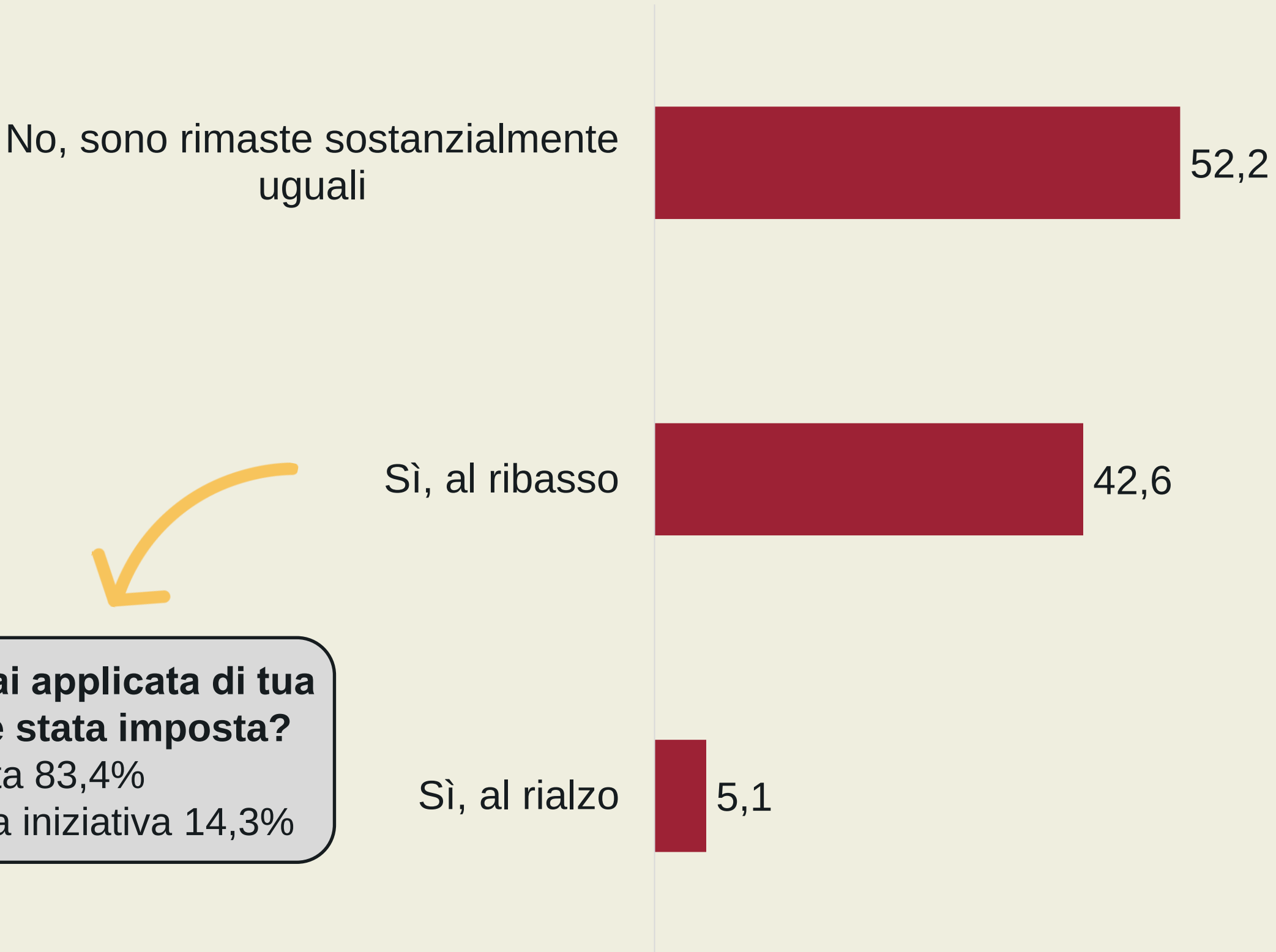


¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

Parte III h – Traduttori. Anni della pandemia di Covid-19
96. Negli anni della pandemia (2020-2022) la tua attività di traduzione/revisione ha subito un rallentamento o un arresto? ¹



97. Indipendentemente dal flusso di lavoro, hai in seguito notato una modifica delle tariffe? ¹



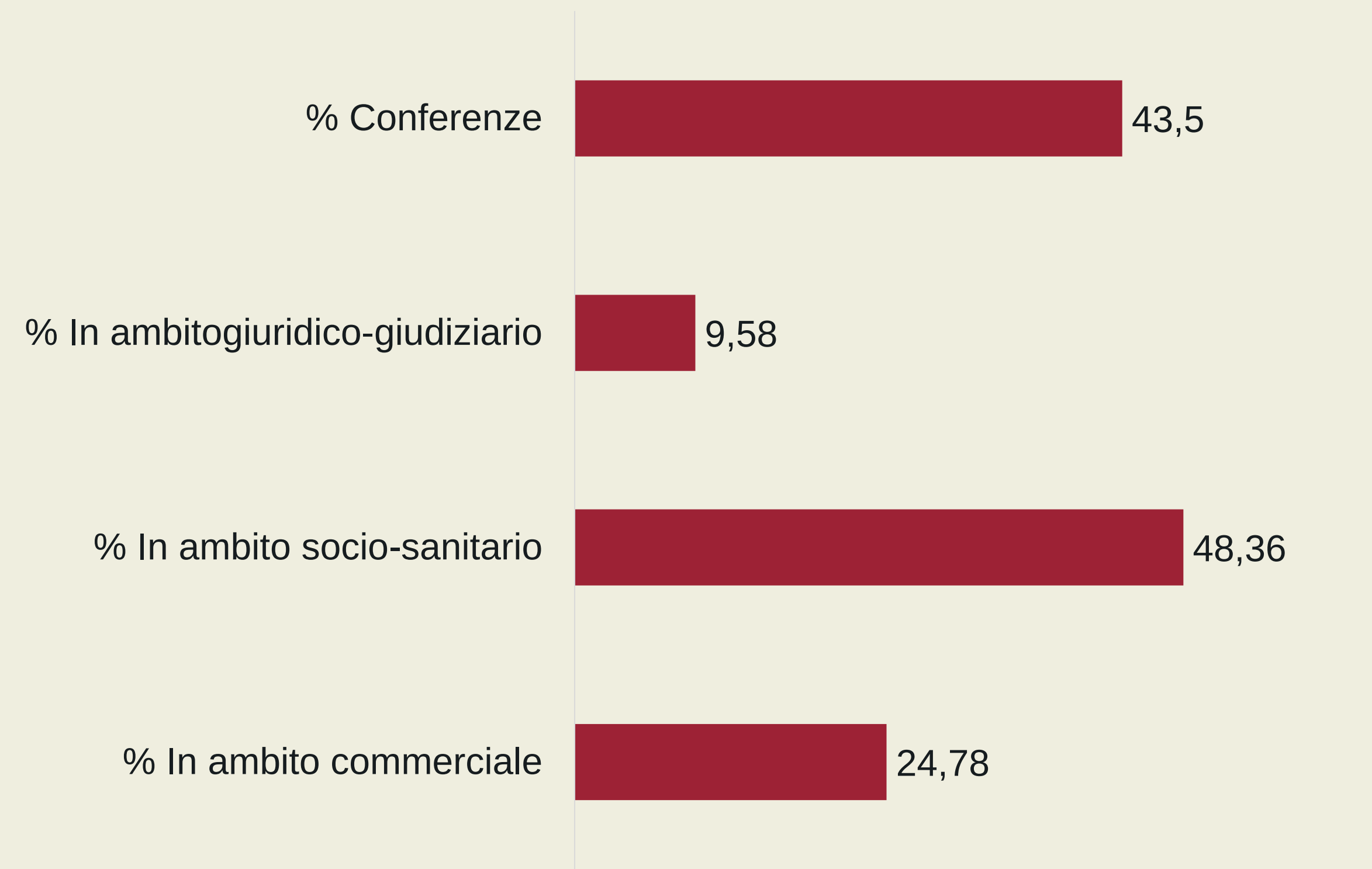
La modifica l'hai applicata di tua iniziativa o ti è stata imposta?
Imposta 83,4%
Applicata di mia iniziativa 14,3%

¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

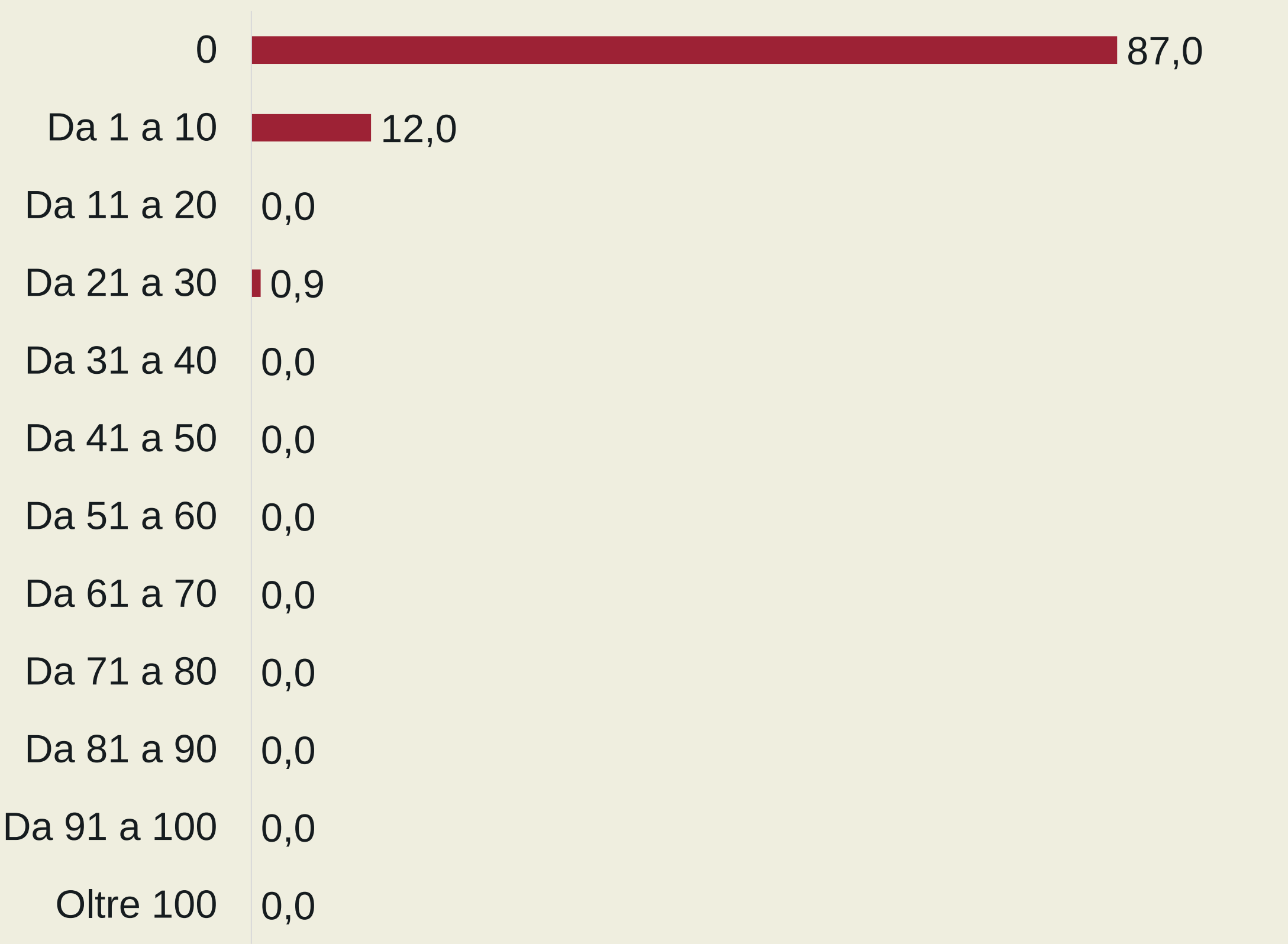
Parte IV – Interpreti [Sezione non visualizzata da chi risponde Traduttore/Revisore/Post-editor o Traduttore editoriale alla domanda n.6]

99. Quante giornate di interpretazione effettui in media all'anno? ¹



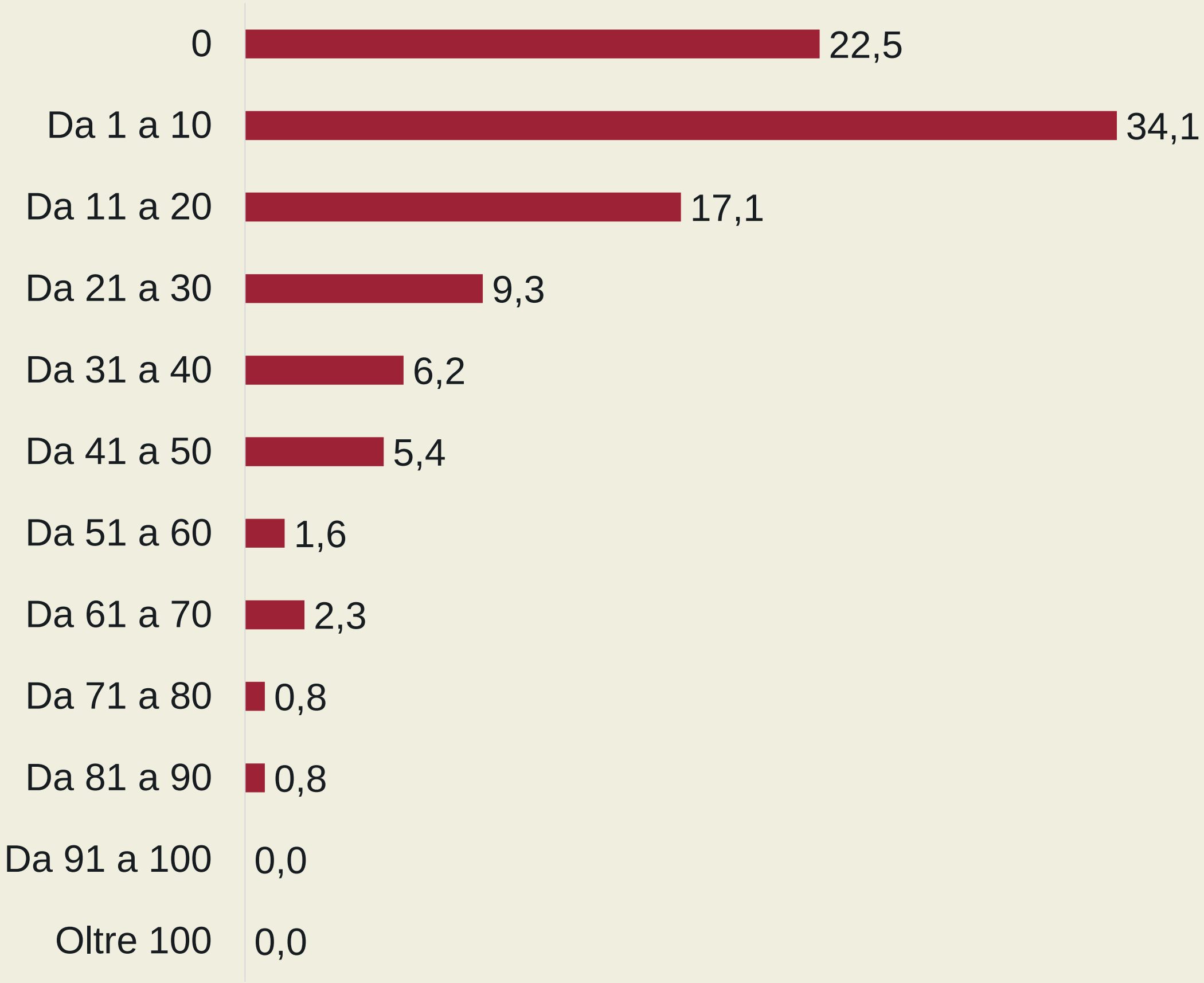
¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Traduttore/Revisore/Post-editor» o «Traduttore editoriale» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

100. Quante di queste giornate corrispondono a incarichi svolti per un tribunale (4 vacanze = 1 giornata)? ¹



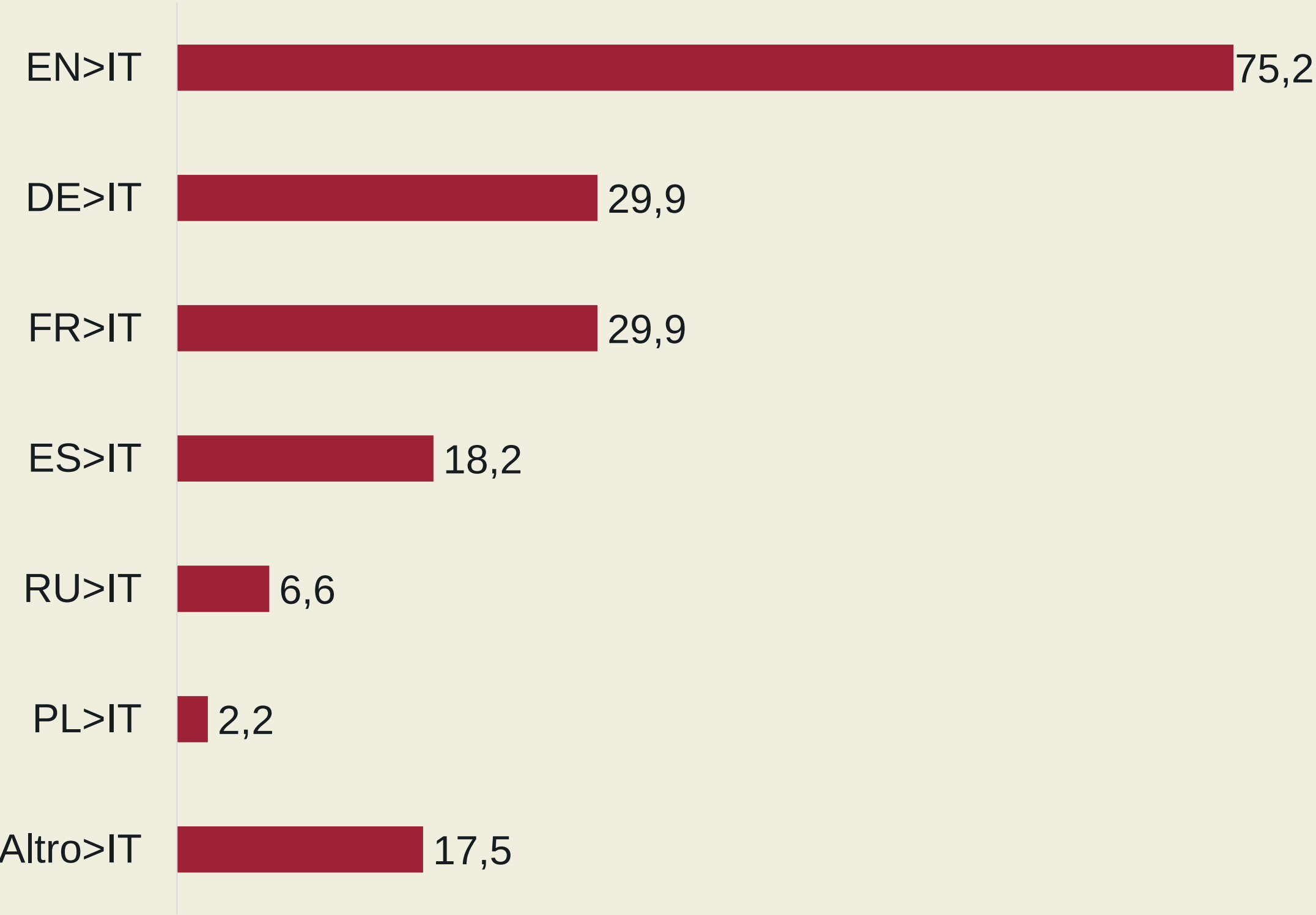
¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Traduttore/Revisore/Post-editor» o «Traduttore editoriale» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

101. Quante di queste giornate corrispondono a incarichi svolti in modalità remota (RSI)? ¹



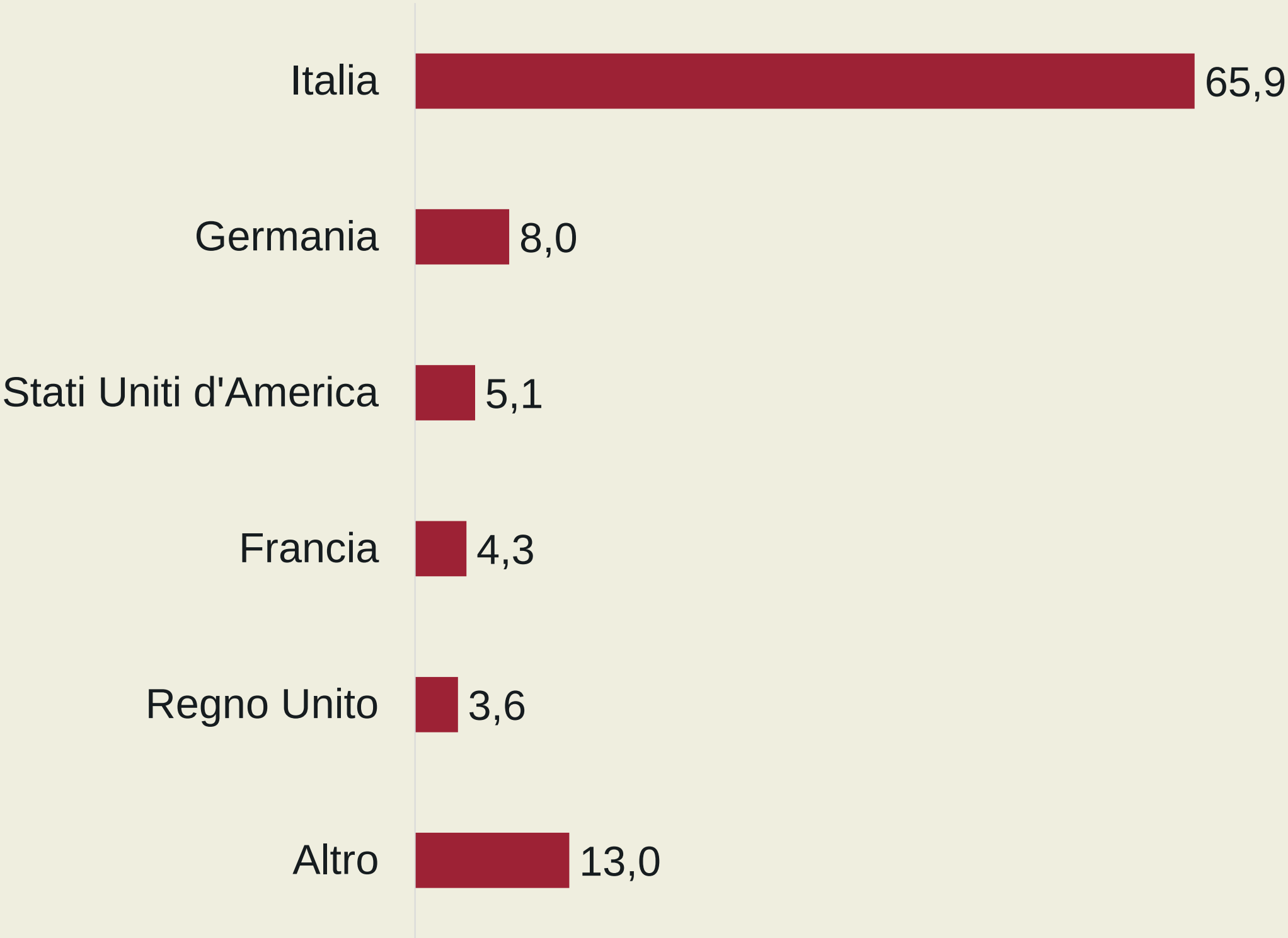
¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Traduttore/Revisore/Post-editor» o «Traduttore editoriale» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

102. Indica, in ordine decrescente d'importanza economica (dalla più importante alla meno importante), la/le tua/tue combinazioni linguistiche come interprete con italiano come base, usando i codici ISO a 2 lettere per le lingue. ¹



¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Traduttore/Revisore/Post-editor» o «Traduttore editoriale» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

103. Indica il Paese economicamente più importante per la tua 1ª combinazione linguistica (la combinazione a cui hai attribuito il maggior fatturato). ¹



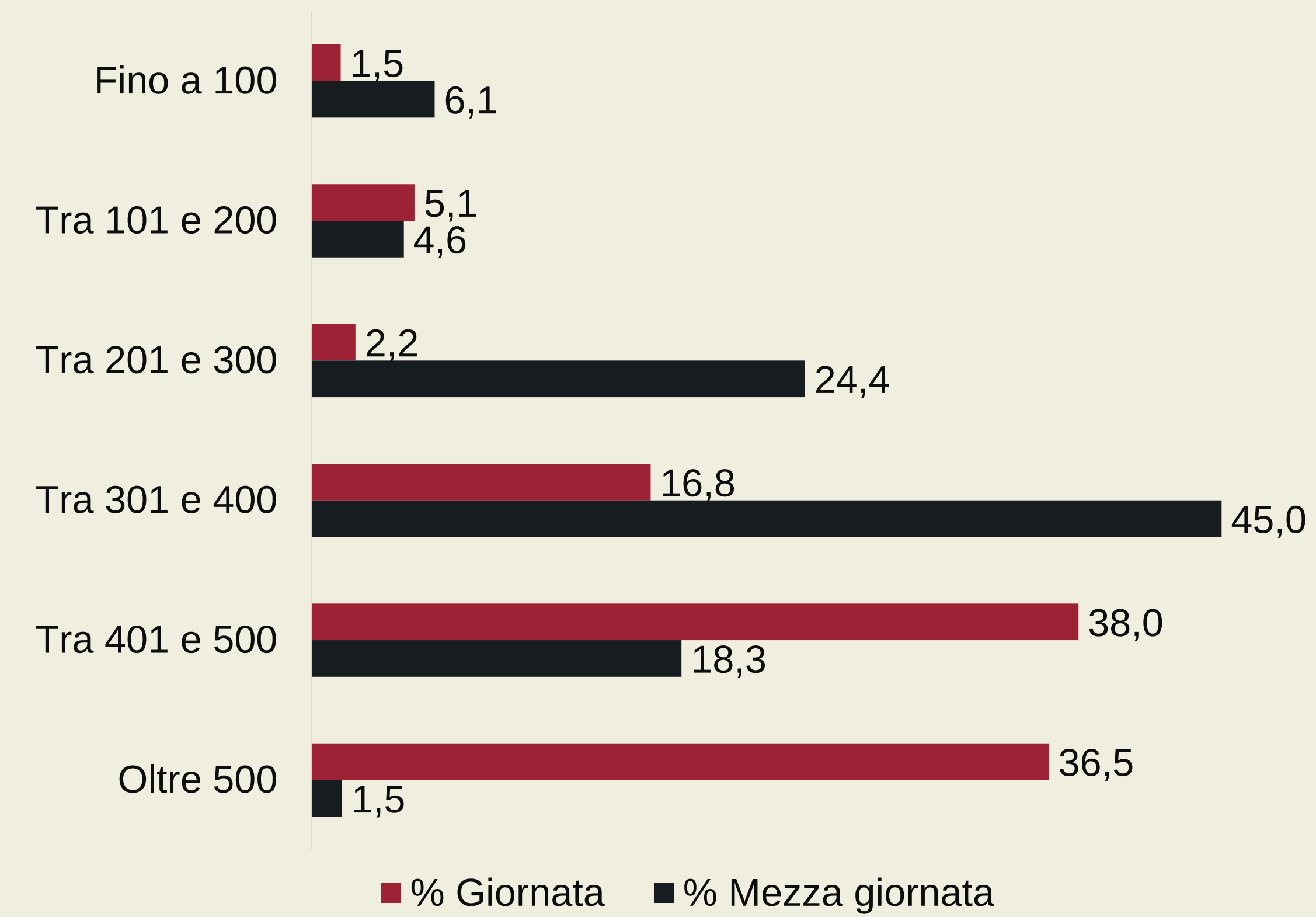
¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Traduttore/Revisore/Post-editor» o «Traduttore editoriale» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»
² Altro comprende: Argentina; Austria; Belgio; Danimarca; Federazione Russa; Giappone; Panama; Perù; Polonia; Spagna; Svizzera; Ungheria.

105. Sistema in ordine decrescente le modalità di interpretazione partendo da quella per cui applichi una tariffa più alta fino a quella per cui applichi una tariffa più bassa ¹ (Risposta multipla²)



¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Traduttore/Revisore/Post-editor» o «Traduttore editoriale» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:» e visualizzata solo da chi risponde «Sì» alla domanda n.104 «Prevedi tariffe differenziate a seconda del tipo di interpretazione?»
² La somma delle percentuali è superiore a 100 in quanto ogni intervistato poteva fornire più di una risposta

106. Quali sono le tariffe medie che applichi ai tuoi clienti diretti per incarichi presenziali nei tuoi settori di interpretazione? (Valuta in EURO). Tariffa per giornata/mezza giornata. ¹



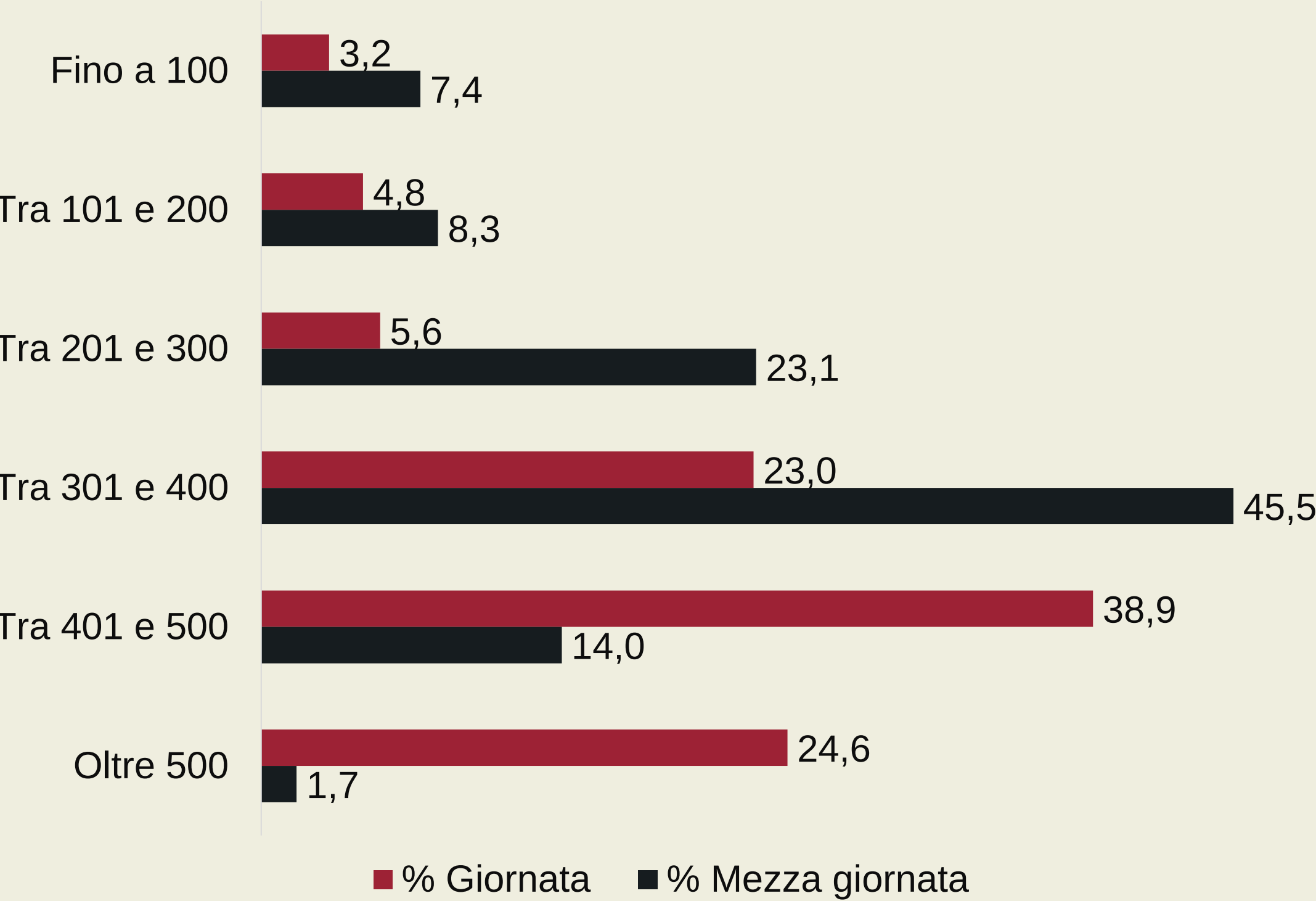
¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Traduttore/Revisore/Post-editor» o «Traduttore editoriale» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

106. Tariffa per giornata intera Vs Tariffa per mezza giornata ¹

*Si considerano come universo i soli rispondenti ad entrambe le domande

	Tariffa mezza giornata						
Tariffa giornata intera	Fino a 100	Tra 101 e 200	Tra 201 e 300	Tra 301 e 400	Tra 401 e 500	Oltre 500	% Totale
Fino a 100	100,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	100
Tra 101 e 200	100,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	100
Tra 201 e 300	0,0	100,0	0,0	0,0	0,0	0,0	100
Tra 301 e 400	0,0	4,5	90,9	4,5	0,0	0,0	100
Tra 401 e 500	0,0	2,0	20,0	72,0	6,0	0,0	100
Oltre 500	0,0	0,0	4,3	45,7	45,7	4,3	100
% Totale	6,2	3,9	24,8	45,0	18,6	1,6	100

107. Quali sono le tariffe medie che applichi ai tuoi clienti diretti per incarichi da remoto nei tuoi settori di interpretazione? (Valuta in EURO). Tariffa per giornata/mezza giornata. ¹



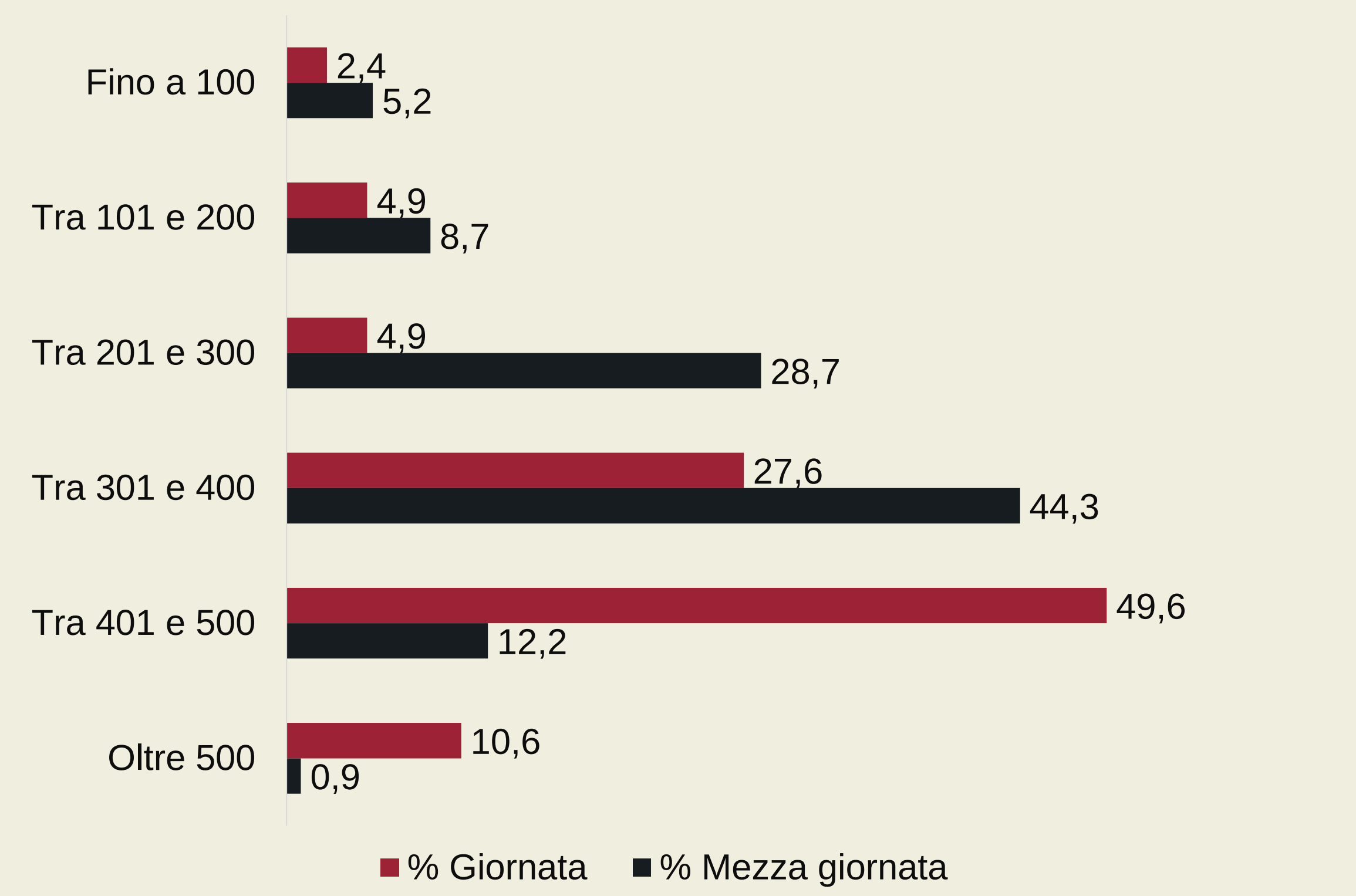
107. Tariffa per giornata intera Vs Tariffa per mezza giornata ¹

*Si considerano come universo i soli rispondenti ad entrambe le domande

	Tariffa mezza giornata						
Tariffa giornata intera	Fino a 100	Tra 101 e 200	Tra 201 e 300	Tra 301 e 400	Tra 401 e 500	Oltre 500	% Totale
Fino a 100	100,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	100
Tra 101 e 200	80,0	20,0	0,0	0,0	0,0	0,0	100
Tra 201 e 300	14,3	85,7	0,0	0,0	0,0	0,0	100
Tra 301 e 400	0,0	3,6	75,0	21,4	0,0	0,0	100
Tra 401 e 500	0,0	4,2	14,6	75,0	6,3	0,0	100
Oltre 500	0,0	0,0	0,0	42,9	50,0	7,1	100
% Totale	7,5	8,3	23,3	45,0	14,2	1,7	100

¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Traduttore/Revisore/Post-editor» o «Traduttore editoriale» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

108. Quali sono le tariffe medie che applichi ai tuoi clienti agenzie per incarichi presenziali nei tuoi settori di interpretazione? (Valuta in EURO). Tariffa per giornata/mezza giornata.



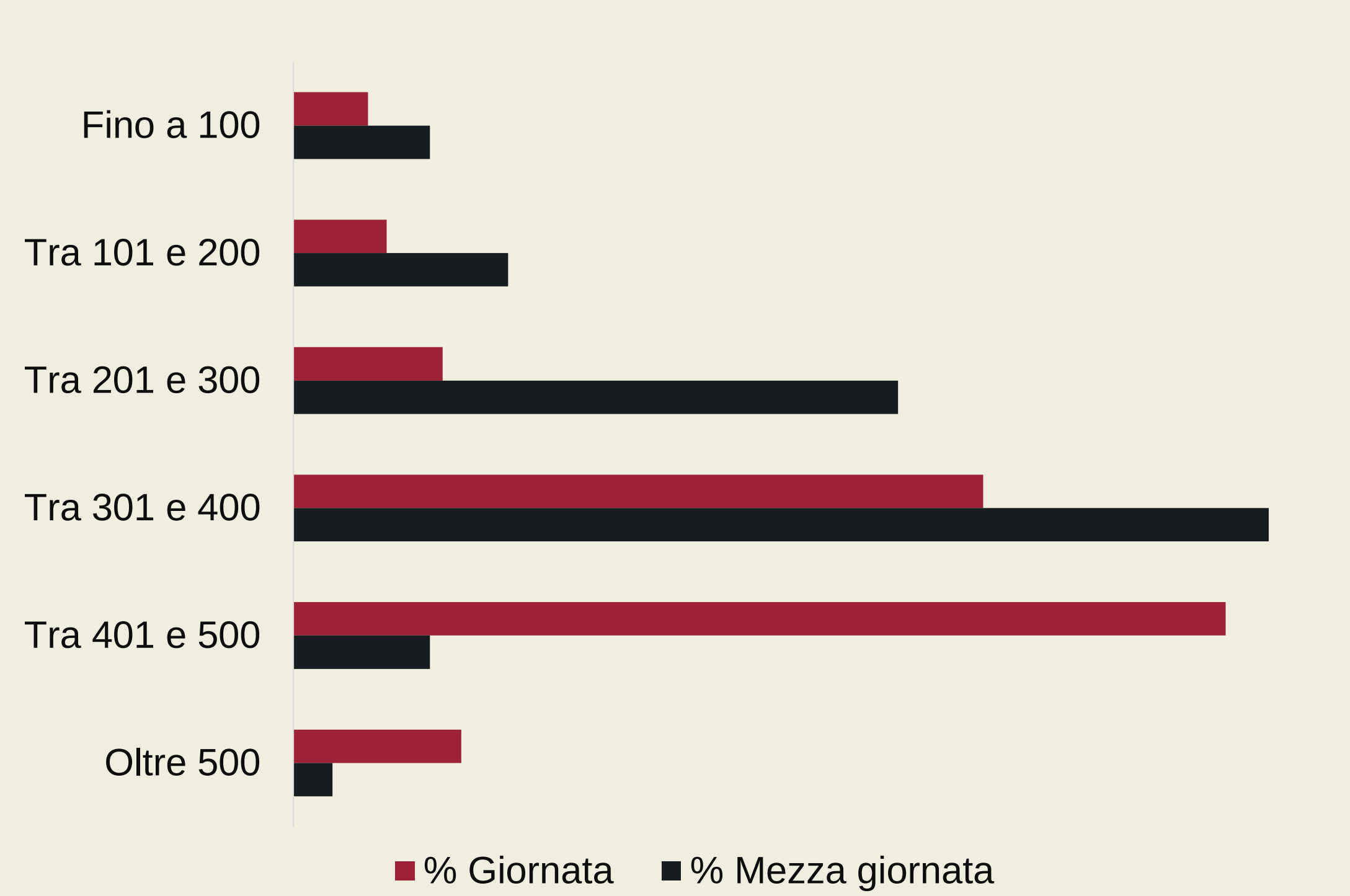
108. Tariffa per giornata intera Vs Tariffa per mezza giornata ¹

*Si considerano come universo i soli rispondenti ad entrambe le domande

	Tariffa mezza giornata						
	Fino a 100	Tra 101 e 200	Tra 201 e 300	Tra 301 e 400	Tra 401 e 500	Oltre 500	% Totale
Tariffa giornata intera							
Fino a 100	100,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	100
Tra 101 e 200	100,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	100
Tra 201 e 300	0,0	100,0	0,0	0,0	0,0	0,0	100
Tra 301 e 400	0,0	6,3	71,9	21,9	0,0	0,0	100
Tra 401 e 500	0,0	1,7	16,7	71,7	10,0	0,0	100
Oltre 500	0,0	0,0	0,0	10,0	80,0	10,0	100
% Totale	5,3	7,1	29,2	45,1	12,4	0,9	100

¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Traduttore/Revisore/Post-editor» o «Traduttore editoriale» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

109. Quali sono le tariffe medie che applichi ai tuoi clienti agenzie per incarichi da remoto nei tuoi settori di interpretazione? (Valuta in EURO). Tariffa per giornata/mezza giornata. ¹



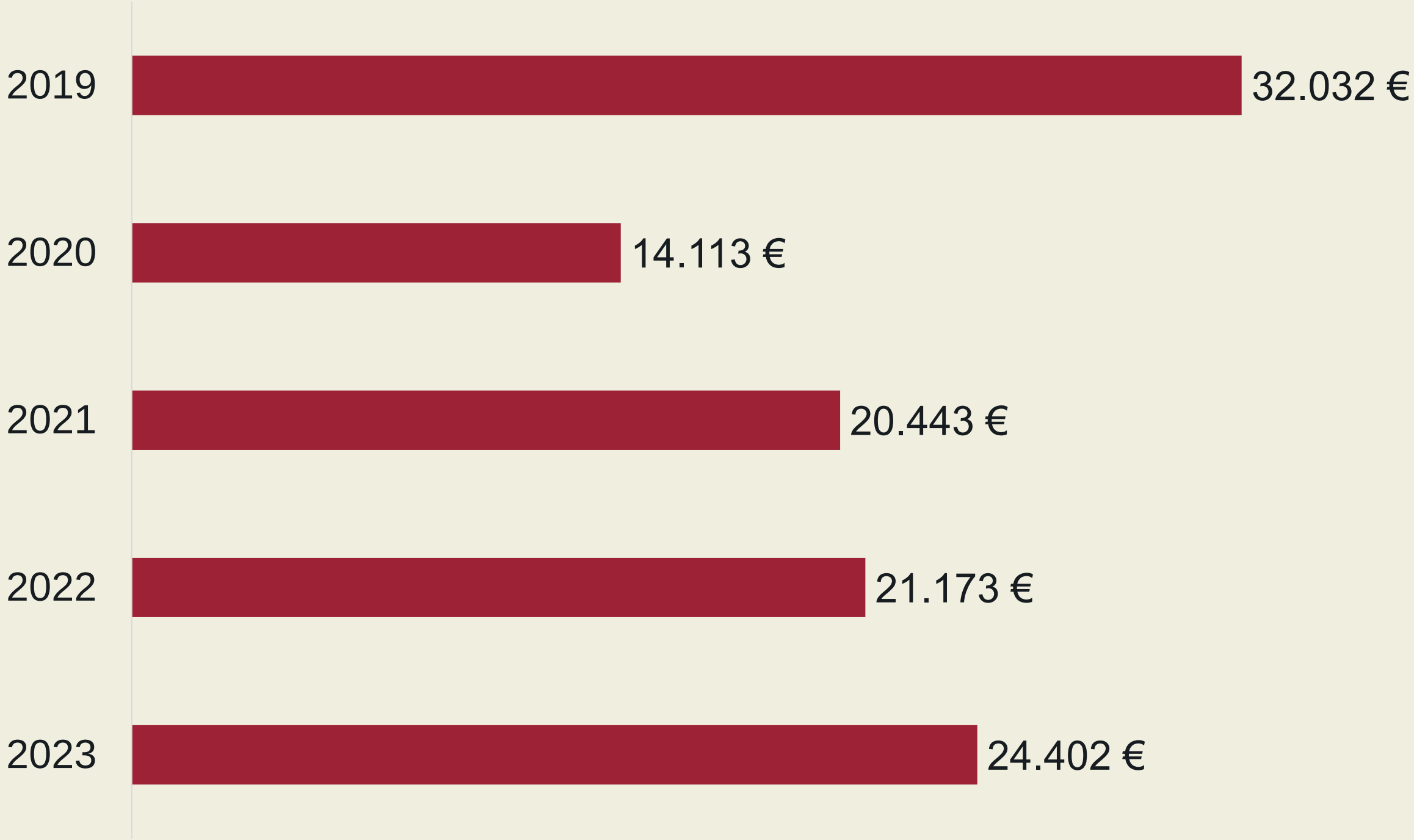
109. Tariffa per giornata intera Vs Tariffa per mezza giornata ¹

*Si considerano come universo i soli rispondenti ad entrambe le domande

	Tariffa mezza giornata						
Tariffa giornata intera	Fino a 100	Tra 101 e 200	Tra 201 e 300	Tra 301 e 400	Tra 401 e 500	Oltre 500	% Totale
Fino a 100	100,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	100
Tra 101 e 200	100,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	100
Tra 201 e 300	0,0	87,5	12,5	0,0	0,0	0,0	100
Tra 301 e 400	0,0	5,4	67,6	27,0	0,0	0,0	100
Tra 401 e 500	0,0	2,0	10,2	81,6	6,1	0,0	100
Oltre 500	0,0	0,0	0,0	0,0	66,7	33,3	100
% Totale	6,5	9,3	29,0	46,7	6,5	1,9	100

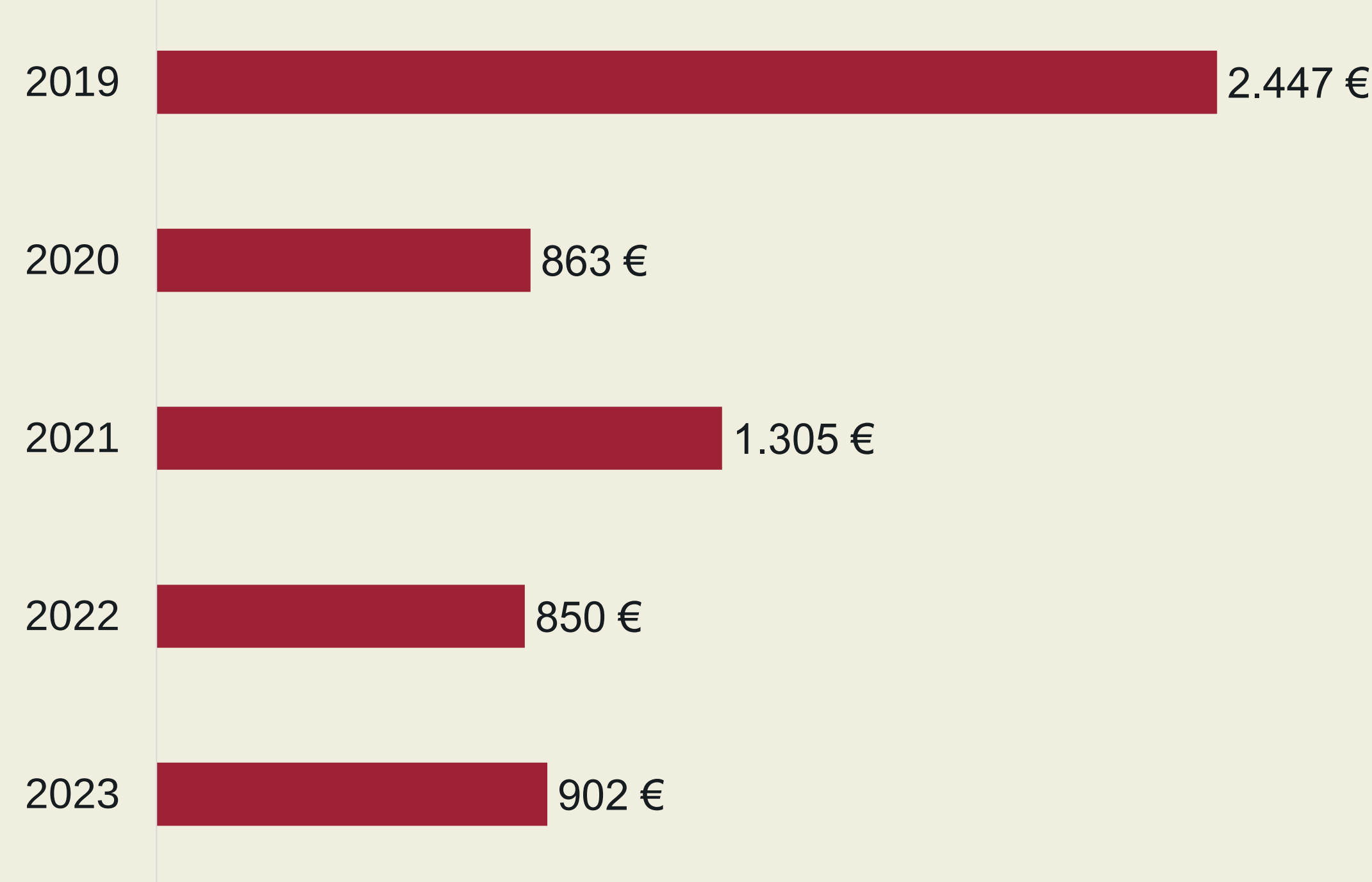
¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Traduttore/Revisore/Post-editor» o «Traduttore editoriale» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

111. Qual è stato in EURO il tuo fatturato come interprete nei seguenti anni al netto dell’IVA? (La domanda abbraccia cinque anni per includere anche il 2019 che è stato un anno non condizionato dalla pandemia). ¹



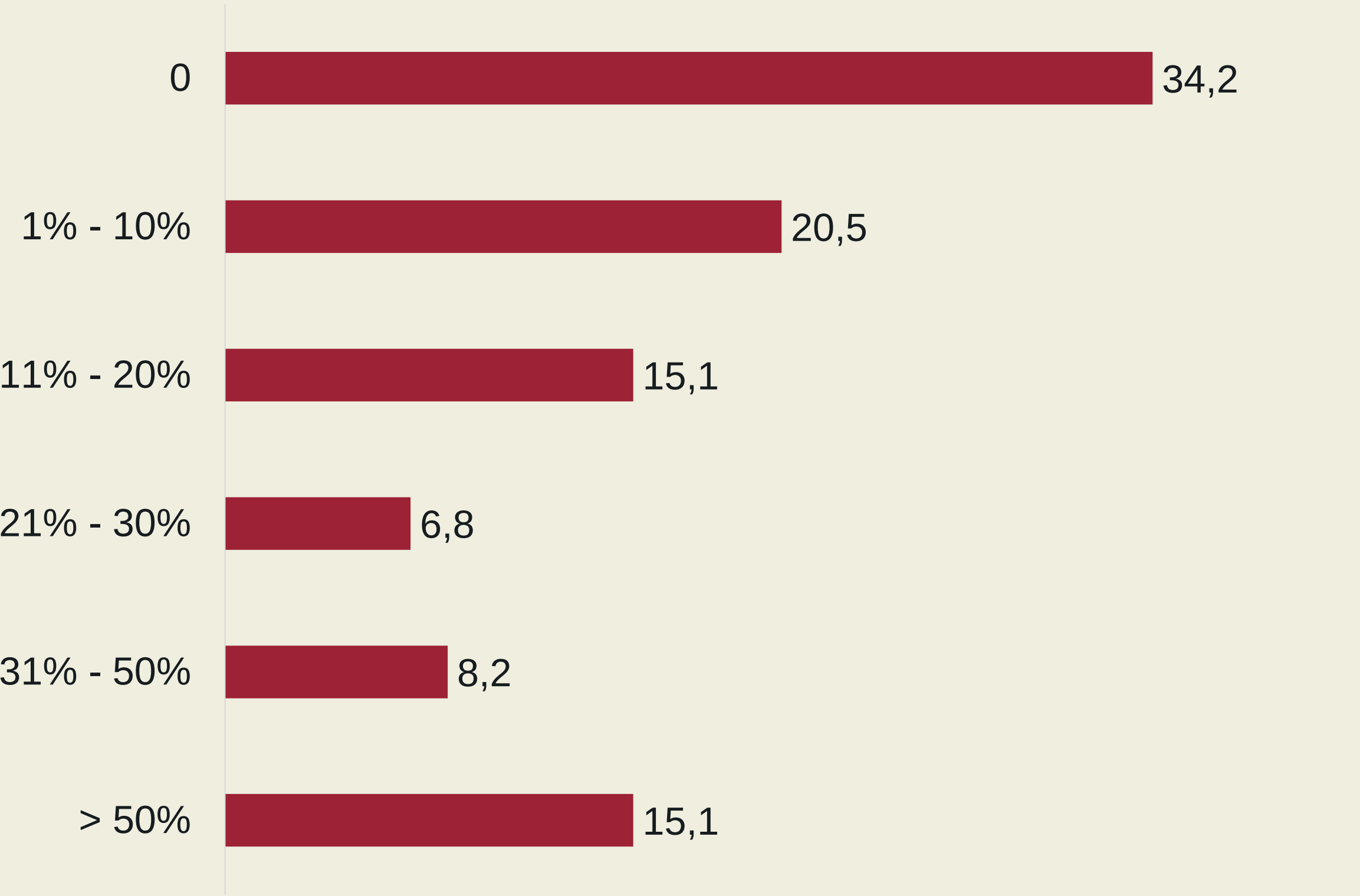
¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Traduttore/Revisore/Post-editor» o «Traduttore editoriale» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

112. Quali sono state le spese sostenute nei seguenti anni per lo svolgimento della tua attività di interprete (beni strumentali, software, dizionari, ecc.)? (La domanda abbraccia cinque anni per includere anche il 2019 che è stato un anno non condizionato dalla pandemia) ¹



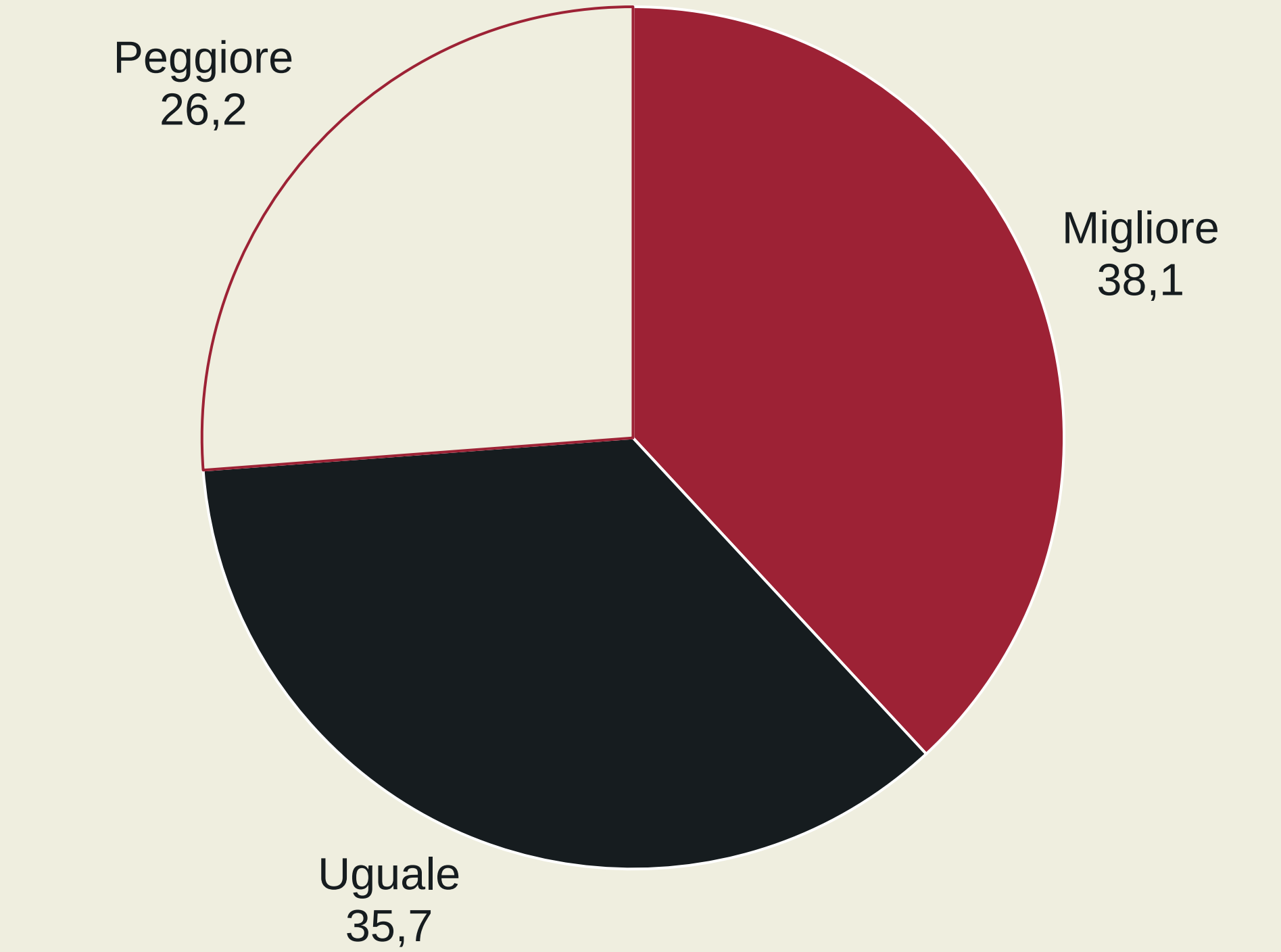
¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Traduttore/Revisore/Post-editor» o «Traduttore editoriale» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

113. Quale percentuale di queste spese è stata sostenuta per offrire il servizio di interpretazione da remoto? ¹



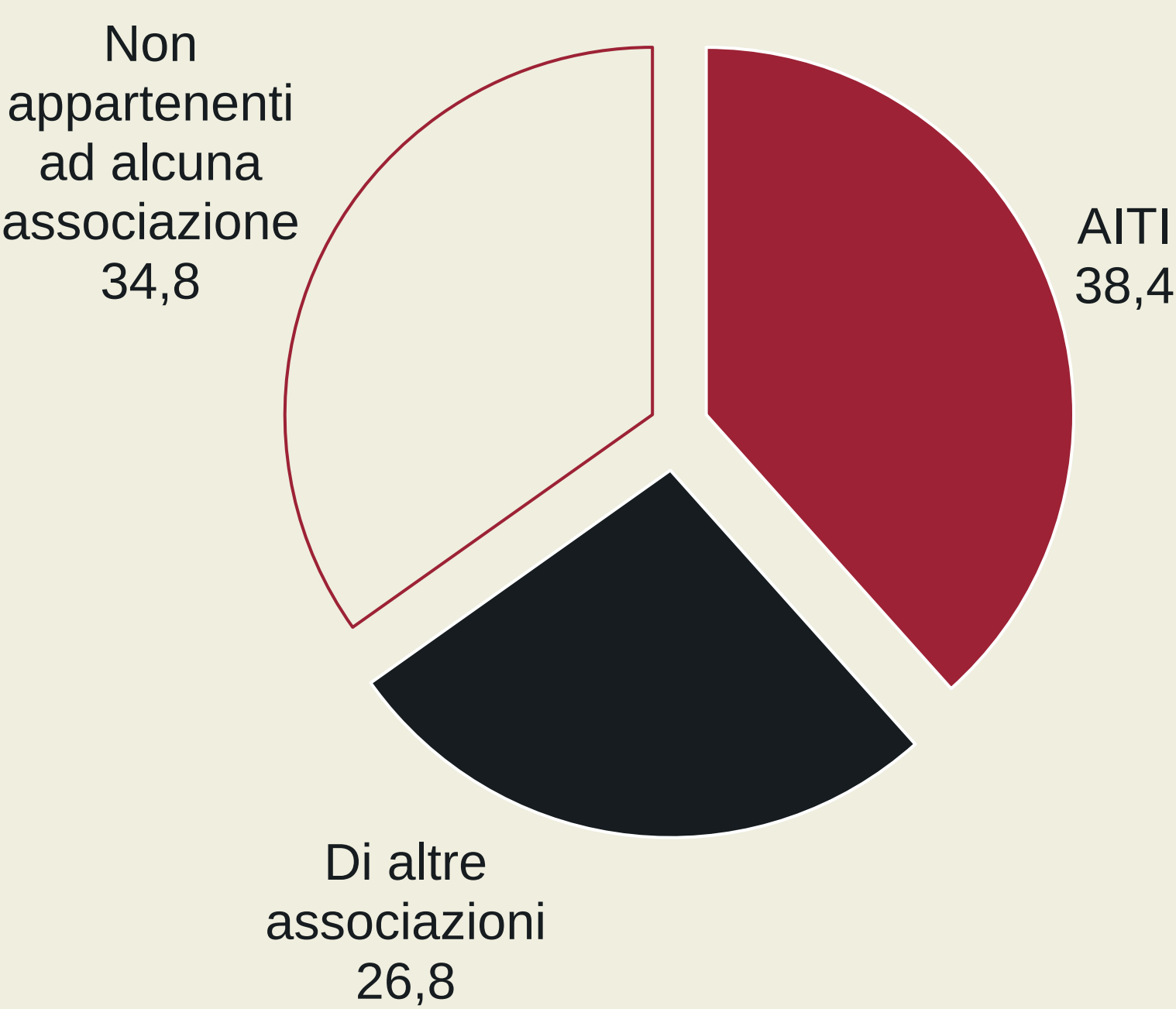
¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Traduttore/Revisore/Post-editor» o «Traduttore editoriale» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

114. Il risultato del 2023 (rispetto al 2022) è/sarà: ¹



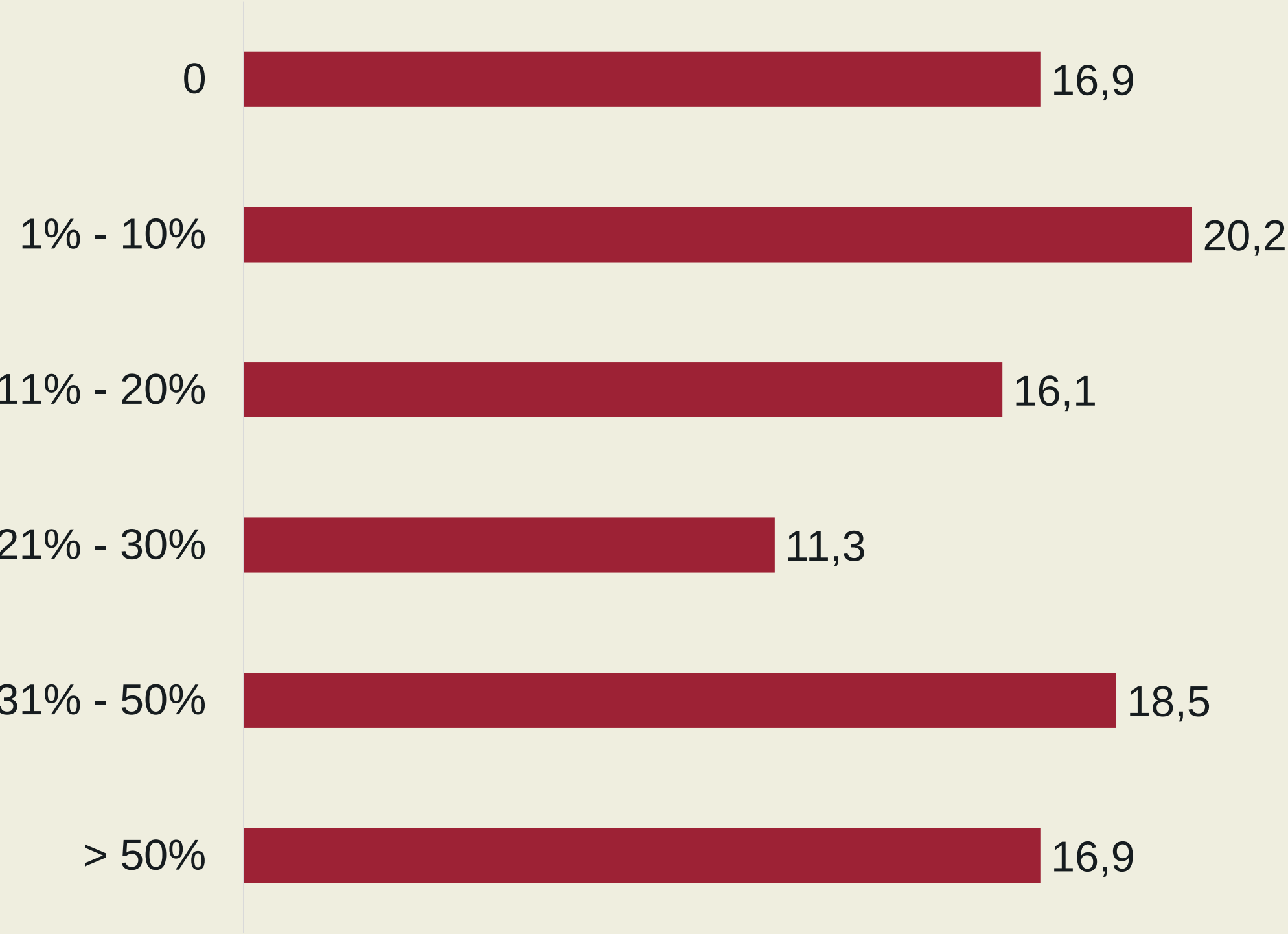
¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Traduttore/Revisore/Post-editor» o «Traduttore editoriale» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

115. Lavori maggiormente con colleghi interpreti: ¹



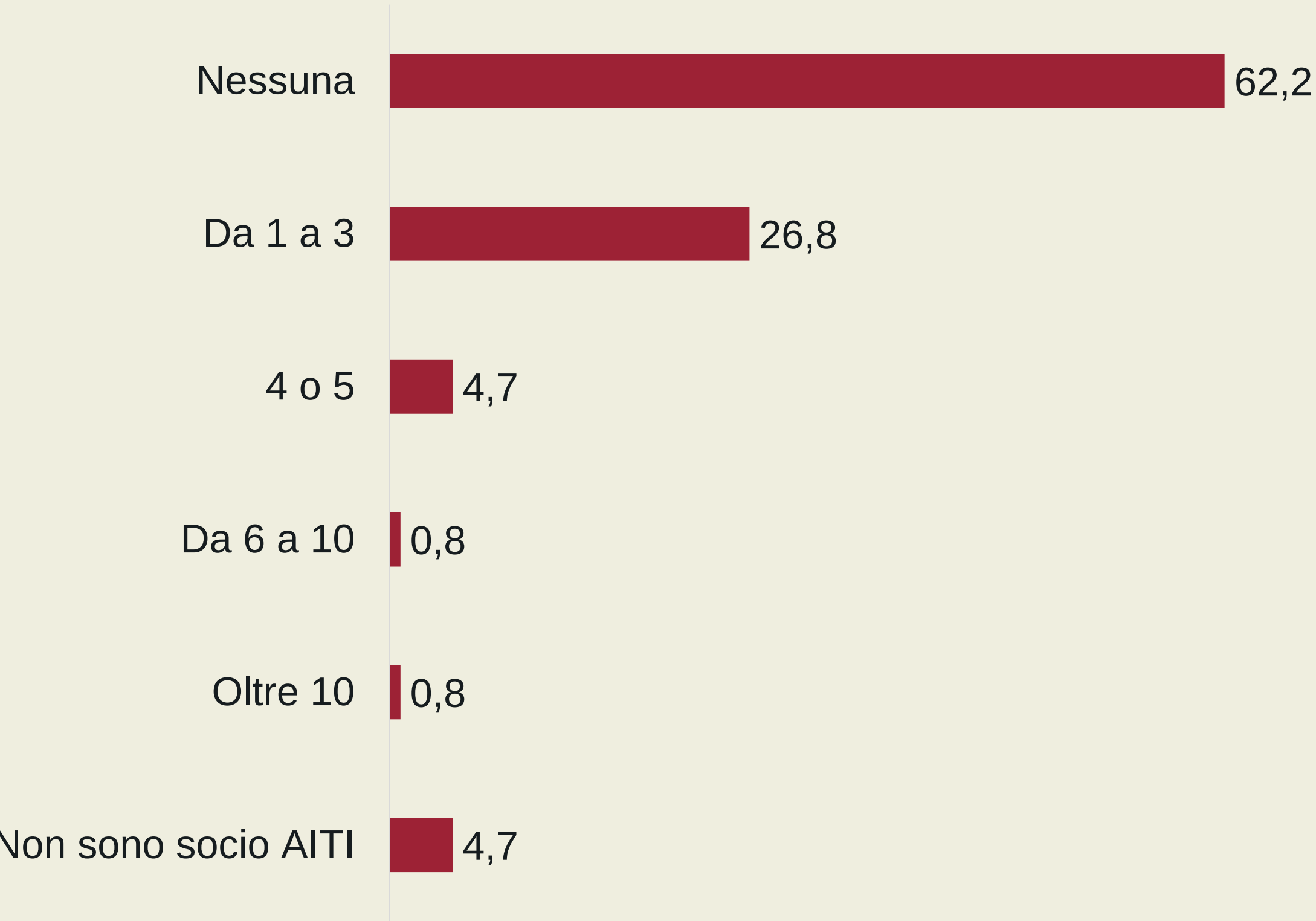
¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Traduttore/Revisore/Post-editor» o «Traduttore editoriale» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

116. In quale percentuale i tuoi incarichi arrivano da colleghi? ¹



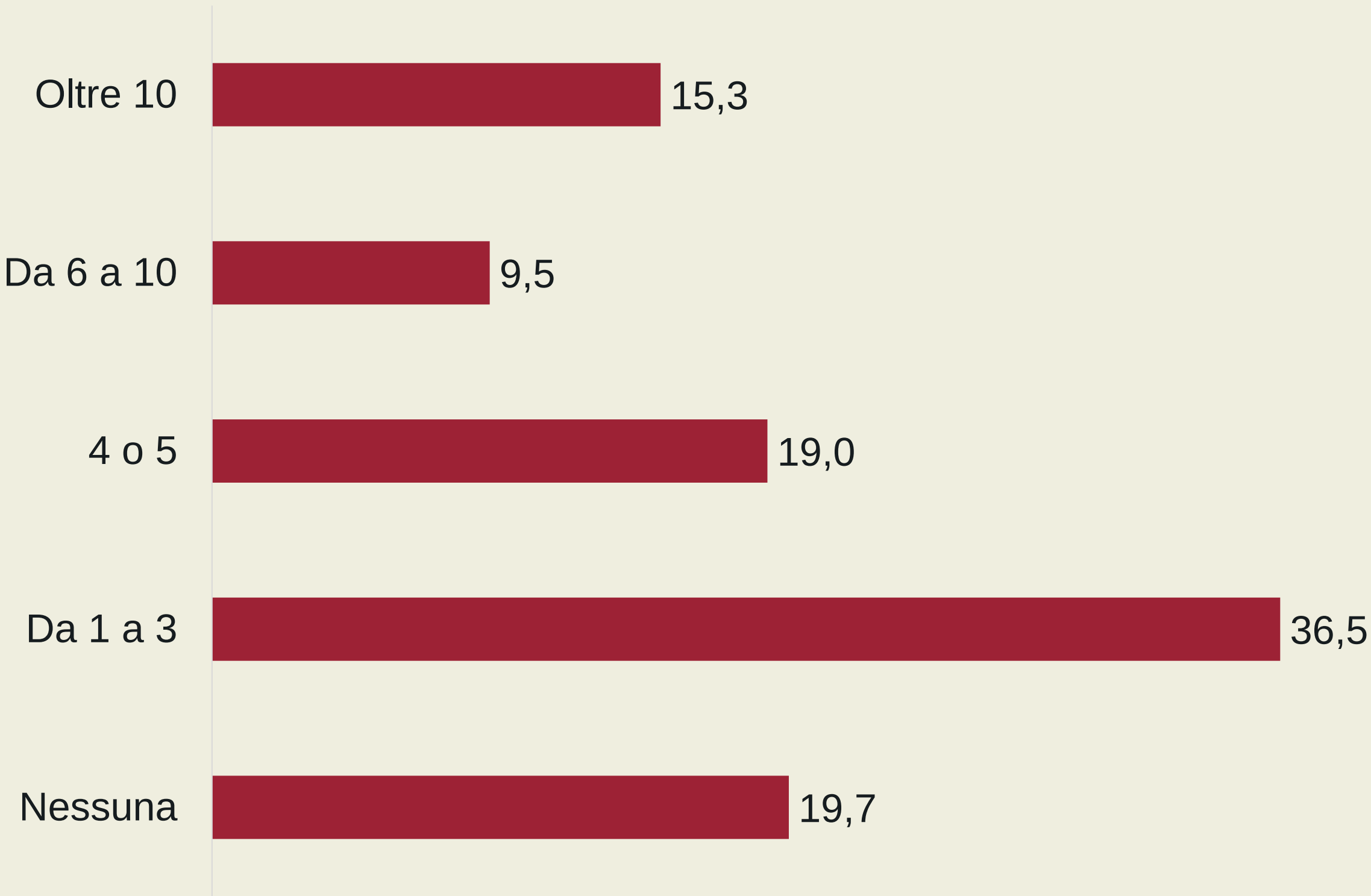
¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Traduttore/Revisore/Post-editor» o «Traduttore editoriale» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

117. Se sei socio AITI, quante richieste di lavoro dirette hai ricevuto tramite la ricerca nell’annuario del sito AITI negli ultimi 12 mesi? ¹



¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Traduttore/Revisore/Post-editor» o «Traduttore editoriale» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

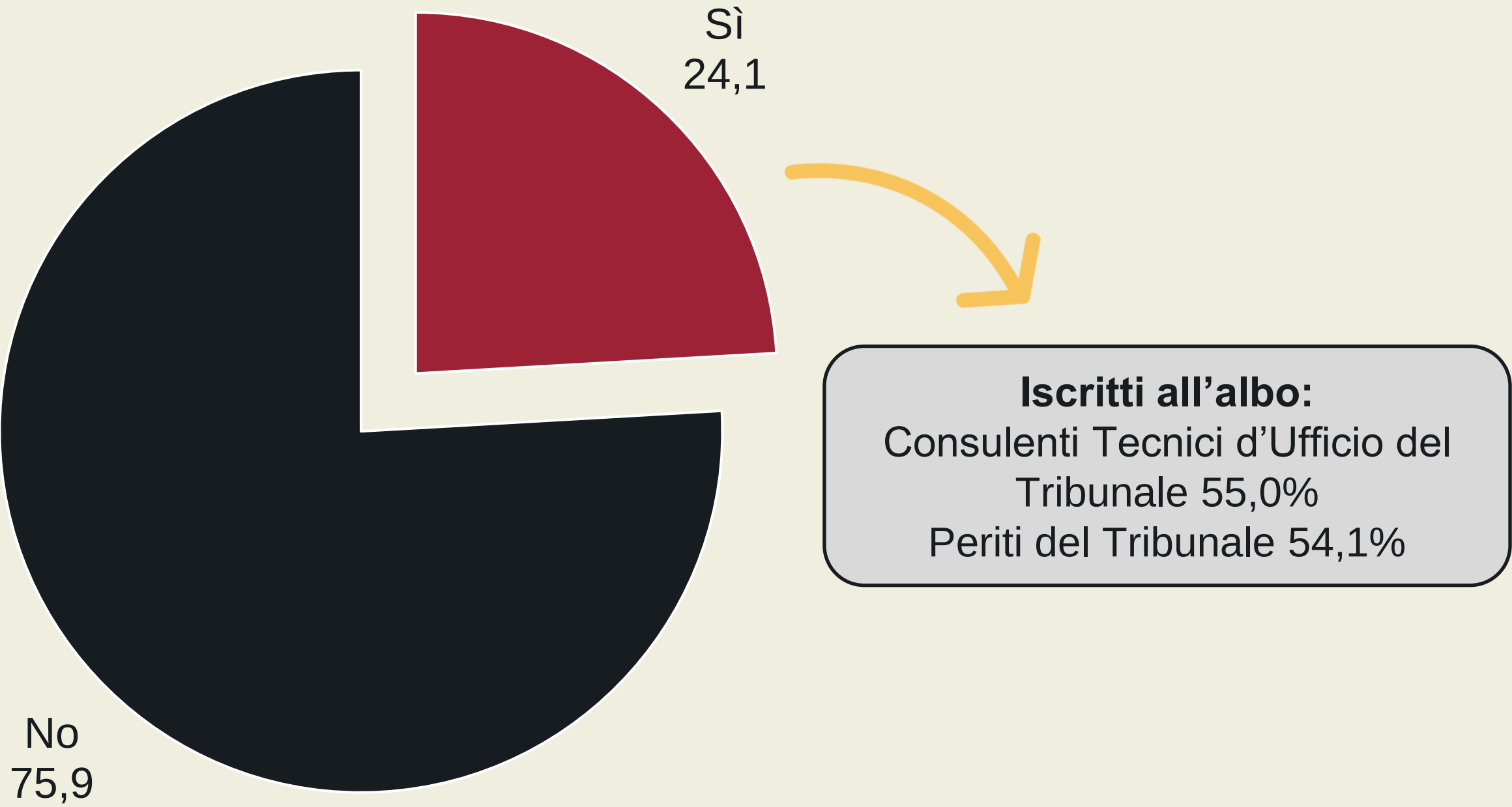
118. Quante richieste di lavoro dirette hai ricevuto tramite altri canali online (sito internet se presente, altre piattaforme social) negli ultimi 12 mesi? ¹



¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Traduttore/Revisore/Post-editor» o «Traduttore editoriale» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

Parte IV a – Interpreti. Interprete in ambito giuridico giudiziario

119. Sei interprete giuridico-giudiziario? ¹



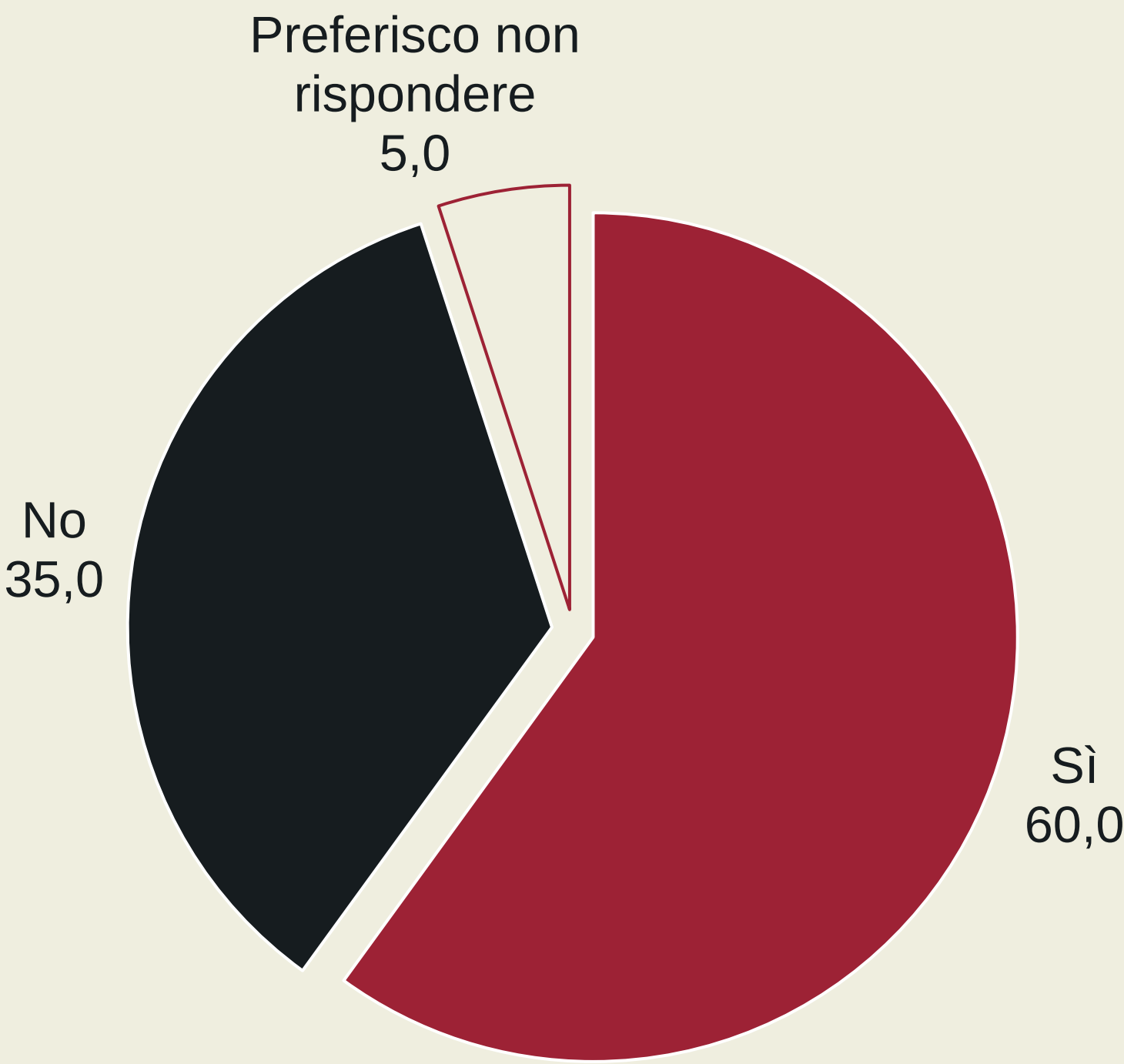
¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Traduttore/Revisore/Post-editor» o «Traduttore editoriale» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

122. Collabori con le autorità di Pubblica sicurezza in qualità di perito senza essere iscritto allo specifico albo? ¹



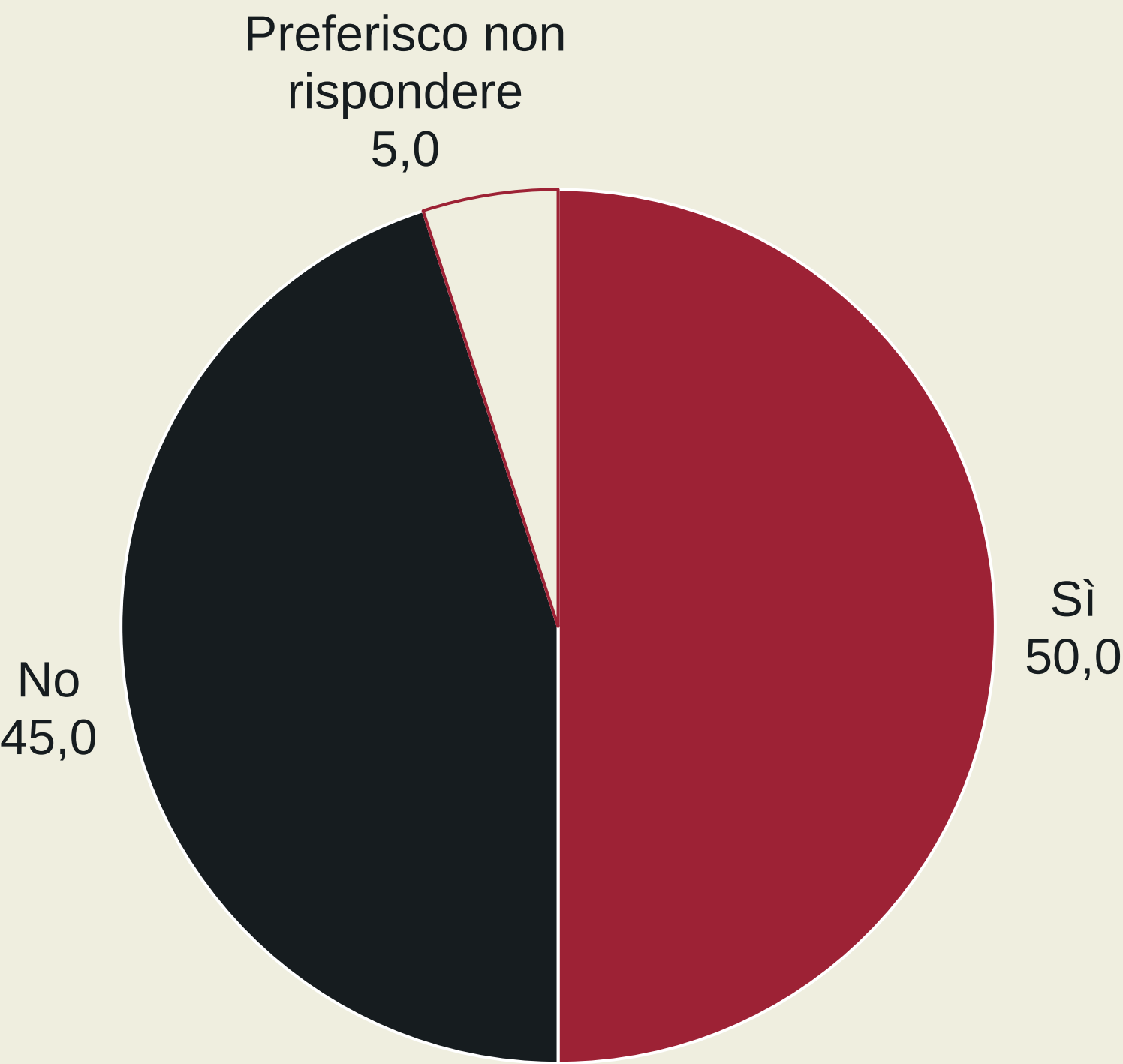
¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Traduttore/Revisore/Post-editor» o «Traduttore editoriale» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:» e visualizzata solo da chi risponde «Sì» alla domanda n.119 «Sei interprete giuridico-giudiziario?»

123. Ricevi incarichi come CTU/Perito nominato da un ufficio giudiziario? ¹



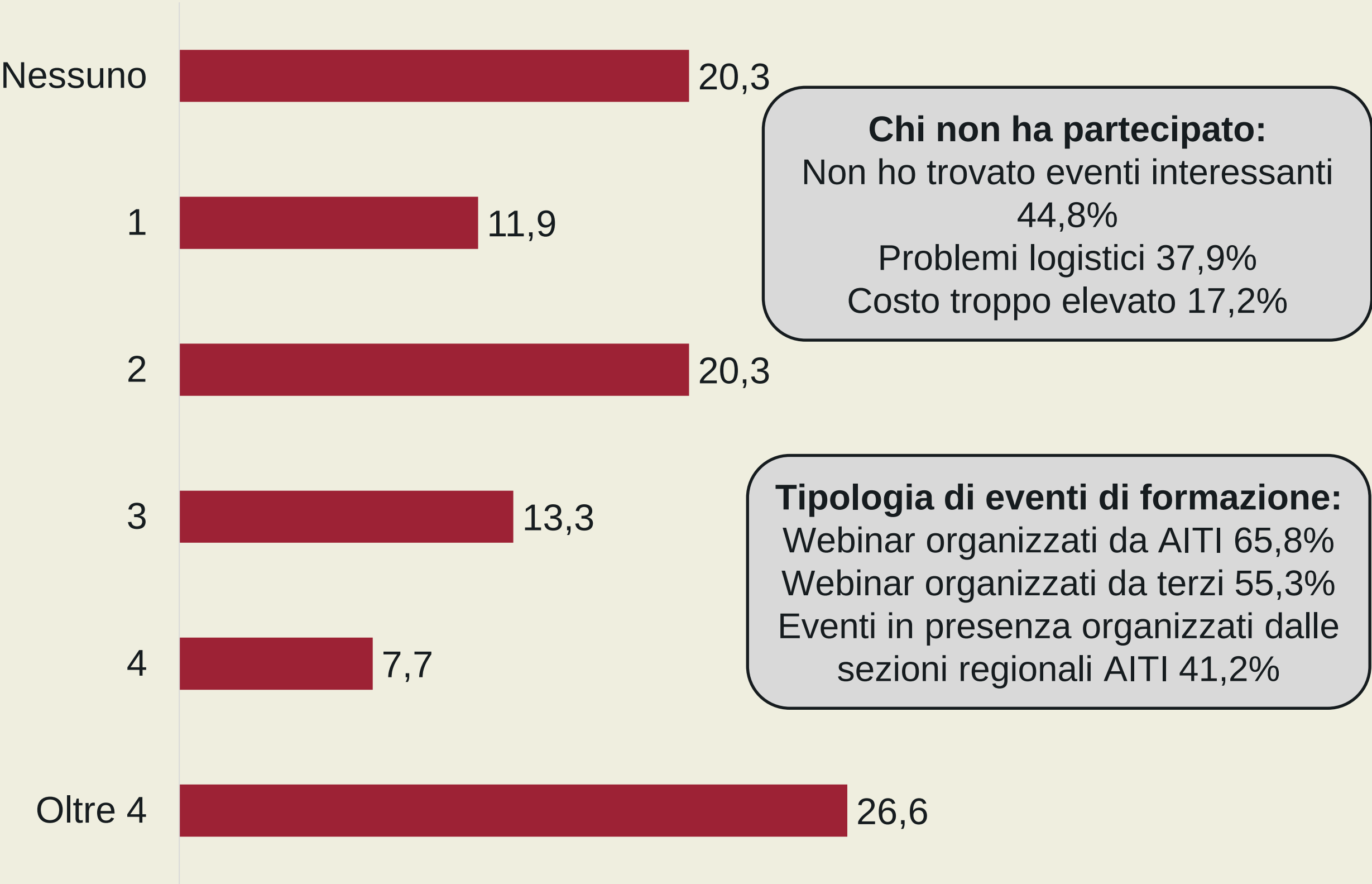
¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Traduttore/Revisore/Post-editor» o «Traduttore editoriale» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:» e visualizzata solo da chi risponde «Sì» alla domanda n.119 «Sei interprete giuridico-giudiziario?»

124. Accetti incarichi come CTU/Perito nominato da un ufficio giudiziario? ¹



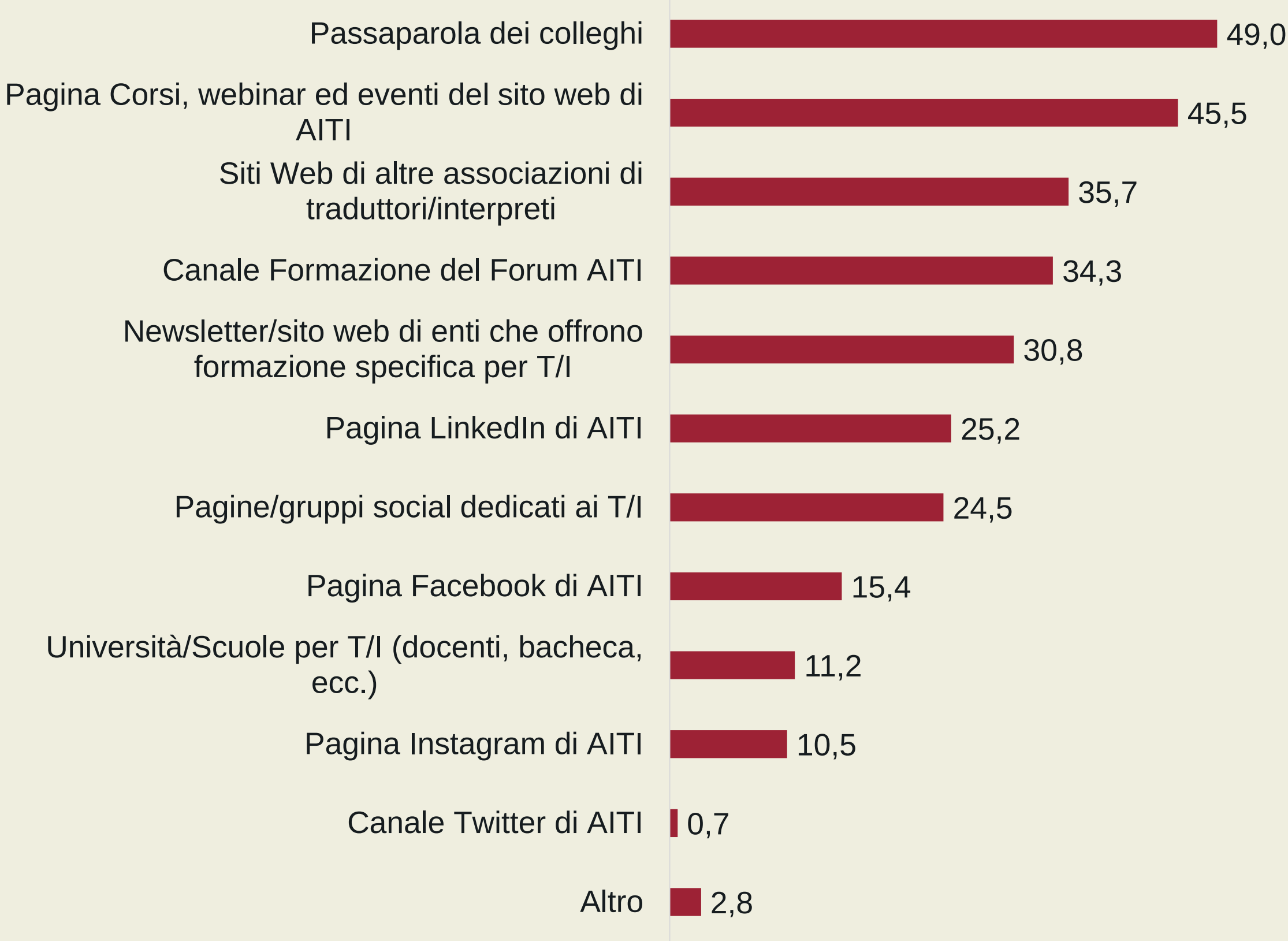
¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Traduttore/Revisore/Post-editor» o «Traduttore editoriale» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:» e visualizzata solo da chi risponde «Sì» alla domanda n.119 «Sei interprete giuridico-giudiziario?»

Parte IV b – Interpreti. Formazione per interpreti
125. A quanti eventi di formazione continua hai partecipato negli ultimi 12 mesi? ¹



¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Traduttore/Revisore/Post-editor» o «Traduttore editoriale» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

128. Quali sono i canali attraverso i quali ricevi informazioni sulle iniziative di formazione per traduttori e interpreti? ¹ (Risposta multipla²)



¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Traduttore/Revisore/Post-editor» o «Traduttore editoriale» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

² La somma delle percentuali è superiore a 100 in quanto ogni intervistato poteva fornire più di una risposta

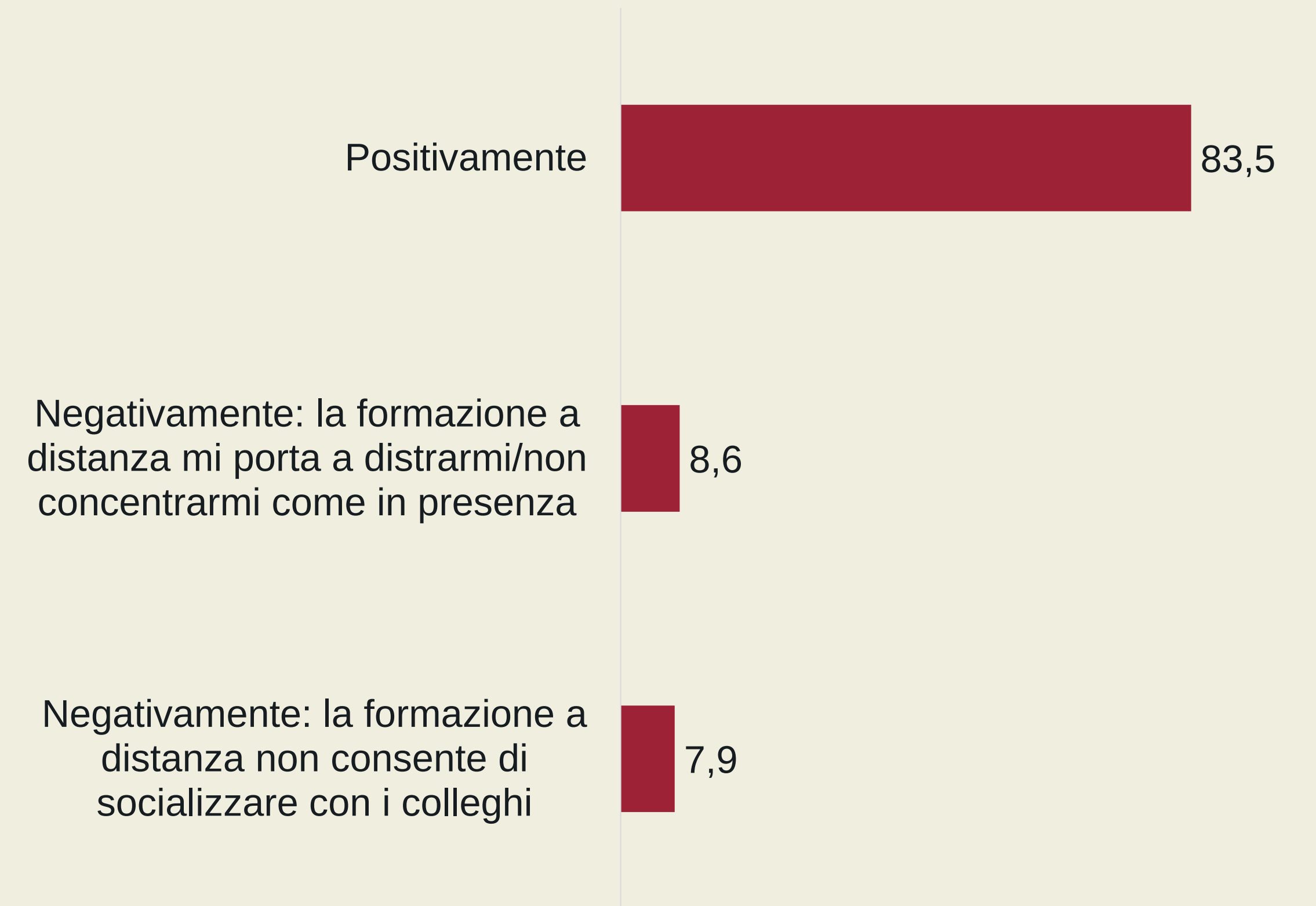
³ Altro comprende: email AITI; newsletter, sezione regionale AITI

129b.1 Indica alcuni argomenti che ti piacerebbe fossero oggetto di formazione. ¹



¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Traduttore/Revisore/Post-editor» o «Traduttore editoriale» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

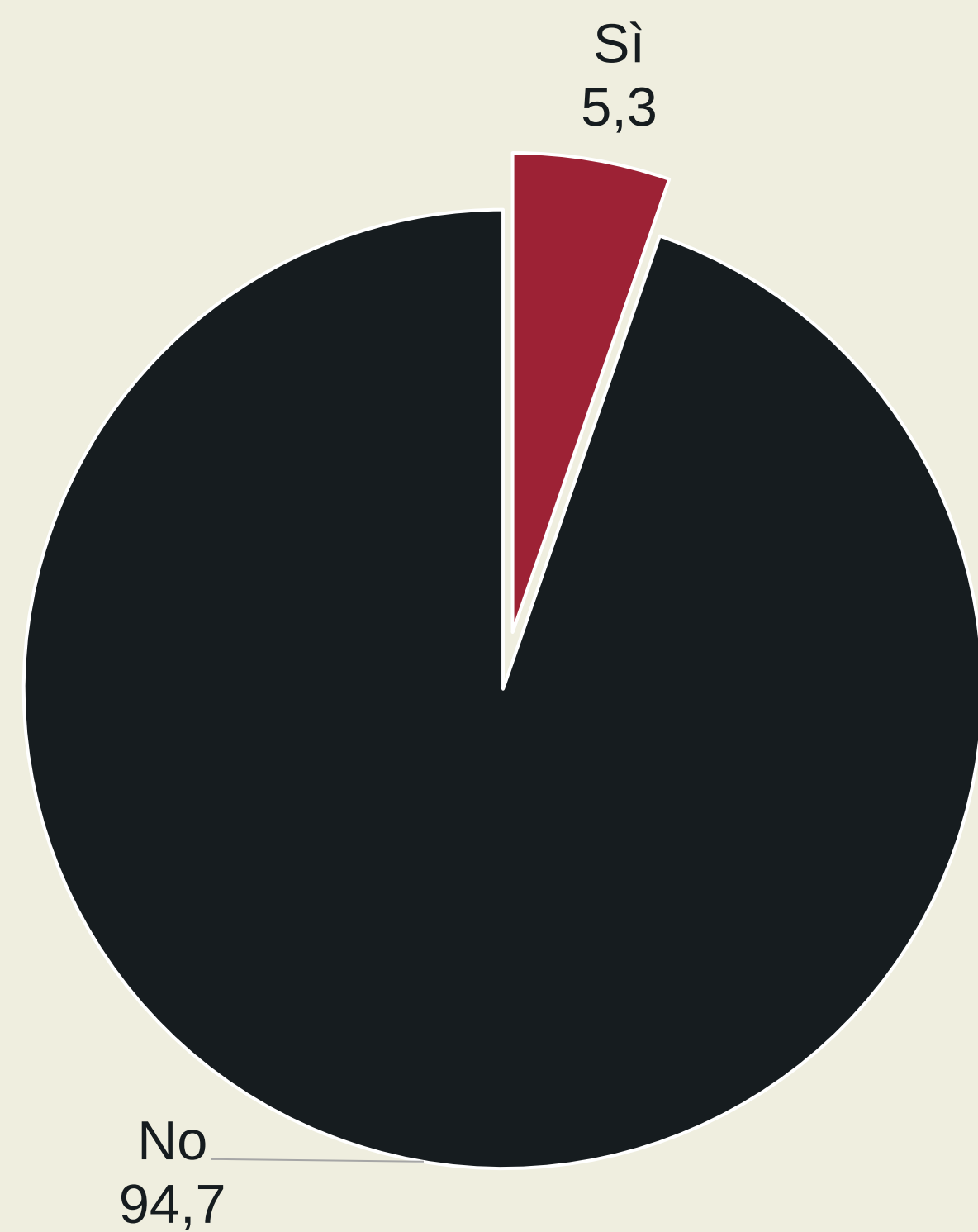
130. La pandemia ha modificato profondamente le abitudini relative alla formazione, portando a un aumento degli eventi parzialmente o esclusivamente online. Al di là della praticità, come valuti la formazione a distanza? ¹



¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Traduttore/Revisore/Post-editor» o «Traduttore editoriale» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

Parte IV c – Interpreti. Certificazione in conformità alla norma UNI 11591 riguardante figure professionali operanti nel campo della traduzione e dell’interpretazione

131. Sei certificato in conformità alla norma UNI 11591:2015 (2022)? ¹



Cosa ha spinto ad ottenere la certificazione:

- Possibilità di aumentare la mia visibilità 75,0%
- Possibilità di essere maggiormente competitivo sul mercato 62,5%
- Possibilità di trovare nuove occasioni di lavoro 50,0%

Vantaggi ottenuti:

- Ho aumentato la mia visibilità 100,0%
- Sono maggiormente competitivo sul mercato 60,0%
- Ho trovato nuove occasioni di lavoro 60,0%

Motivazioni principali della scelta di non certificarsi:

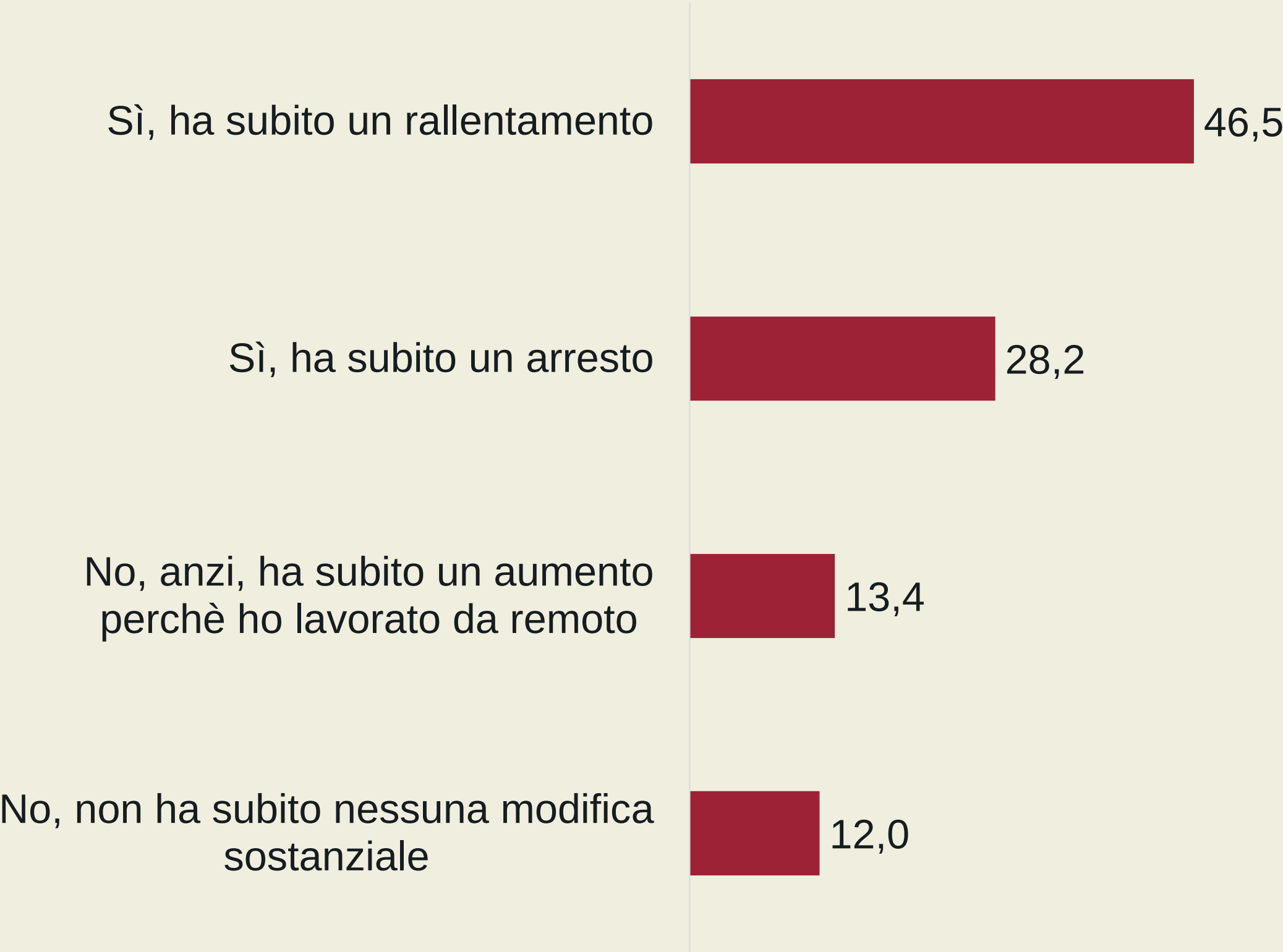
- Il mio mercato non lo richiede 32,9%
- Non ne vedo i vantaggi concreti 30,8%
- Non soddisfo ancora i requisiti 14,0%

Intendi certificarti in futuro?

- Sì 30,8%
- No 66,4%

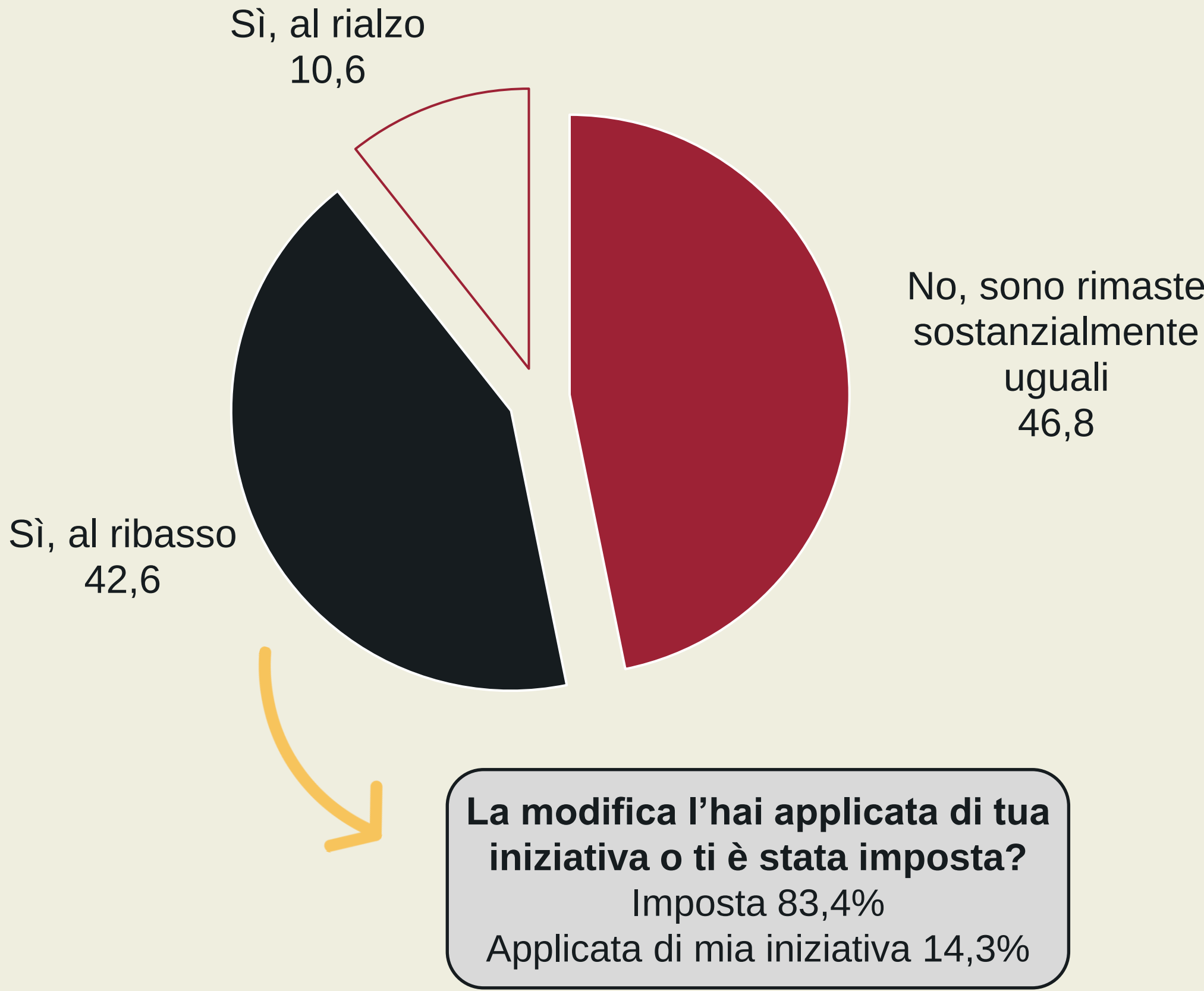
¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Interprete» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

Parte IV d – Interpreti. Anni della pandemia di Covid-19
136. Negli anni della pandemia (2020-2022) la tua attività di interprete ha subito un rallentamento o un arresto? ¹



¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Traduttore/Revisore/Post-editor» o «Traduttore editoriale» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

137. Indipendentemente dal flusso di lavoro, hai in seguito notato una modifica delle tariffe? ¹



¹ Domanda non visualizzata da chi risponde «Traduttore/Revisore/Post-editor» o «Traduttore editoriale» alla domanda n.6 «La tua occupazione principale è:»

CAPITOLO 3

Approfondimenti statistici

Indici di concentrazione: Traduttore/Revisore/Post editor



- x Tariffa medie agenzie: RU>IT (188)
- x Tariffa media clienti diretti: RU>IT (170)
- x Vantaggi certificazione: Ho partecipato con successo a bandi pubblici anche internazionali (170)
- x Frequenza valutazione output: Diminuita (156)
- x Perché mai iscritto ad AITI: Non mi interessa (150)
- x Motivi certificazione: Possibilità di trovare lavori più qualificati (147), Possibilità di aumentare le mie tariffe (142); Possibilità di partecipare a bandi pubblici anche internazionali (142)
- x Strumenti usati per la propria attività: Strumenti di controllo qualità (147)
- x Tariffa per post-editing rispetto a revisione traduzione umana: Superiore (146)
- x Frequenza revisione dopo post-editing: Aumentata (142)
- x Ambiti uso MT: Chimica/Farmaceutica (142)
- x Vantaggi MT: Differenziazione dei servizi da te offerti (141)

**Si riportano solo gli indici che più si discostano in positivo da 100*

- x Ore medie di lavoro: Meno di 10 (27), Da 10 a 19 (49)
- x Strumenti usati per la propria attività: Piattaforme per RSI (6), Nessuno strumento (46)
- x Lavori con un CAT Tool: No (43)
- x Negoziazione clausole contrattuali: Termini di rinnovo della cessione dei diritti (43), Trasferimento dei diritti a terzi (64), Cessione dei diritti secondari (66)
- x Resa giornaliera media: Traduzione meno di 1.000 (50), Post-editing meno di 1.000 (55)
- x Libero professionista: No (53)
- x Quota fatturato medio: Colleghi (57), Clienti diretti (76)
- x Traduci revisioni: Da e verso l'italiano (68)
- x Iscritto all'albo dei Consulenti Tecnici d'Ufficio del Tribunale: Sì (61)
- x Iscritto all'albo dei Periti del Tribunale: Sì (60)
- x Tempistiche pagamento: 90 gg (68)
- x Incarichi come CTU/Perito nominato da un ufficio giudiziario (traduttore): Sì (68)
- x Collabori con le autorità di Pubblica sicurezza in qualità di perito senza essere iscritto allo specifico albo: Sì (72)
- x Incidenza media altro lavoro retribuito (75)

**Si riportano solo gli indici che più si discostano in negativo da 100*

Indici di concentrazione: Traduttore/Interprete



- x Iscritto all'albo dei Periti del Tribunale: No (449)
- x Incarichi come CTU/Perito nominato da un ufficio giudiziario: Sì (445)
- x Accettazione incarichi come CTU/Perito nominato da un ufficio giudiziario (432)
- x Interessati ad una maggiore offerta formativa per interpreti: No (388)
- x Interprete giuridico-giudiziario: Sì (381)
- x Tariffa a giornata per agenzie: Tra 301 e 400 (359), Tra 401 e 500 (274), Oltre 500 (346)
- x Tariffa a giornata per clienti diretti: Tra 301 e 400 (354), Tra 401 e 500 (274), Oltre 500 (346)
- x Risultato 2023: Peggior (339) Uguale (305)
- x Tariffe differenziate a seconda della modalità di interpretazione: No (339)
- x Richieste di lavoro tramite la ricerca nell'annuario AITI: Nessuna (335), Da 1 a 3 (254)
- x Usi altre unità di calcolo: No (331)

**Si riportano solo gli indici che più si discostano in positivo da 100*



- x Spese sostenute: anno 2019 (14), anno 2021 (39), anno 2020 (46)
- x Tariffa media agenzie: RU>IT (16), ES>IT (31)
- x Tariffa media clienti diretti: RU>IT (17); FR>IT (46)
- x Perché mai iscritto ad AITI: Non mi interessa (20)
- x Frequenza servizio di controllo: Rimasta invariata (39)
- x Ambiti di specializzazione: Scienze umane e sociali (40)
- x Sesso: Uomo (41)
- x Ambiti uso MT: Localizzazione/Web/Videogiochi (45)
- x Spese attività di traduttore: anno 2023 (46)
- x Fatturato come interprete: anno 2019 (47), anno 2020 (48)
- x Tariffa per post-editing rispetto revisione traduzione umana: Superiore (48)
- x Campo specializzazione CAT Tools: Localizzazione/Web/Videogiochi (49)
- x Strumenti usati per la propria attività: Strumenti di controllo qualità (50)

**Si riportano solo gli indici che più si discostano in negativo da 100*

Indici di concentrazione: Interprete



- x Canali di informazione per formazione: Pagina Instagram di AITI (623), Università/Scuole per T/I (585), Pagina LinkedIn AITI (457)
- x Incarichi come CTU/Perito nominato da un ufficio giudiziario: No (573)
- x Numero di eventi di formazione: 2 (414), 3 (562), Oltre 4 (457)
- x Tipologie di eventi di formazione: Eventi in presenza con patrocinio gratuito di AITI (550), Eventi in presenza organizzati da terzi (481), Webinar organizzati da AITI (481)
- x Strumenti usati per la propria attività: Piattaforme per RSI (543)
- x Motivazione non certificazione: La procedura è troppo complessa (534), Il mio mercato non lo richiede (398), Non ne vedo i vantaggi concreti (364)
- x Accettazione incarichi come CTU/Perito nominato da un ufficio giudiziario: No (519)
- x Richieste di lavoro dirette tramite altri canali: 4 o 5 (462), Oltre 10 (509)
- x Modalità di interpretazione: Simultanea da remoto (503), Chuchotage (495), Simultanea in presenza (477)
- x Colleghi interpreti: Di altre associazioni (490), AITI (466)

**Si riportano solo gli indici che più si discostano in positivo da 100*

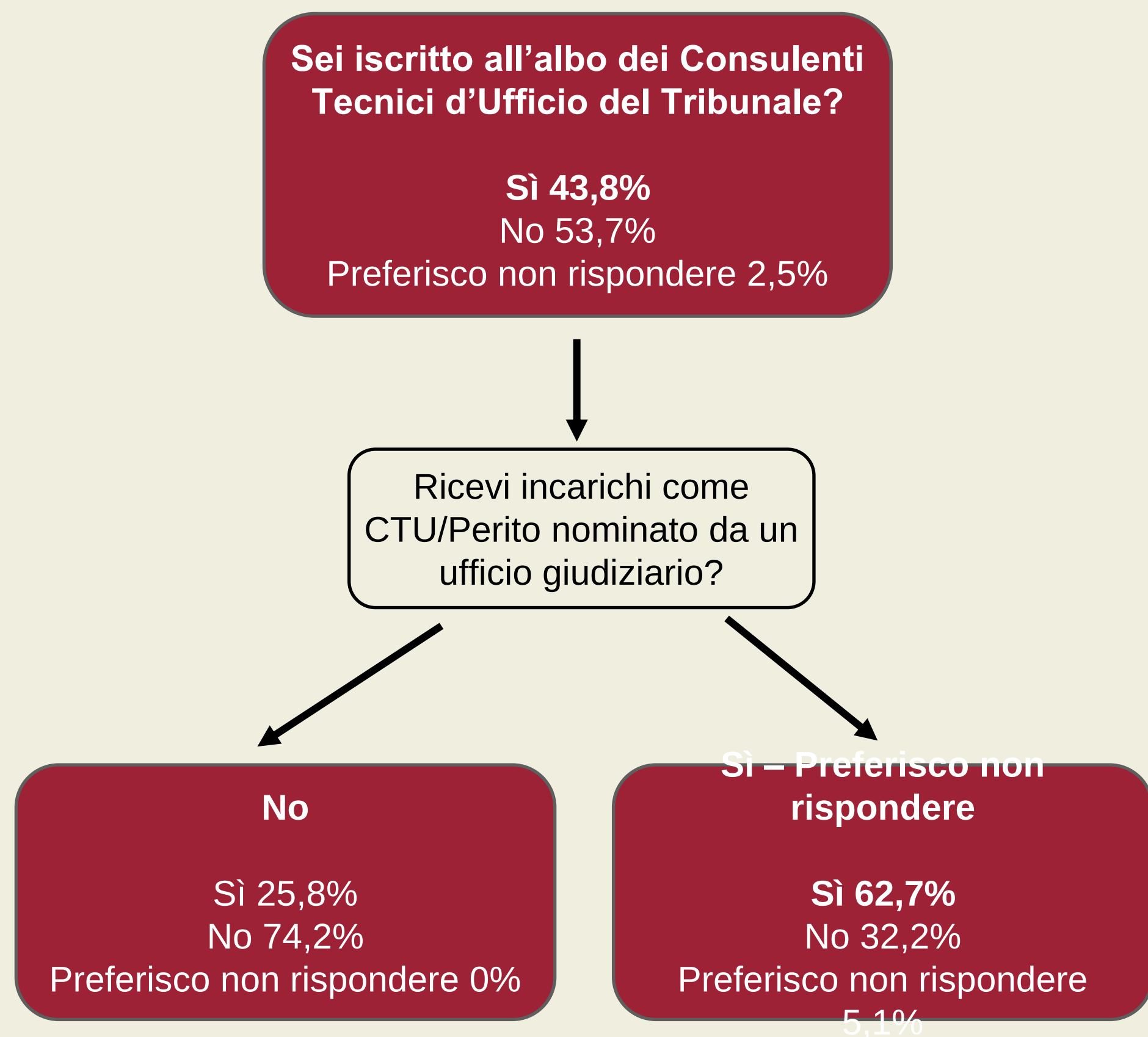


- x Giornate medie di interpretazione all'anno: In ambito giuridico-giudiziario (23), In ambito socio-sanitario (51)
- x Motivazione non rinnovo iscrizione ad AITI: Non sono mai stato iscritto ad AITI (32)
- x Ambiti di specializzazione: Scienze umane e sociali (35), Medicina/Veterinaria (68)
- x Iscritto ad associazione di categoria: No (36)
- x Strumenti usati per la propria attività: CAT Tool (49), Strumenti di traduzione automatica (65)
- x Dove risiedono i tuoi clienti: Svizzera (53)
- x Perché mai iscritto ad AITI: Non mi interessa (53)
- x Incarichi come CTU/Perito nominato da un ufficio giudiziario: Sì (56)
- x Stipulato polizza RCP: Sì (60)
- x Quota fatturato medio: Agenzie (66)

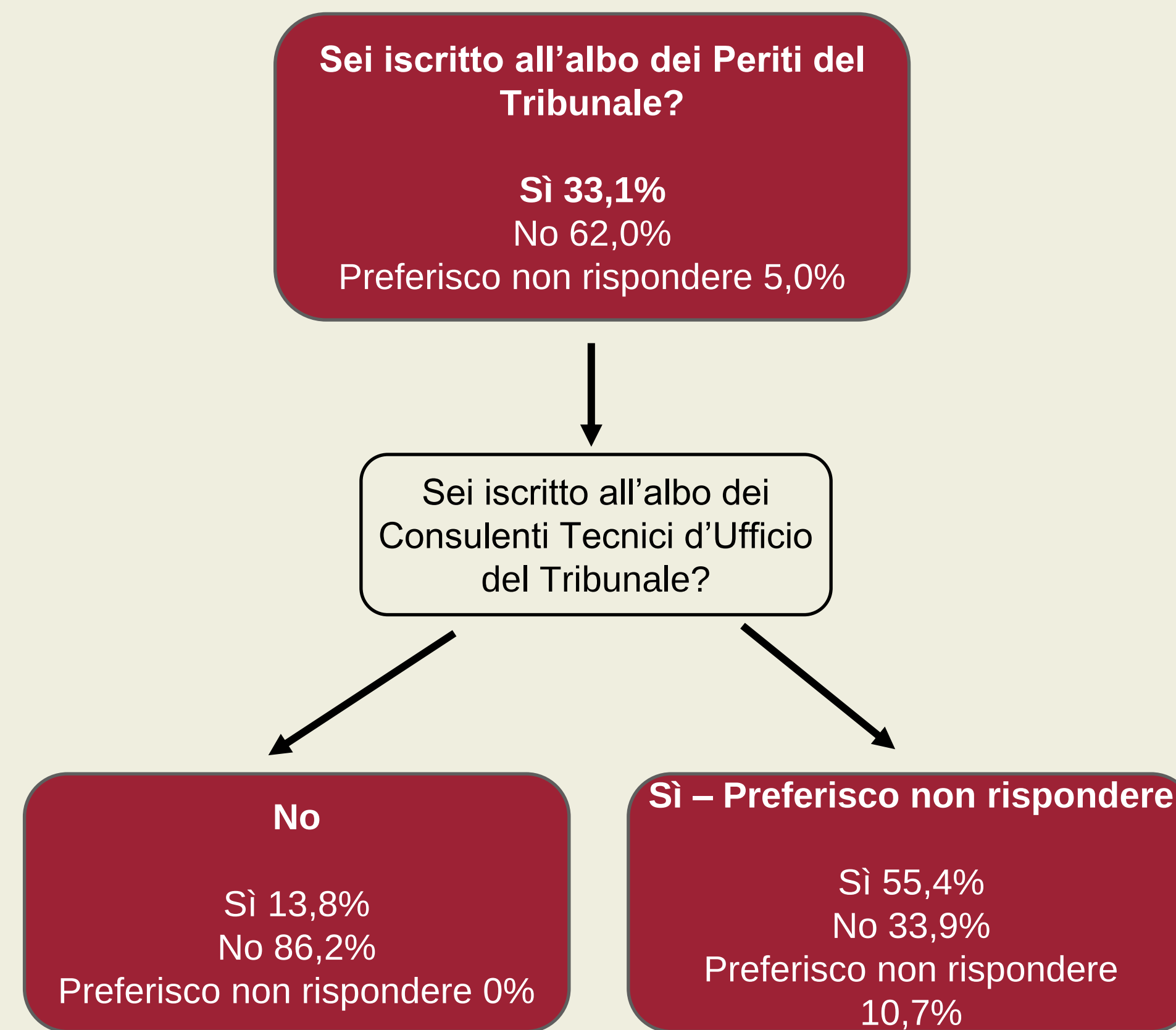
**Si riportano solo gli indici che più si discostano in negativo da 100*

Albero di Chaid

46. Sei iscritto all'albo dei Consulenti Tecnici d'Ufficio del Tribunale?

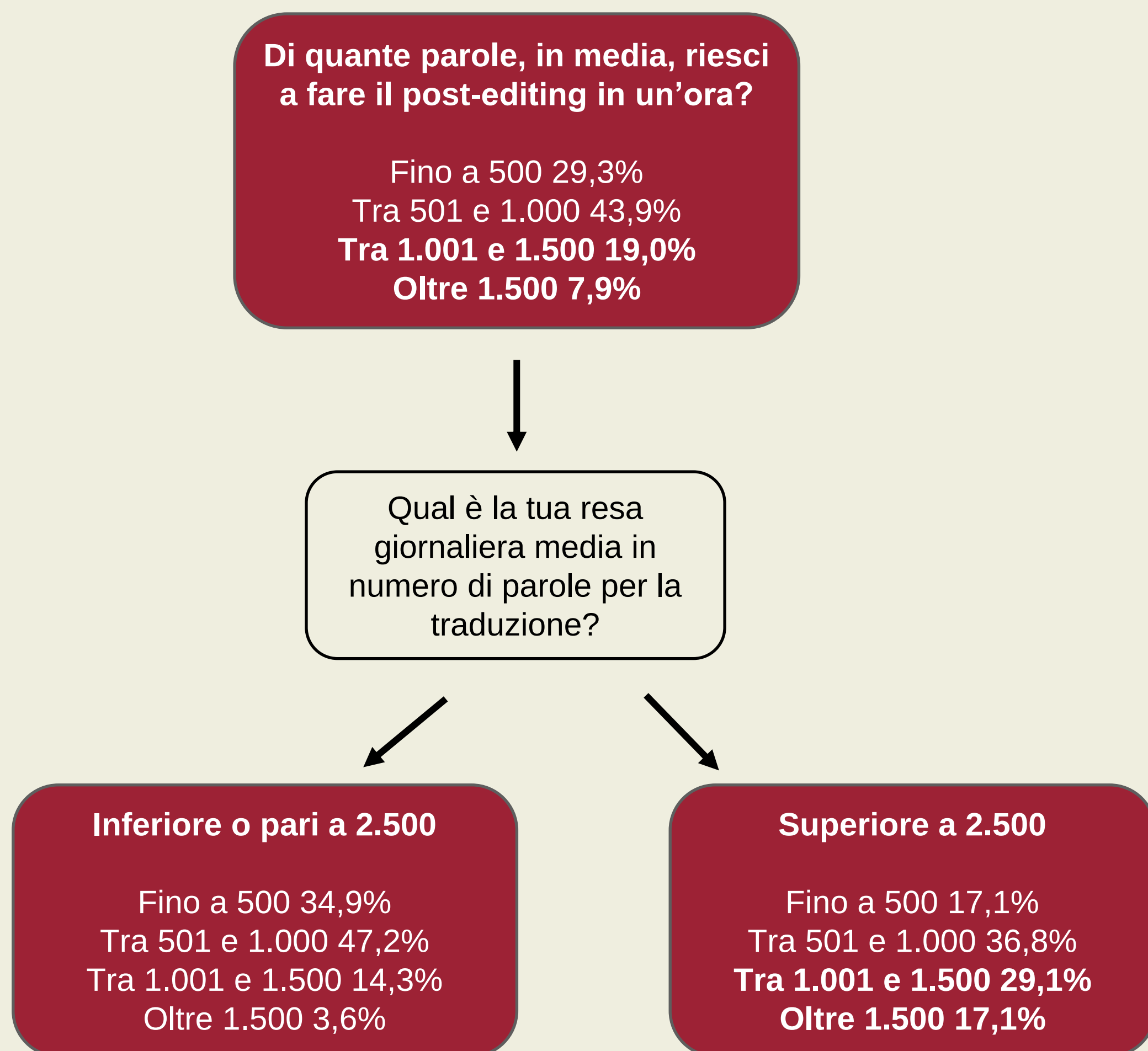


47. Sei iscritto all'albo dei Periti del Tribunale?

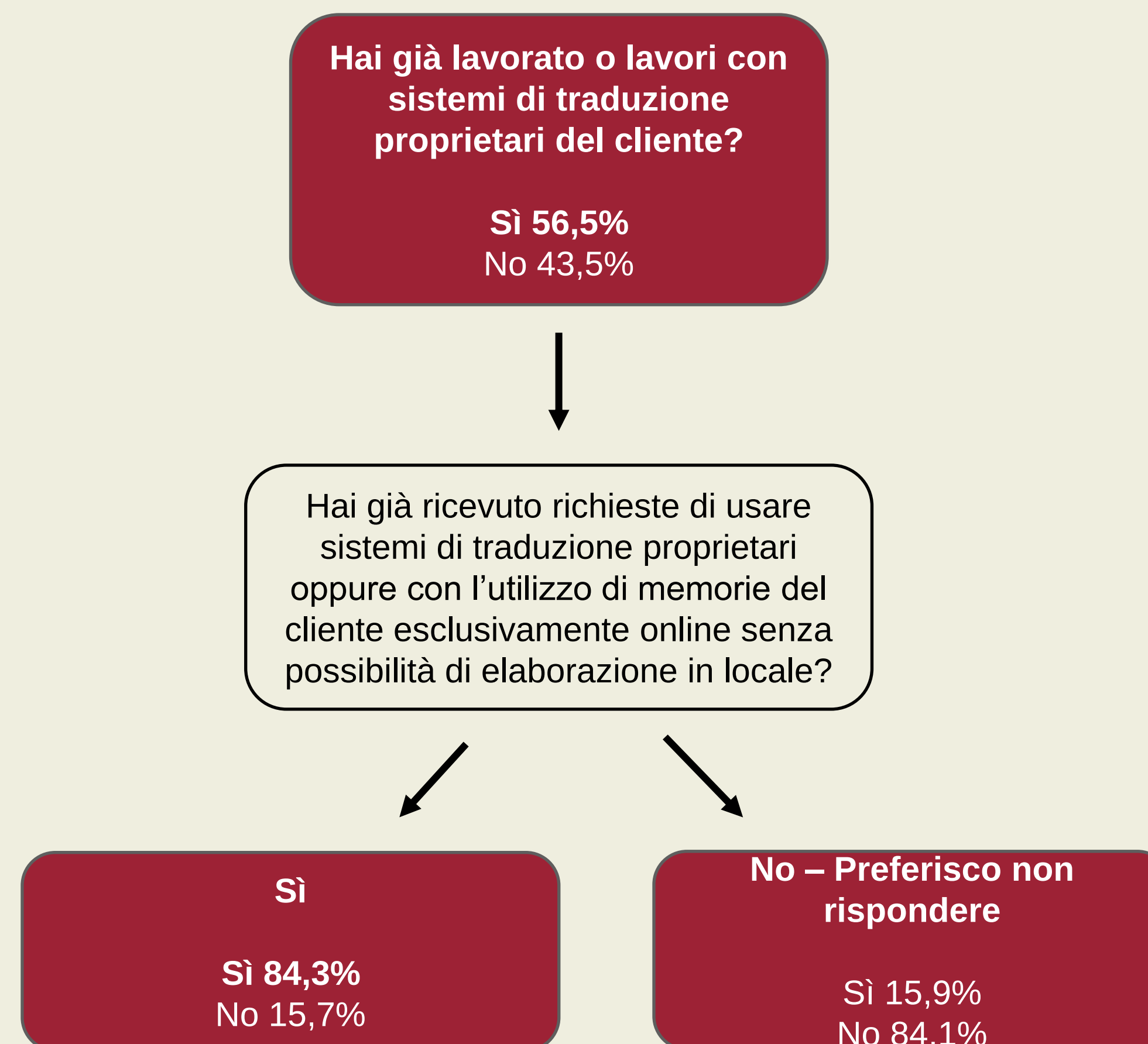


Albero di Chaid

75. Di quante parole, in media, riesci a fare il post-editing in un'ora?

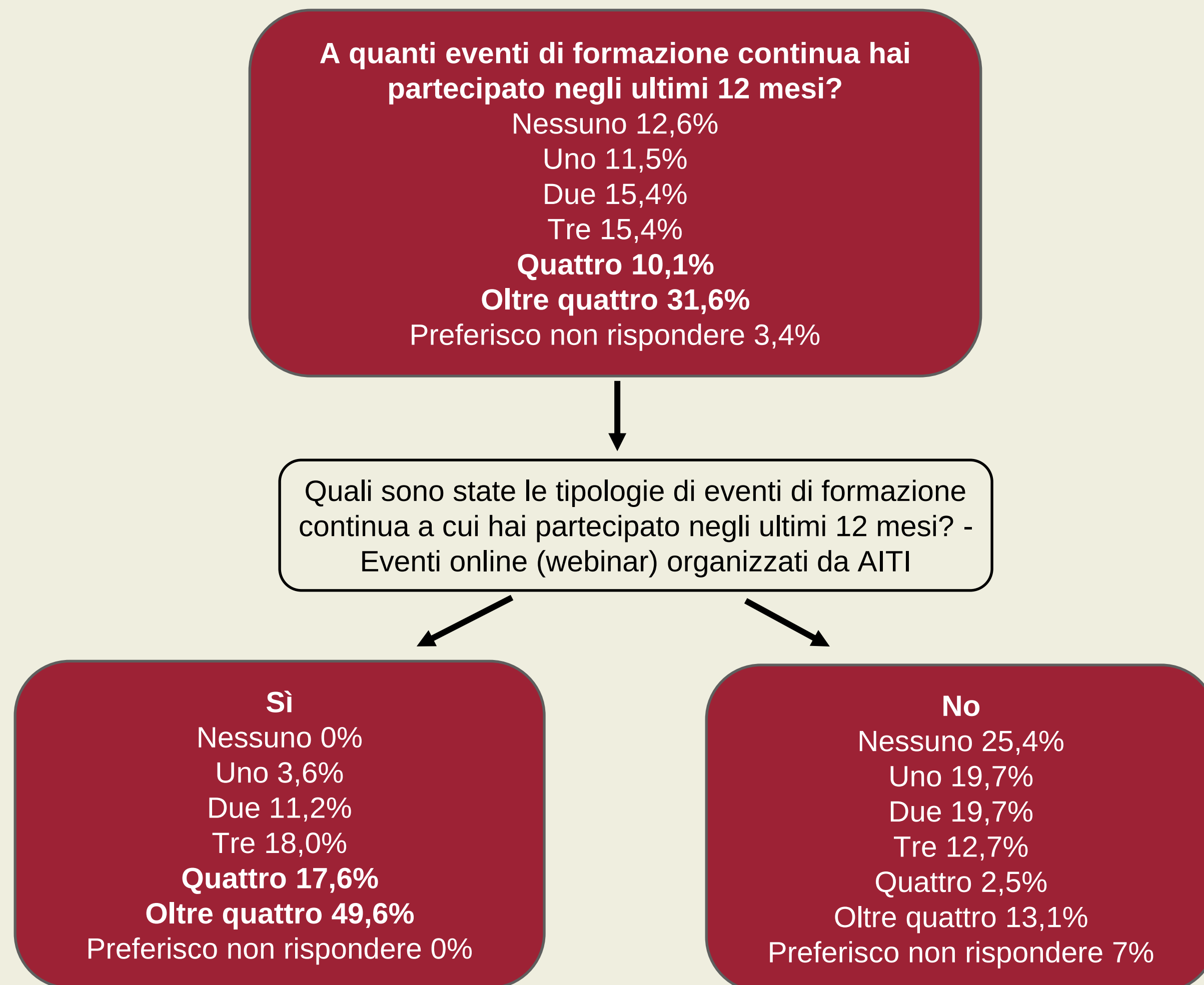


76. Hai già lavorato o lavori con sistemi di traduzione proprietari del cliente?

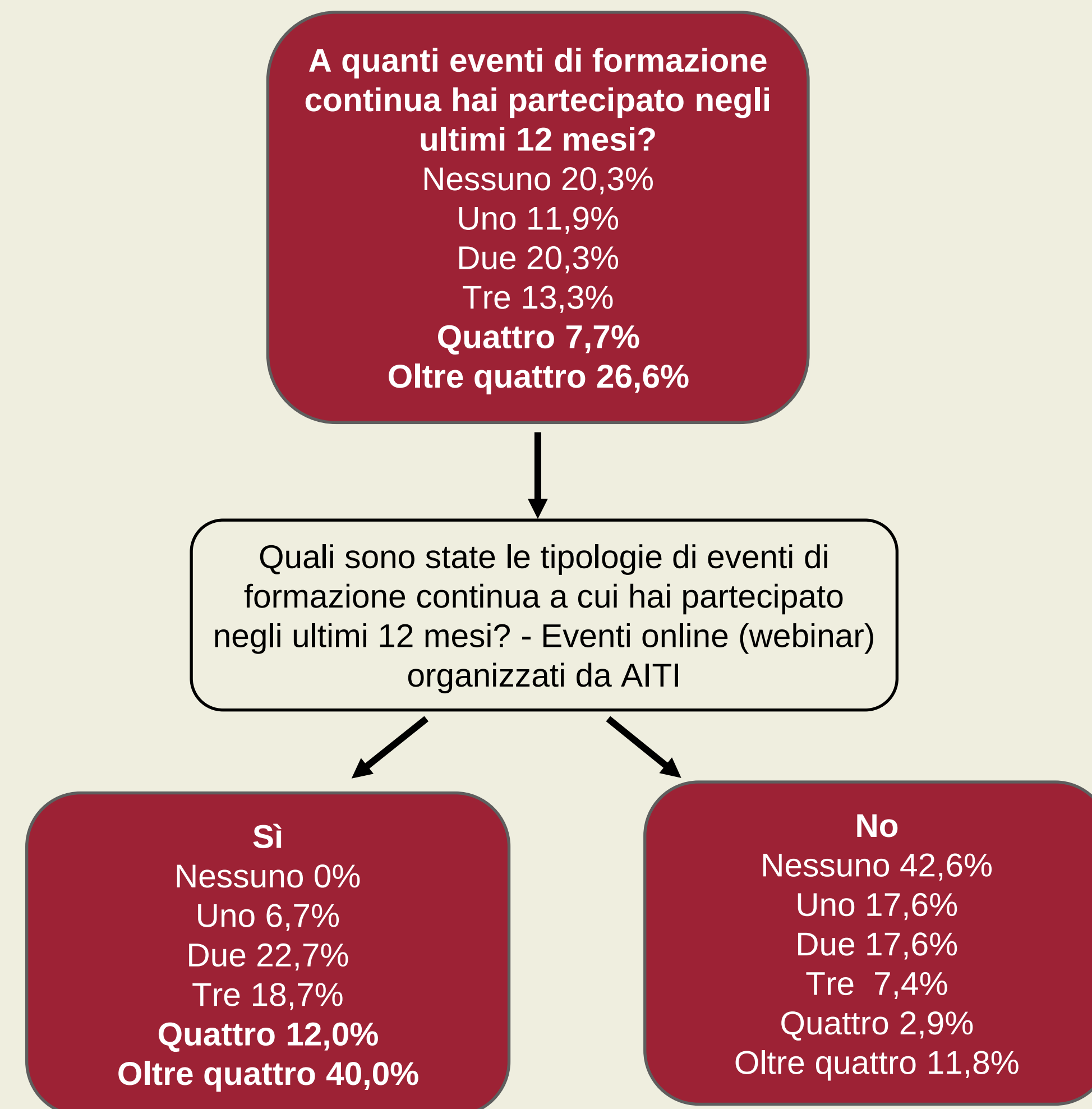


Albero di Chaid

85. A quanti eventi di formazione continua hai partecipato negli ultimi 12 mesi?

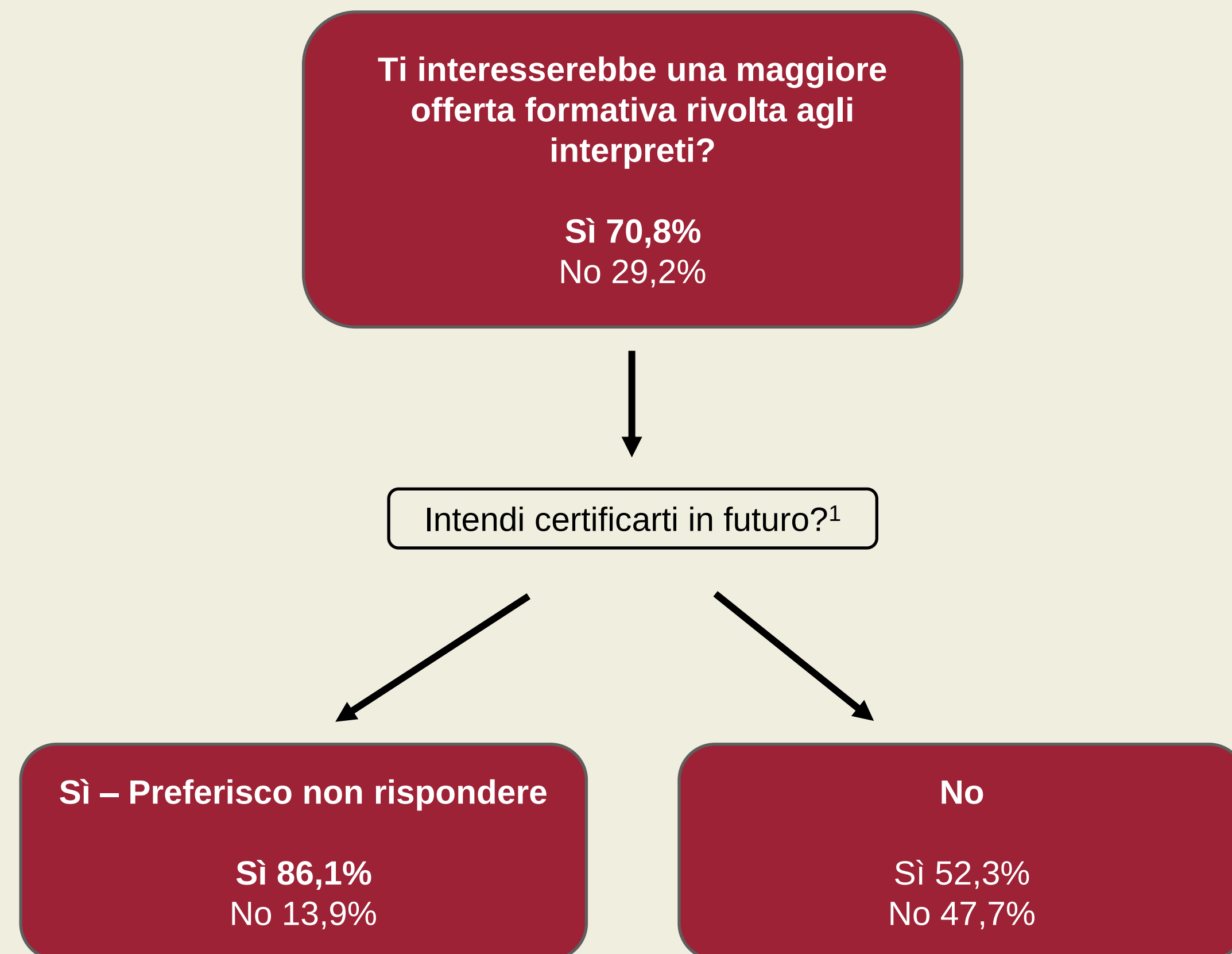


125. A quanti eventi di formazione continua hai partecipato negli ultimi 12 mesi?



Albero di Chaid

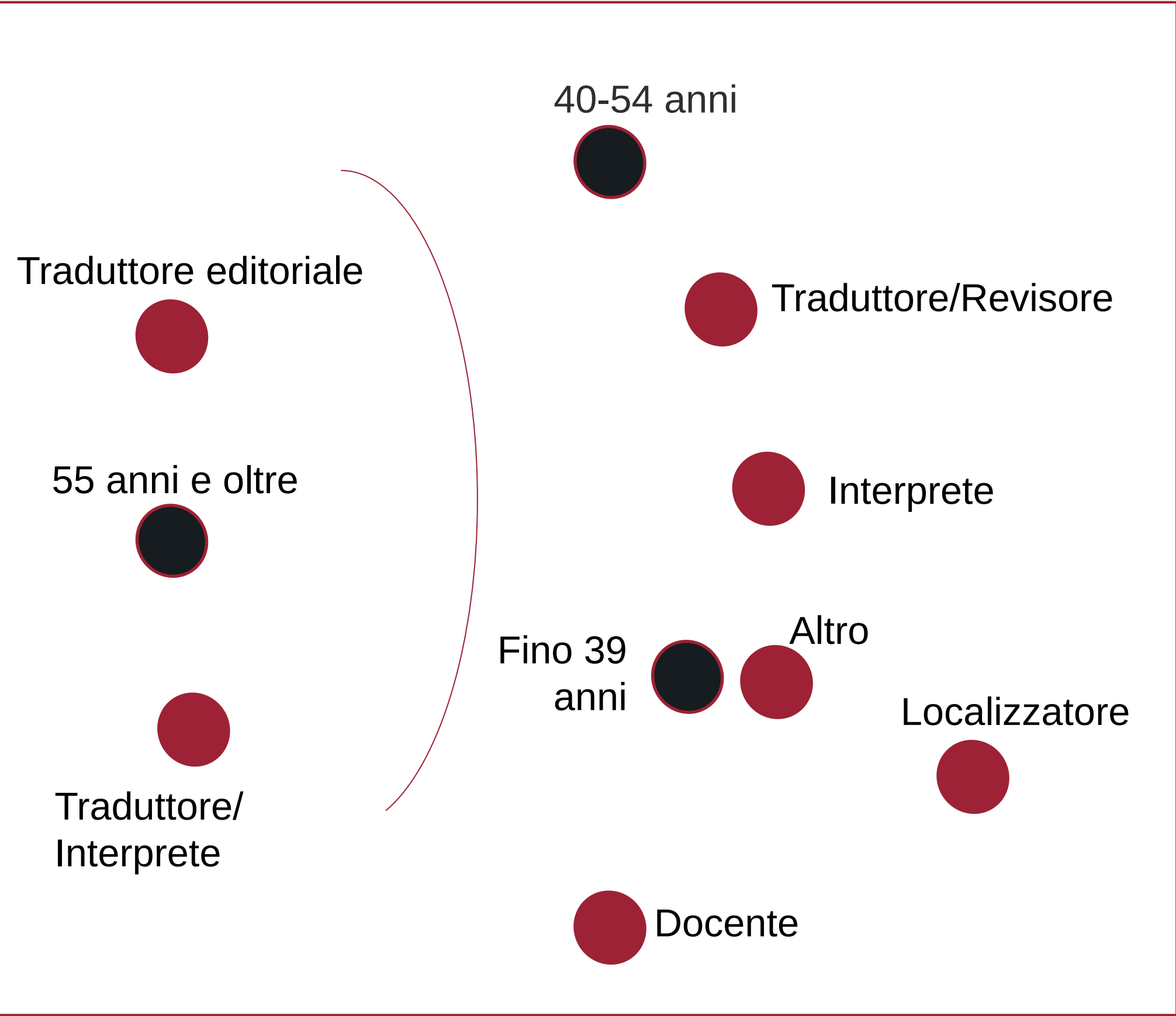
129. Ti interesserebbe una maggiore offerta formativa rivolta agli interpreti?



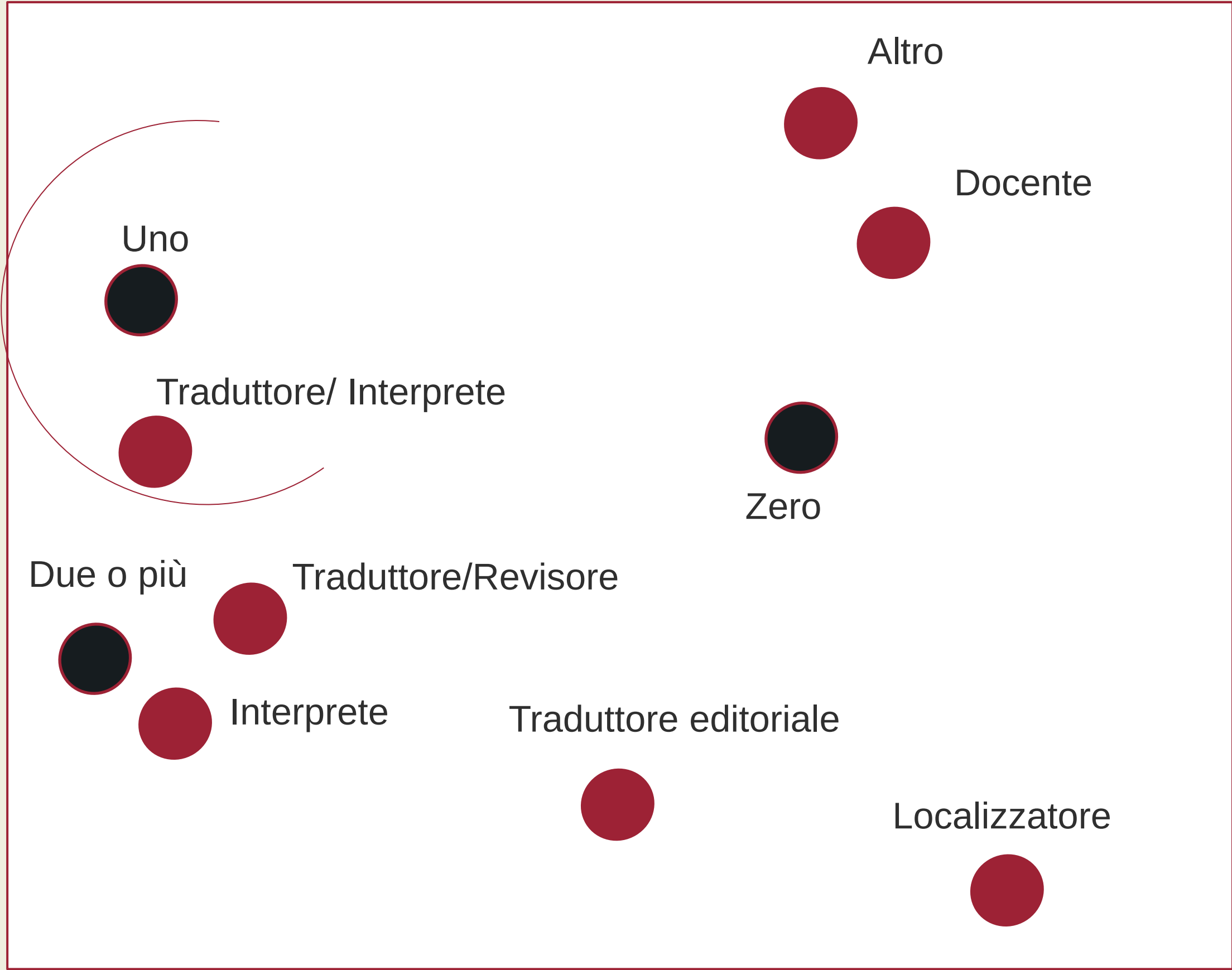
¹ Certificazione UNI 11591:2015 (2022)

Analisi delle corrispondenze

Occupazione principale Vs Età

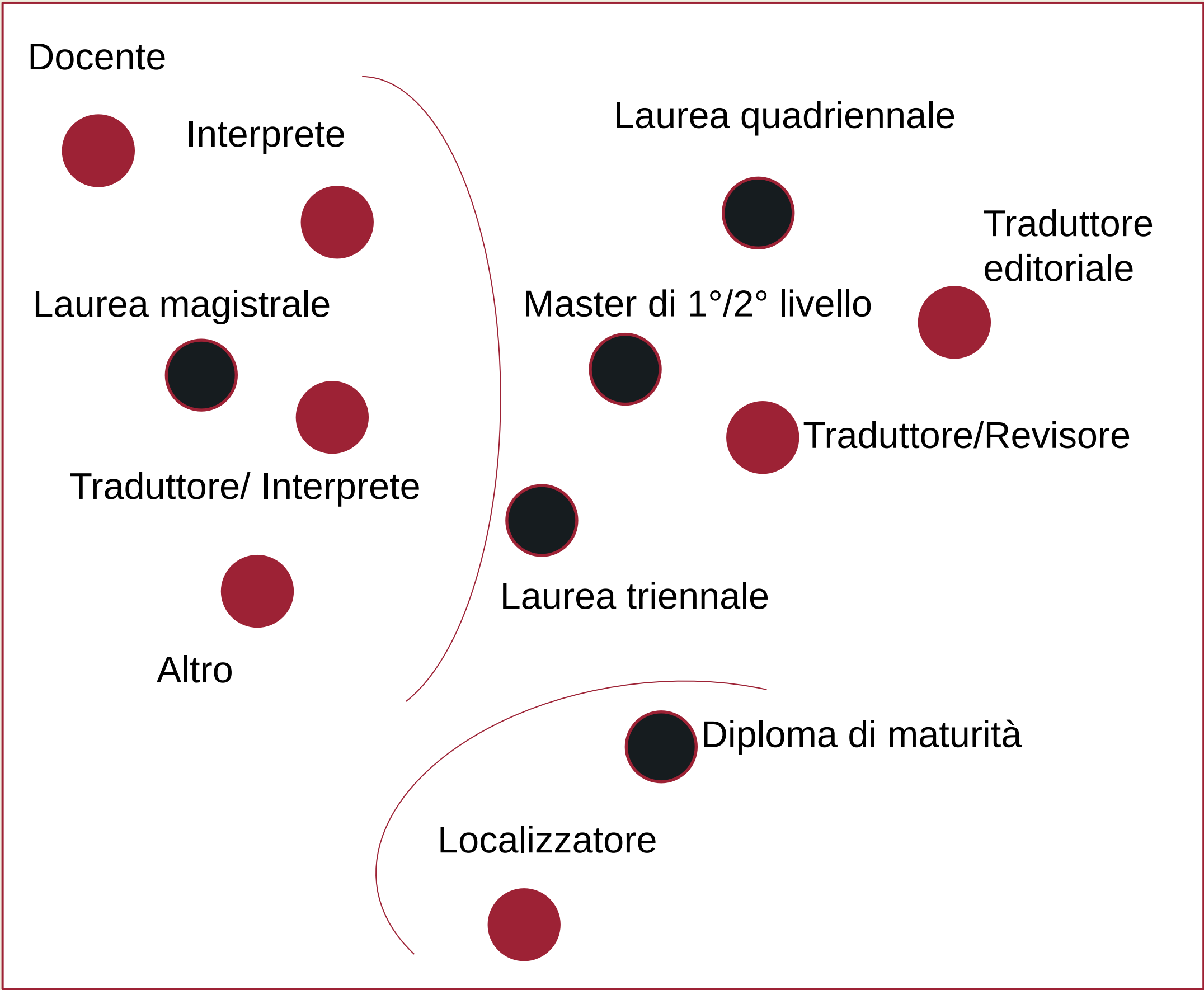


Occupazione principale Vs Numero familiari a carico

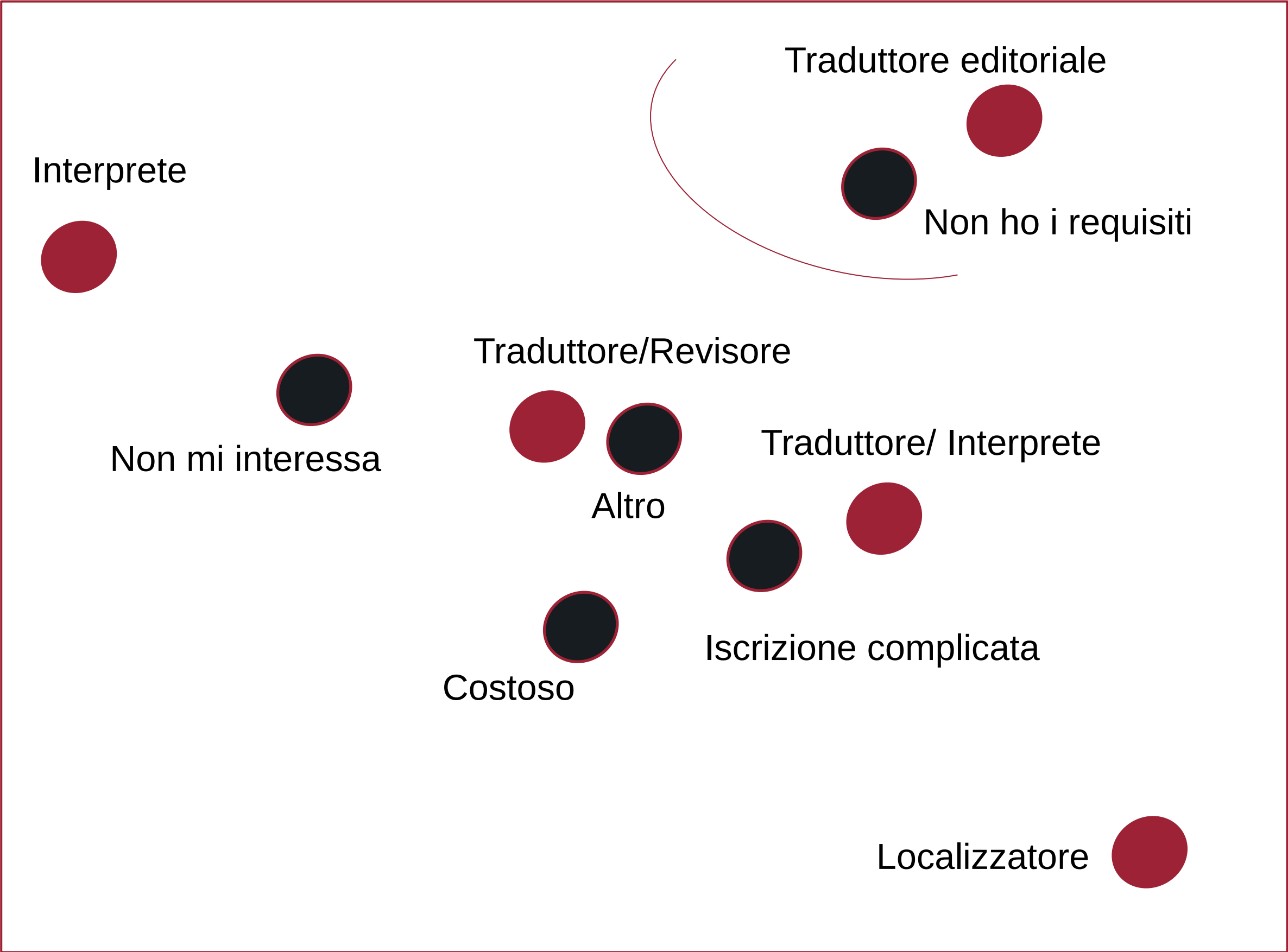


Analisi delle corrispondenze

Occupazione principale Vs Titolo di studio

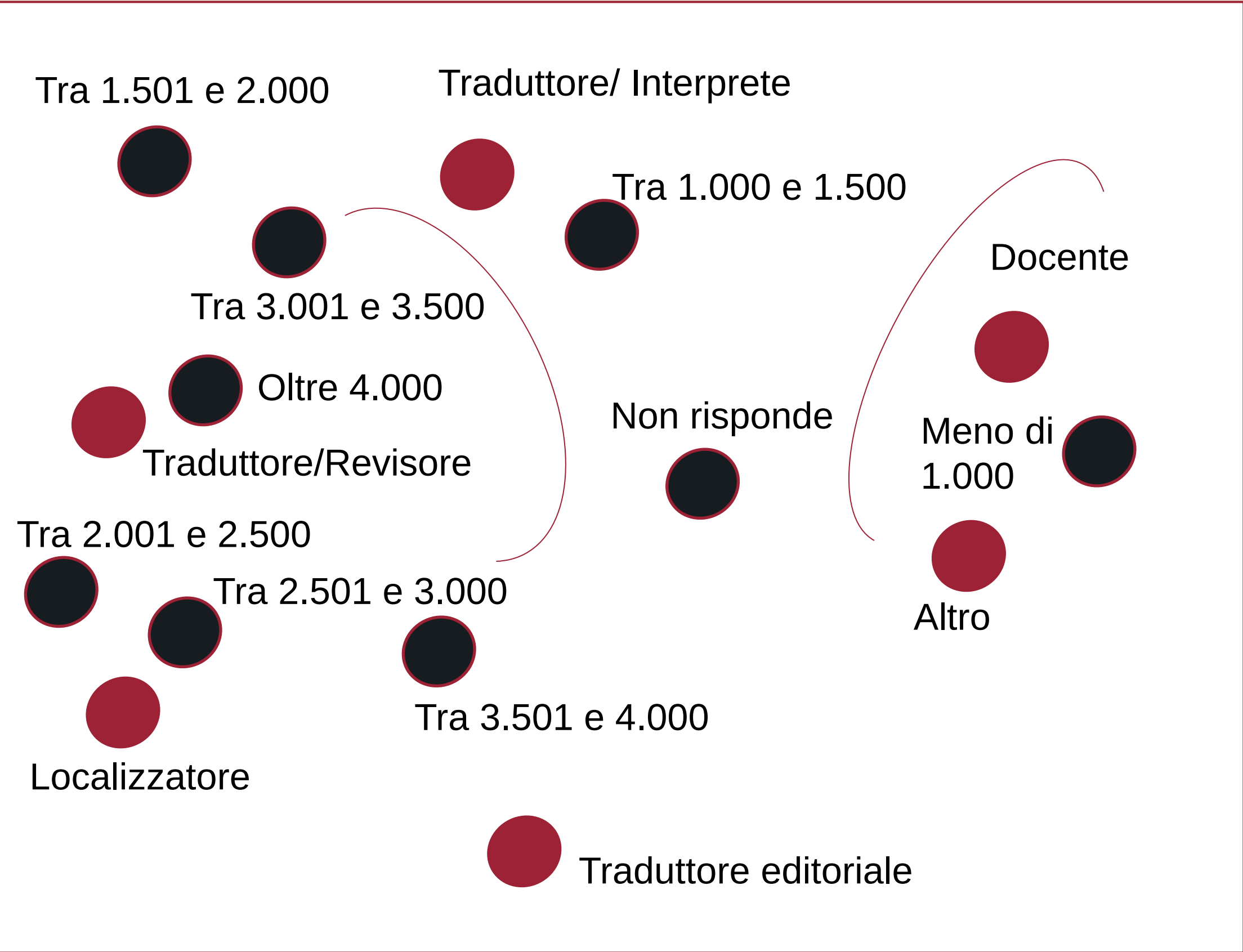


Occupazione principale Vs Se non sei mai stato iscritto ad AITI, perché non hai mai preso in considerazione di iscriverti?

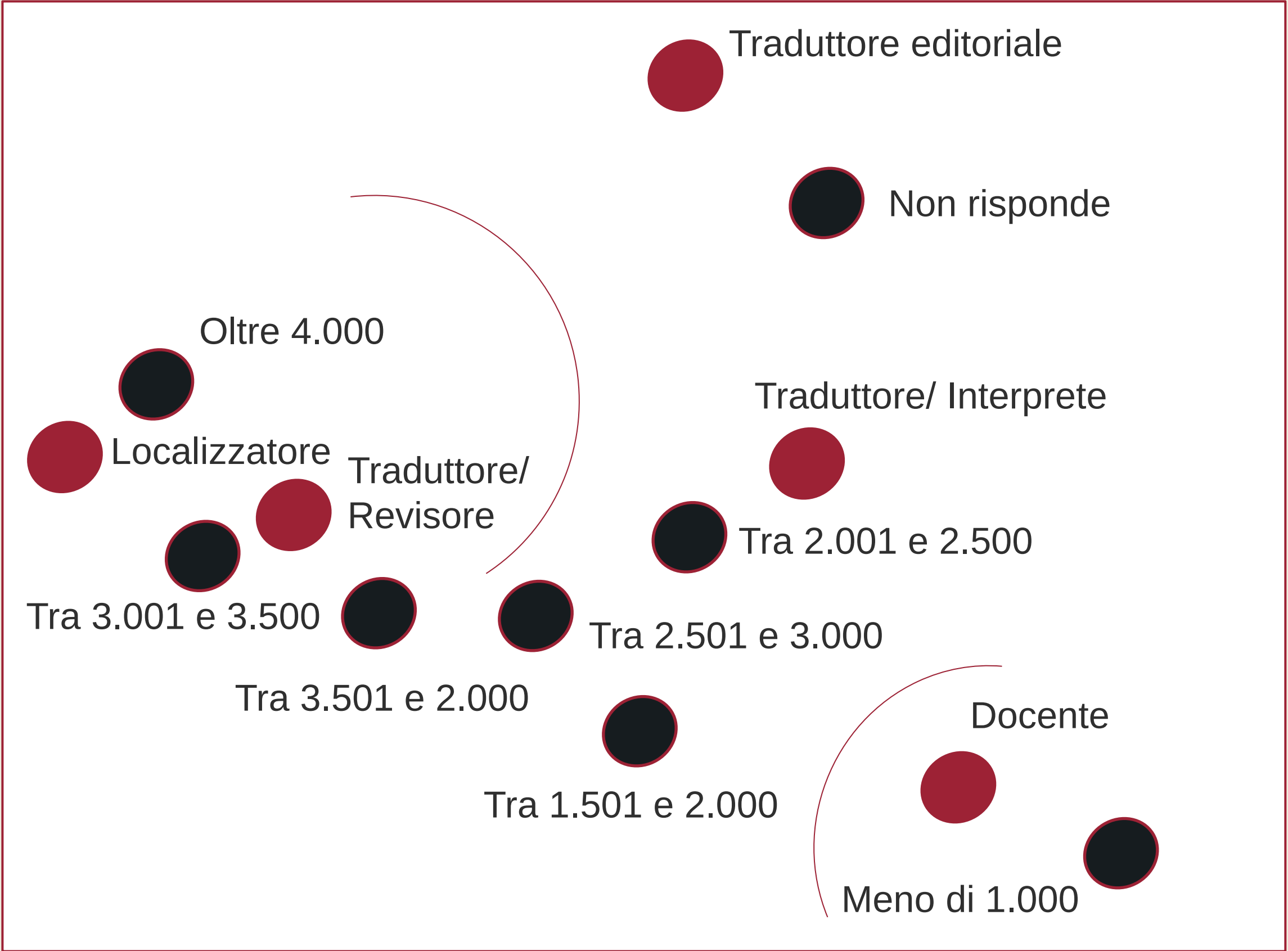


Analisi delle corrispondenze

Occupazione principale Vs Qual è la tua resa giornaliera media in numero di parole per la traduzione? ¹

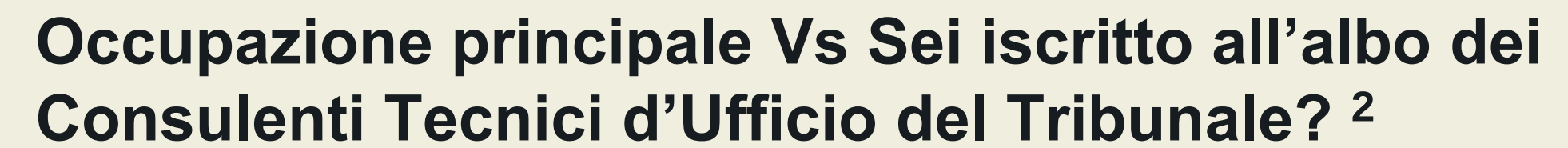


Occupazione principale Vs Qual è la tua resa giornaliera media in numero di parole per la revisione? ²



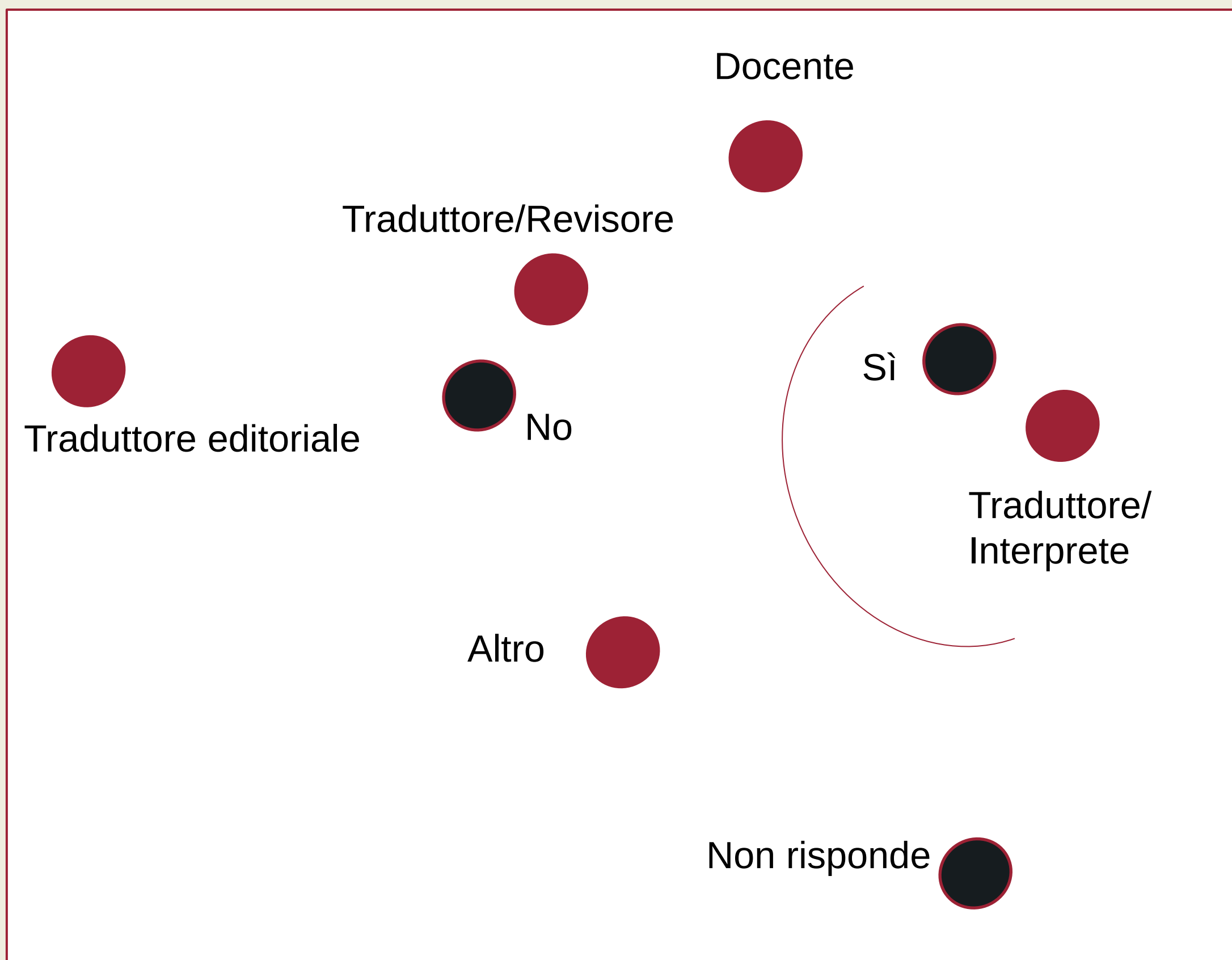
^{1, 2} Domanda non visualizzata da chi risponde Interprete alla domanda «La tua occupazione principale è:»

Occupazione principale Vs Qual è la tua resa giornaliera media in numero di parole per il post-editing? ¹

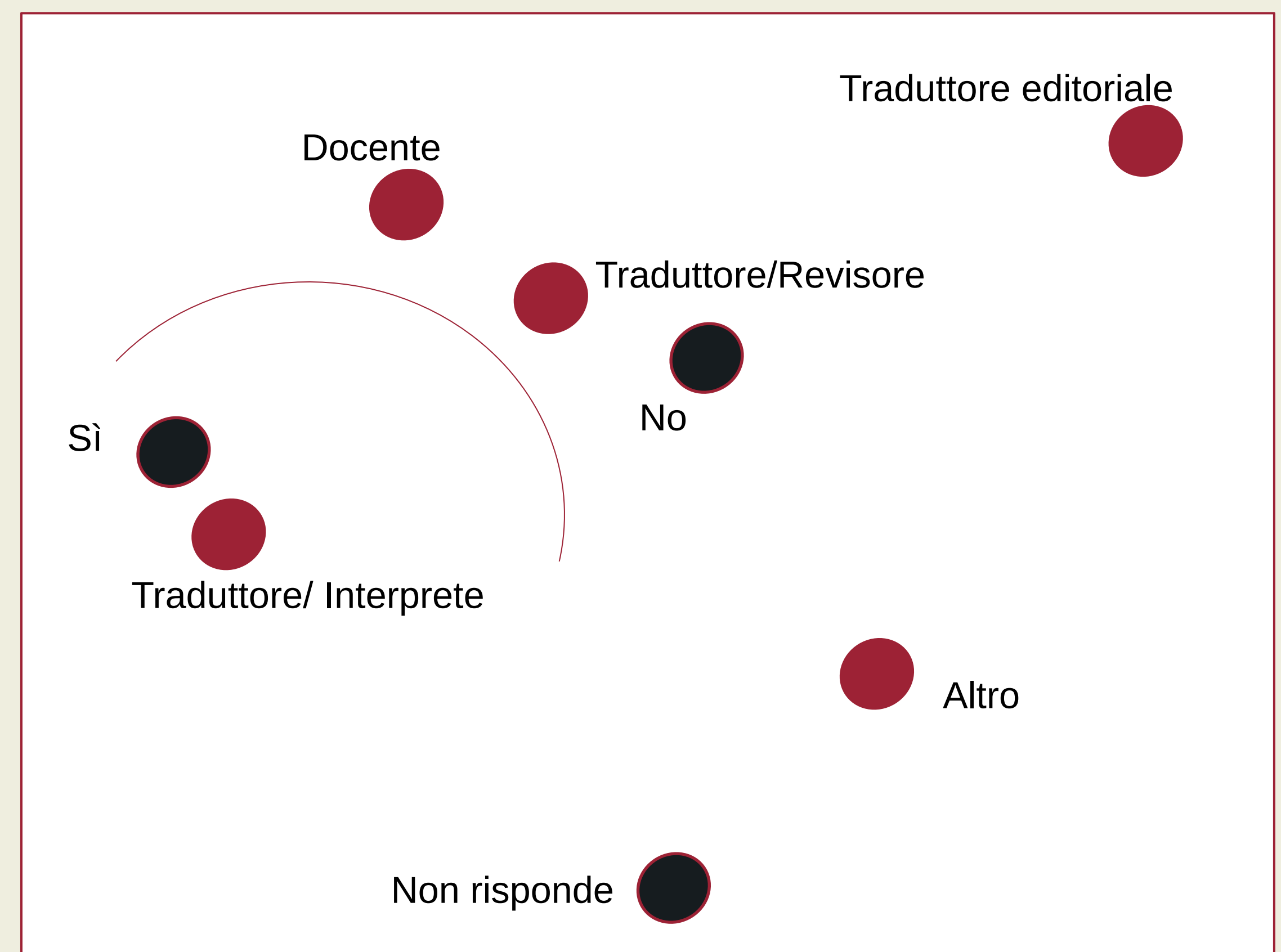


Analisi delle corrispondenze

Occupazione principale Vs Ricevi incarichi come CTU/Perito nominato da un ufficio giudiziario? ¹



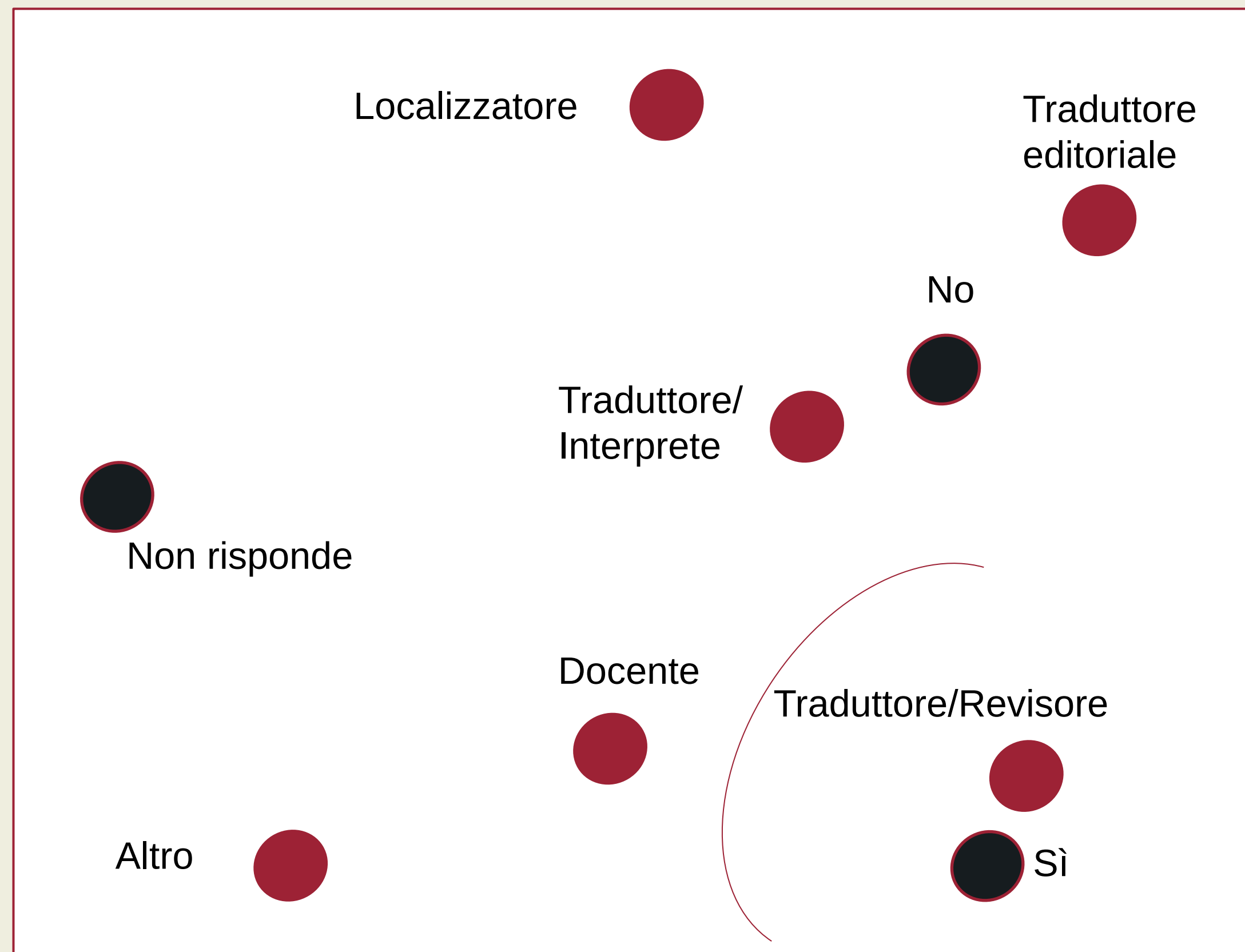
Occupazione principale Vs Accetti incarichi come CTU/Perito nominato da un ufficio giudiziario? ²



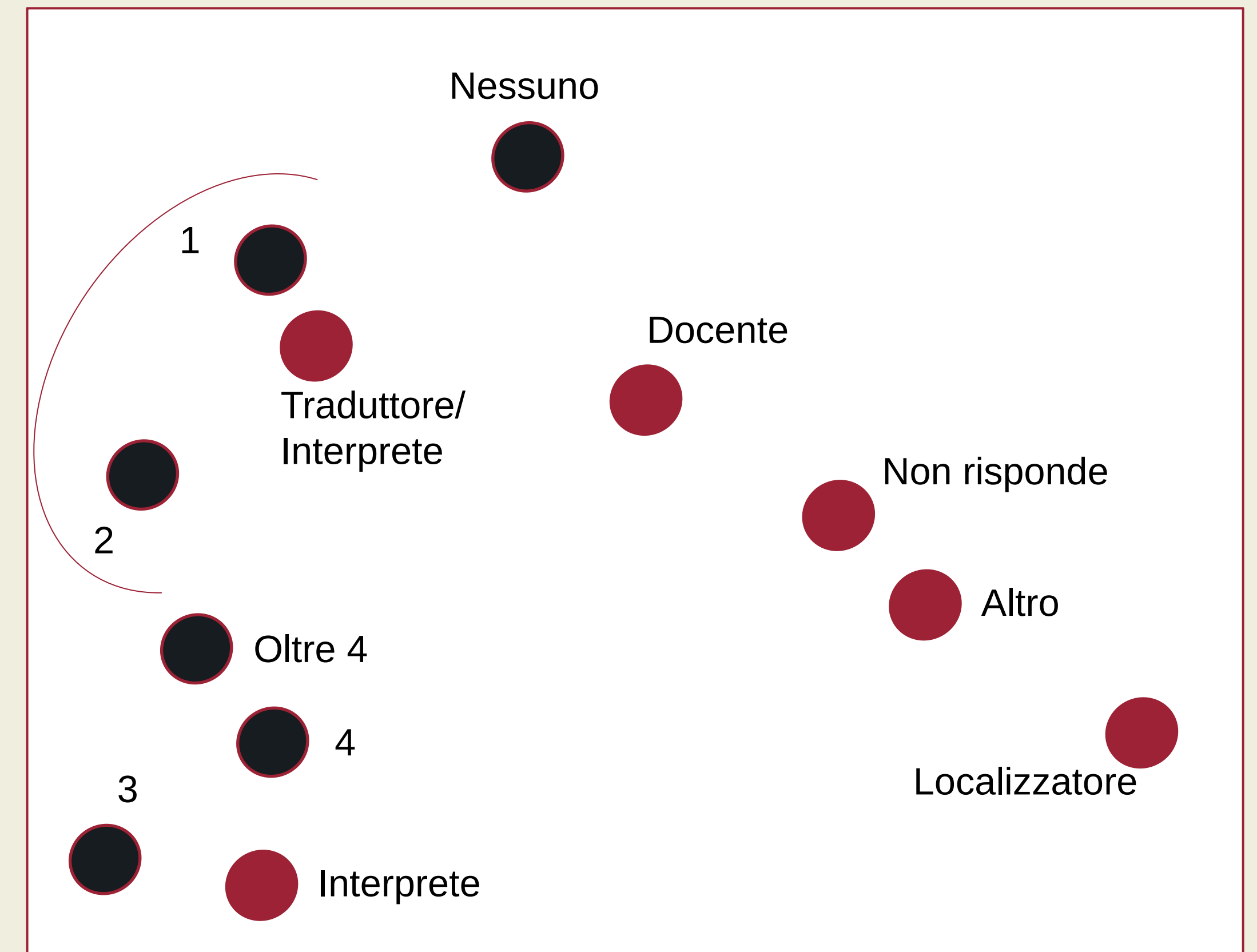
^{1, 2} Domanda non visualizzata da chi risponde Interprete alla domanda «La tua occupazione principale è:»

Analisi delle corrispondenze

Occupazione principale Vs Ti interesserebbe una maggiore offerta formativa rivolta ai traduttori? ¹



Occupazione principale Vs A quanti eventi di formazione continua hai partecipato negli ultimi 12 mesi? ²

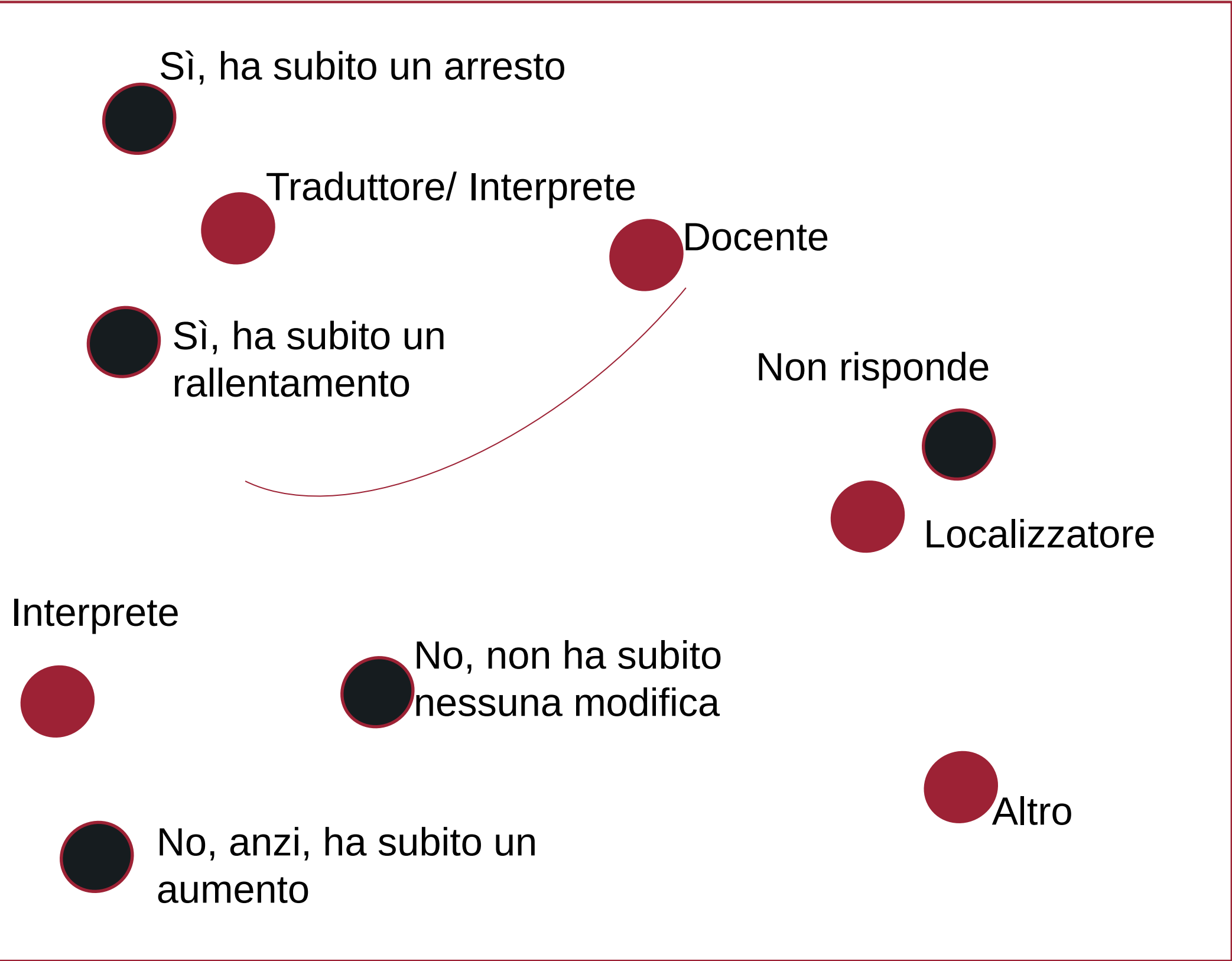


¹ Domanda non visualizzata da chi risponde Interprete alla domanda «La tua occupazione principale è:»

² Domanda non visualizzata da chi risponde Traduttore/Revisore/Post editor o Traduttore editoriale alla domanda «La tua occupazione principale è:»

Analisi delle corrispondenze

Occupazione principale Vs Negli anni della pandemia (2020-2022) la tua attività di interprete ha subito un rallentamento o un arresto? ¹



¹ Domanda non visualizzata da chi risponde Traduttore7Revisore/Post editor o Traduttore editoriale alla domanda «La tua occupazione principale è:»

CAPITOLO 4

Conclusioni

Campione di 534 interviste su un target di traduttori e interpreti,
raccolto da fine ottobre '23 a fine gennaio '24
con metodo CAWI



**Risposte precise e circostanziate in riferimento agli
obiettivi conoscitivi di AITI**

Si tenga conto che per circa 40 domande la % di intervistati che non ha risposto ha superato la soglia fisiologica del 5% → Risultati calcolati sul totale campione e sul subcampione di soli rispondenti
→ Strategicamente utili entrambi

Profilo del campione

- x Donne: quasi 9 intervistati su 10
- x Età media: 46 anni circa
- x Titolo di studio: 95% laurea
- x Residenza: oltre 90% Italia
- x Stato familiare: oltre 60% single o senza familiari a carico
- x Professione: quasi 60% traduttori/revisori/post-editor, quasi 20% traduttori/interpreti, 7,5% interpreti
- x 85% libero professionista con p.IVA, quasi 60% con regime forfettario
- x 86% iscritti ad associazioni di categoria → di cui 86% circa iscritti ad AITI
- x Età media esercizio professione: poco più di 18 anni
- x 2 intervistati su 3 si mantengono con la sola attività di traduttore/interprete
- x 16,7% iscritti al ruolo di Periti ed Esperti, cat. Traduttori/Interpreti, della Camera di Commercio

Possibilità per AITI di aumentare il numero di associati

Più di 1/3 dei non iscritti ad AITI motiva la scelta dichiarando l'iscrizione complicata

→Potrebbe essere utile per AITI approfondire questo particolare vissuto

Specializzazioni e strumenti informatici

- x Principali ambiti: marketing, diritto, turismo, commercio, moda, industria, medicina
- x In media ogni intervistato è specializzato in oltre 4 ambiti
- x Strumenti informatici più usati: CAT tool (80%), strumenti di traduzione automatica (oltre 45%), software contabili (oltre 45%)

Clienti e attività di new business

- x Principali canali di sviluppo: passaparola, social network, portale per traduttori/interpreti, annuario AITI, direct marketing
- x Fatturato sviluppato: mediamente oltre 50% deriva dalle agenzie, oltre 35% da clienti diretti
- x Cliente migliore pesa per oltre il 47% sul fatturato totale
- x Residenza clienti: Italia (83%), Regno Unito, U.S.A., Germania, Francia
- x In media ogni professionista lavora con clienti di 3 Paesi diversi

Evidenze relative al subcampione dei traduttori

Traduzioni/Lingue

- x Traduzioni richieste più spesso da una o più lingue straniere piuttosto che dall'italiano
- x Principali combinazioni linguistiche verso l'italiano: EN, FR, DE, ES
- x Principali combinazioni linguistiche dall'italiano: EN, DE, FR, ES

Resa giornaliera

- x Traduzione: 64,2% ha una resa da 1.501 a 3.000 parole
- x Revisione: 65,6% ha una resa da 3.000 parole in su
- x Post-editing: 78,4% da 2.001 parole in su (maggiore variabilità)

Prezzi e condizioni

- x Prezzi medi a parola cambiano tra cliente diretto e agenzia e tra le diverse combinazioni linguistiche
- x Clienti diretti prezzo medio a parola > prezzo medio a parola per agenzie
- x Eventuali maggiorazioni applicate soprattutto sulle urgenze
- x Modalità pagamenti: a 30 gg alternativa più frequente
- x Condizioni di pagamento proposte sia da committente, sia da professionista

Fatturato e spese

- x Fatturato medio traduttori: circa 29.000€ nel 2023, circa 32.000€ nel 2022 (il più alto)
- x Spese: 2.495€ nel 2023 (il più basso)
- x Eventuali riduzioni tariffe dovute soprattutto a diffusioni di modalità di lavoro diverse (60%)

Asseverazioni, diritto d'autore

- x No servizio di asseverazione per il 60% circa dei traduttori rispondenti
- x Chi lo fa, soprattutto nei tribunali di: Milano, Genova, Roma, Torino, Bologna, Treviso, Pesaro
- x Maggiorazione per il servizio: da 40-50€ a 100€

Profilo giuridico-giudiziario

- x $\frac{1}{4}$ dei traduttori è traduttore giuridico-giudiziario
- x Tra i traduttori giuridico giudiziari:
 - 44% iscritto all'albo dei Consulenti Tecnici d'Ufficio del Tribunale
 - 33% iscritto all'albo dei Periti del Tribunale
 - 16% circa collabora con le autorità di Pubblica Sicurezza in qualità di perito senza essere iscritto allo specifico albo
 - quasi metà riceve incarichi come CTU/Perito e tra questi poco meno di $\frac{1}{3}$ li accetta

Traduttori CAT Tool

- x 85% lavora con CAT Tool
- x In primis Trados Studio (quasi 8 su 10), poi MemoQ (45%), Memsource/Phrase (35,5%)
- x Classifica dei preferiti conferma la classifica del reale utilizzo dei singoli CAT Tool
- x 80% degli utilizzatori assicura che il CAT Tool ha aumentato la produttività
- x Settori di utilizzo: marketing, commercio e contratti, diritto, industria → In media 3 per intervistato
- x Solo 16% è disposto a condividere i propri glossari e le proprie traduzioni automatiche
- x Chi non lavora con CAT Tool nel 62% dei casi afferma che non sono richiesti nel suo settore

Traduttori MT e PE

- x Quasi 70% ha già usato la MT
- x Modalità di utilizzo: tramite uno o più motori integrati in uno strumento CAT (65,8%), servizi web gratuiti e a pagamento
- x MT più usata: DeepL (75,7%)
- x Ambiti di specializzazione: marketing, commercio, diritto, industria, turismo, informatica
- x Quasi 2 utilizzatori su 3 l'hanno impiegata per traduzioni dall'inglese, quasi 1 su 5 dal tedesco e dall'italiano all'inglese
- x Soddisfazione = 3,46/5
- x Principali lavori collegati alla MT, oltre a post-editing, sono: revisione di un lavoro (48,1%), valutazione dell'output (34,8%)
- x Oltre 36% non ha mai ricevuto proposte di lavori collegati alla MT

Traduttori MT e PE

- x Servizio di valutazione dell'output e di controllo delle unità di traduzione in aumento per la maggior parte del subcampione
- x Servizio di backtranslation invariato o diminuito per la maggior parte
- x Lavoro di PE rappresenta al massimo il 5% del lavoro per il 40% del subcampione e non supera il 30% sul totale per il 71% del subcampione
- x Principali vantaggi uso MT: velocità, post-editing come servizio aggiuntivo, rapporto costi-benefici
- x Principali svantaggi: qualità dei risultati, riservatezza contenuti
- x Conteggio a ore per il PE (metà dei rispondenti)
- x PE pagato meno della revisione umana di una traduzione (maggior parte dei rispondenti)
- x 34,8% di chi non ha mai usato la MT afferma che il mercato non lo richiede, 27% non è interessato

Utilizzo di sistemi di traduzione assistita (CAT Tool) o automatica (MT) proprietari del cliente

- x 56,5% ha già lavorato con sistemi di traduzione proprietari del cliente
- x 59,3% ha già ricevuto richieste di usare sistemi di traduzione proprietari o con l'utilizzo di memorie del cliente esclusivamente online senza possibilità di elaborazione in locale
- x 86,4% non ha mai ricevuto richieste di utilizzare sistemi di traduzione proprietari a pagamento

Traduttori editoriali

- x 2/3 dei traduttori che hanno risposto non sviluppano lavoro nel regime di diritto d'autore
- x Quasi 80% arriva al massimo al 10%
- x ¼ del subcampione di rispondenti conosce le modifiche e le integrazioni apportate alla LDA con il D.Lgs. 8 novembre 2021 n.177
- x Nella maggior parte dei casi il traduttore non è stato menzionato come autore della traduzione
- x Riconosciuti raramente: pagamento alla consegna, royalty, rendicontazione

Formazione per traduttori

- x Buona partecipazione ad eventi di formazione continua: solo 12,6% non ha frequentato eventi nell'ultimo anno, oltre 30% ha partecipato a più di 4 eventi
- x Più frequentati: webinar organizzati da AITI (57,9%), webinar organizzati da altri (54,6%), eventi in presenza delle sezioni regionali AITI (31,9%)
- x Perché non hanno partecipato? Problemi logistici (41,9%), mancato interesse (38,7%), costo elevato (24,2%)
- x Canali informativi: soprattutto pagina Corsi, webinar ed eventi del sito web AITI → 2,7 canali citati da ogni intervistato
- x Interesse per una maggior offerta formativa (63,4%)
- x Argomenti? Intelligenza artificiale, CAT Tools
- x Come? Eventi online

Certificazione in conformità alla norma UNI 11591 riguardante figure professionali operanti nel campo della traduzione e dell'interpretazione

- x Meno del 6% dei traduttori è certificato UNI 11591:2015
- x Chi ha sostenuto l'esame lo ha fatto per aumentare la propria visibilità e per essere più competitivo
- x Circa metà dei traduttori certificati ha ottenuto qualche vantaggio, l'altra metà no
- x Quali vantaggi? Nuove occasioni di lavoro, maggior visibilità
- x Perché no certificazione? Non richiesto dal mercato, non coglie i vantaggi concreti derivanti dalla certificazione
- x 30% circa dei non certificati intende diventarlo in futuro

Pandemia e conseguenze

- x Attività rallentata o arrestata per il 42,9%
- x Attività invariata per il 28,9%
- x Attività incrementata per il 24,9%
- x Tariffe uguali per il 50% circa, diminuite per il 40% circa
- x Modifiche soprattutto imposte (83,4%)

Evidenze relative al subcampione degli interpreti

- x All'anno: 48 gg di interpretazione in ambito sanitario, 44 in conferenze, 25 in ambito commerciale, 10 in ambito giuridico-giudiziario
- x Meno di 1 giornata all'anno viene svolta per incarichi per un tribunale
- x 17 gg all'anno in modalità remota
- x Combinazioni linguistiche con IT come base: EN, DE, FR, ES
- x Paese economicamente più importante per la 1° comb. linguistica: Italia
- x Maggior parte prevede tariffe differenziate a seconda del tipo di interpretazione
- x Modalità di interpretazione meglio retribuite: consecutiva in presenza, simultanea in presenza
- x Tariffe clienti diretti
 - Presenza: più citate sono da 400€ in su per la giornata, da 200€ a 400€ per la mezza giornata
 - Da remoto: soprattutto da 300€ in su per la giornata, da 200€ a 400€ per la mezza giornata
- x Tariffe agenzie
 - Presenza: 300€-500€ a giornata, 200€-400€ mezza giornata
 - Da remoto: 300€-500€ a giornata, 200€-400€ mezza giornata

- x Fatturato medio in aumento dalla pandemia in poi, ma distante dai livelli del 2019 (24.400€ nel 2023 vs 32.000€ nel 2019)
- x Spese non arrivano a 1.000€ vs 2.500€ nel 2019
- x Quasi 25% delle spese oggi sono per offrire il servizio da remoto
- x Lavoro con altri colleghi: soprattutto con soci AITI o non appartenenti ad alcuna associazione
- x Quasi 30% degli incarichi arriva da colleghi
- x Maggior parte dei soci AITI nell'ultimo anno non ha ricevuto richieste di lavoro dirette tramite ricerca nell'annuario del sito AITI; 27% di chi ha risposto ne ha ricevute da 1 a 3
- x Più fruttuosi i canali online: 36,5% dei rispondenti ne ha ricevute da 1 a 3, il 19% 4-5, il 15,3% oltre 10
- x Meno di $\frac{1}{4}$ del subcampione è interprete giuridico giudiziario, di cui
 - 55% iscritto all'albo dei Consulenti Tecnici d'Ufficio del Tribunale
 - Almeno metà iscritta all'albo dei Periti del Tribunale
- x Circa $\frac{1}{3}$ degli interpreti collabora con le autorità di Pubblica Sicurezza in qualità di perito senza essere iscritto allo specifico albo
- x 6 periti su 10 ricevono incarichi come CTU/Perito, nominati da un uff. giudiziario e tra questi il 50% accetta

Formazione per interpreti

- x Partecipazione variabile: oltre ¼ dei rispondenti ha partecipato a oltre 4 eventi nell'ultimo anno, oltre 20% non ha partecipato a nessun evento
- x Eventi più citati: webinar organizzati da AITI, webinar organizzati da terzi, eventi in presenza organizzati dalle sezioni regionali AITI
- x Perché non hanno partecipato? Eventi poco interessanti, problemi logistici
- x Principali canali attraverso cui ricevere info: passaparola dei colleghi, pagina Corsi, webinar ed eventi del sito web AITI
- x Interesse per una maggior offerta formativa (oltre 70% dei rispondenti)
- x Argomenti? Intelligenza artificiale, CAT Tools, Tecnologie per l'interpretazione, interpretazione consecutiva
- x Formazione a distanza valutata positivamente dalla maggioranza degli interpreti

Certificazione in conformità alla UNI 11591

- x Circa 5% degli interpreti è certificata UNI 11591:2015
- x Chi ha sostenuto l'esame lo ha fatto per aumentare la propria visibilità, essere più competitivo sul mercato
- x Oltre 60% di chi è certificato ha ottenuto vantaggi. Quali? Aumento della visibilità, maggior competitività, più lavori
- x Perché no certificazione? Mercato non lo richiede, non ne vede i vantaggi concreti
- x 30% circa dei non certificati intende certificarsi in futuro

Pandemia e conseguenze

- x Attività di interprete rallentata o arrestata a causa della pandemia per la maggior parte
- x Tariffe rimaste uguali o abbassate
- x Eventuali modifiche sono state principalmente imposte

Nota finale sugli approfondimenti statistici

Indici di concentrazione, alberi di Chaid e analisi delle corrispondenze hanno l'obiettivo di evidenziare relazioni tra alcune domande chiave dell'indagine e le altre



Diversità dei profili e degli atteggiamenti delle 3 principali categorie professionali di intervistati



Evidenze in parte già note e in parte svelate da questa indagine

Analisi di massima degli indici relativi agli interpreti (solo 7,5% del campione)

Grazie!

SdV

Consulenze e ricerche
di marketing

Corso Milano, 54
35139 Padova

tel. +39 049 8760754

fax. +39 049 8761922

email: info@sdvmarketing.it

pec: sdvmarketing@pec.it

web: www.sdvmarketing.it

P.IVA 02508370281